



**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1339/15  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
02.10.2015



## Frauen in die erste Reihe!

Die Regierung will Ernst machen in Sachen Gleichstellung und plant eine Gesetzesreform, damit Frauen in Politik und Führungspositionen nicht mehr unterrepräsentiert sind. Die Quote soll's richten ...

Thema S. 6



### EDITO

#### 169 Unterziele S. 2

Die Verabschiedung der SDGs durch die UNO macht einen kritischen Blick auf die Nord-Süd-Zusammenarbeit nicht überflüssig, im Gegenteil.

### NEWS

#### Fin de la récré p. 3

Le centre de prévention des toxicomanies a organisé cette semaine un colloque sur le « recreational drug use ».

### REGARDS

#### Bombarder, ça fait pas de mal ! p. 9

Pacifions la Syrie et le flot de réfugiés tarira... Nous présentons quelques livres montrant que la situation est bien plus compliquée.



## EDITORIAL

## NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

# Die nächste Runde

Richard Graf

**Nach 15 Jahren ist es jetzt soweit: Die „Sustainable Development Goals“ sollen da weiterführen, wo die „Millennium Development Goals“ an ihr Ende gelangt, respektive gescheitert sind.**

Wenn sich der Enthusiasmus – zumindest in den Kreisen der Zivilgesellschaft – bezüglich der Umsetzung der 17 Hauptziele mit ihren 169 Unterzielen der SDGs in Grenzen hält (siehe woxx 1337), so wird doch die UN-Vollversammlung 2015, ähnlich wie jene des Jahres 2000, Eingang in die Geschichtsbücher finden. In 15 Jahren, wenn die Deadline der jetzt verabschiedeten Ziele erreicht sein wird, kann Bilanz gezogen werden. Ob sie ähnlich negativ ausfallen wird wie bei den im Großen und Ganzen enttäuschenden MDGs, lässt sich zu diesem Zeitpunkt nicht voraussagen.

2000 war die politische Stimmung in der Welt fast euphorisch. In vielen Regionen der Welt waren die Wachstumsraten so hoch wie lange nicht mehr, die EU vor der Einführung des Euro, die USA hatten unter einem Präsidenten Bill Clinton wieder reale Einkommenszuwächse auch unter den ärmeren Schichten zu verbuchen. Zwar war wenige Monate zuvor die Dot.com-Blase geplatzt, wodurch zahlreiche der neu gegründeten Internet-Firmen über Nacht verschwanden, doch war die Stimmung nach einem Jahrzehnt, das zahlreiche kriegerische Auseinandersetzungen zu verzeichnen hatte, im allgemeinen durchaus positiv.

Die Bereitschaft der Industrieländer, sich endlich dem lange Zeit vernachlässigten Thema der „Entwicklungshilfe“ der ärmeren Regionen der Welt zu widmen, war in den Jahren nach dem Mauerfall zurückgegangen, nicht zuletzt deshalb, weil es keine Konkurrenz mehr gab, die es auszusteichen galt. Jetzt sahen sich die reichen Länder in der Lage, immer wieder vertagte Entwicklungsversprechen einzulösen, ohne dass sie ihren eigenen Bevölkerungen allzu viel abverlangen mussten.

Doch dann kam der 11. September 2001. Es kippte nicht nur die politische Stimmung, sondern jene Wirtschafts- und Finanzkrisen – und kriegerischen Konflikte – bahnten sich an, die die Welt bis heute in Atem halten sollten. Die Bereitschaft der Industrieländer, dauerhaft mehr Geld in die Nord-Süd-Kooperation zu investieren um das seit Jahrzehnten geltende Ziel der des 0,7%-Anteils am Brutto-Inlands-Produkt zu erreichen, schwand dahin. Viele

Länder stellten am Ende wesentlich weniger Geld zur Verfügung als zu Anfang der Millenniumsperiode.

Mit den aktuellen Flüchtlingskrisen, den immer spürbarer werdenden Folgen des Klimawandels gerade in den ärmeren Regionen der Welt und einer internationalen Wirtschaftskrise, der bislang vor allem mit Spar- und Austeritätsprogrammen begegnet wird, ist die politische Stimmung bei vielen Akteuren der entwicklungspolitischen Szene auf einem Tiefpunkt angekommen. Es ist daher verständlich, dass sie sich von den jetzt verabschiedeten Zielen einiges erhoffen. Doch reicht es leider nicht aus, sich von Zeit zu Zeit über die Einhaltung dieses oder jenes Ziels zu informieren.

**Was die SDGs nicht leisten, ist eine Ursachenbekämpfung der Probleme, die es auszumerzen gilt.**

Was die SDGs nicht leisten, ist eine Ursachenbekämpfung der Probleme, die es auszumerzen gilt. Natürlich ist es richtig, dass es vermehrt gescheiterte Programme zur Armutsbekämpfung und zur Unterstützung der Betroffenen gibt. Doch nicht weniger wichtig ist es, die Spirale der Unterentwicklung, die viele Regionen der Welt erfasst hat, zu bremsen und eine Gegenentwicklung einzuleiten. Allein das Beispiel des Hungers und der Missachtung des Rechts der Staaten der südlichen Hemisphäre, ihre Nahrungsmittelsicherheit auch mit einer Abschottung ihrer (klein-)bäuerlichen Strukturen vom Weltmarkt zu garantieren, zeigt wie inkohärent ja sogar zynisch das Agieren der Geberländer ist.

Während in New York großartige Reden zu den SDGs gehalten werden, zwingt zum Beispiel die EU ihre „Partner“-Länder in Afrika zu bilateralen Wirtschaftsabkommen, die genau diese Öffnung der Märkte forcieren und, wie zahlreiche Untersuchungen zeigen, die Armut in diesen Ländern weiter verschlimmern werden. Selbst wenn die Liberalisierung zu dem versprochenen – keinesfalls garantierten – Wachstum, zum Beispiel in weiten Teilen Afrikas, führen sollte, wird der positive Effekt doch nur ein sehr begrenzter sein. Denn die Mehrheit der Bevölkerung wird an dem Wachstum keinen Anteil haben.

## NEWS

Prévention: Drug Coaches **p. 3**

Greenpeace Energy Revolution: En manque d'R **S. 4**

Mexique: Crise des droits humains **p. 5**

## REGARDS

Gleichstellung: Die Qual mit der Quote **S. 6**

Guerre (pas si) sainte 3/4: Comprendre pour mieux désespérer **p. 9**

Centre de rétention: Un coût humain énorme **p. 12**

EU-Grenzpolitik: Abschied von Europa **S. 13**

(Couverture: SIP/Nicolas Bouvy)

## AKTUELL

## PRÉVENTION

# Drug Coaches

Luc Caregari

**Le Centre de prévention des toxicomanies (Cept) a organisé cette semaine un colloque sur le thème du « recreational drug use » - et mis en avant que, petit à petit, les mentalités sont en train de changer, par la force des choses.**

« Je dois admettre que je suis jaloux. Venant d'un État, le Royaume-Uni, aussi réactionnaire dans sa politique des drogues, je ne peux que souhaiter que mon pays prenne le même chemin que le Luxembourg, la Suisse ou l'Autriche en ce qui concerne la réduction des nuisances causées par les drogues. Car je reste persuadé qu'avec de meilleures politiques la plupart des problèmes liés aux drogues disparaîtraient. » Les mots de David Nutt, professeur de neuropsychopharmacologie à l'Imperial College de Londres et à la tête de DrugScience, l'ancien Independent Scientific Committee on Drugs britannique, peuvent surprendre. Surtout que le Luxembourg n'est pas vraiment progressiste - même si le nouveau plan national drogues contient quelques avancées (woxx 1319), surtout en ce qui concerne la prévention et le travail avec les usagers « non problématiques ».

## « Less Morality, More Science »

Ces derniers étaient aussi au centre de l'attention du colloque organisé par le Cept. Car, trop souvent, les autorités ne se préoccupent que des personnes déjà tombées dans des addictions graves et ignorent celles qui consomment tout en fonctionnant normalement - comme l'employé de banque qui aime bien sortir le weekend en prenant un cachet de MDMA. « Nous devons être des interlocuteurs pour ces personnes », explique Alex Bücheli du Safer Nightlife Switzerland Network, « et on n'est pas là pour leur faire la morale et leur dire d'arrêter sur-le-champ - ce qui ne fonctionne pas. Ou seulement dans des cas où la consommation est sur le point de devenir problématique. Nous sommes des coaches, nous les informons sur les risques et les nuisances et donnons des conseils sur l'usage de certaines substances. Et puis nous testons aussi les drogues pour éviter que des substances trop nocives se répandent ».

« Moins de morale, plus de science », comme l'a formulé David Nutt, semble aussi être le nouveau credo au Luxembourg, où depuis peu le

parquet autorise des spécialistes à aller dans les clubs ou festivals pour tester les drogues et informer les consommateurs - tout cela dans un cadre légal, sans que la police intervienne.

Pour aller plus loin, les choses se compliquent un peu. Ainsi, le fameux modèle portugais - dépénalisation de toutes les substances et décriminalisation des consommateurs - a été relativisé. Non pas parce qu'il serait un échec, mais par une mise en contexte : « Il ne faut pas oublier que le Portugal a adopté ce programme alors que le pays était en chemin vers la banqueroute », a remarqué Adam Winstock, le fondateur de la Global Drug Survey. C'est vrai que la répression de l'usage de toutes les drogues considérées comme illégales coûte des milliards d'euros chaque année. « Et puis, il ne faut pas oublier la pression qu'exercent toujours les États-Unis sur les grands pays européens en matière de politique des drogues », ajoute David Nutt.

Dans ce cas-là, comme l'a remarqué Alex Bücheli, être un petit pays peut être un avantage. Comme en Suisse, où la législation sur le cannabis est beaucoup plus libérale que dans la majorité du reste de l'Europe. Et David Nutt d'enchaîner : « Si j'étais au pouvoir au Luxembourg, je légaliserais le cannabis médical. Ça rapporterait énormément d'argent à l'État et ferait sûrement le bonheur des habitants des pays voisins. » Ce qui a déclenché une hilarité générale.

Aussi parce que, malgré de timides avancements, le grand-duché est loin du compte quand il s'agit de sortir du tout répressif. En janvier de cette année, le woxx avait mené une interview avec le ministre Félix Braz sur ce sujet (woxx 1302). À l'époque, le ministre avait évoqué des discussions qui seraient en cours, avant la fin desquelles il ne pourrait pas se prononcer. Intercepté en fin de conférence de presse, Jean-Paul Nilles, le directeur du Cept - qui s'était prononcé en faveur d'une dépénalisation - ne sait pas où en sont ces discussions : « J'en ai aussi entendu parler, mais pour le moment nous n'avons pas été intégrés dans un vrai processus de débats. Sauf pour quelques interventions ponctuelles, on ne nous a pas consultés. Je suppose toujours que cela se fera - peut-être après la présidence européenne. »

## SHORT NEWS

## Handreichung für Flüchtlinge

(rg) - Als Anfang der 1990er Jahre auch in Luxemburg die Zahl der Asylsuchenden in die Höhe schnellte, übernahm die katholische Kirche mit dem „Services de réfugiés“ der Caritas einen aktiven Part bei der Betreuung der Ankommenden. Integration war noch nicht in aller Munde, und besonders im Falle der Balkanländer wurde, damals wie heute, der freiwilligen oder unfreiwilligen Rückführung Priorität eingeräumt. Die aktuelle Flüchtlingswelle hat die Luxemburger Kirche dazu veranlasst, ein neues Projekt zu einem menschenwürdigen Umgang mit den Flüchtlingsfamilien zu lancieren. Per Hirtenbrief ruft „Père Évêque“ Jean-Claude Hollerich dazu auf, in den Pfarrgemeinden Empfangskomitees zu gründen, die sich vor Ort um Flüchtlinge kümmern sollen. Dabei setzt die Kirche diesmal verstärkt auf ehrenamtliches Engagement, das aber von professionellen Kräften unterstützt werden soll. Auch wenn es sich bei dieser Aktion um eine rein katholische Initiative handelt, so richtet sie sich doch an Flüchtlinge aller Nationalitäten und Konfessionen. Jean-Claude Hollerich zeigte anlässlich der Vorstellung des Projekts kein Verständnis für Politiker - aber auch Kirchenvertreter, vor allem aus Osteuropa -, die nur ChristInnen aufnehmen wollen. Auch das Prinzip der Rückführungen sieht der Kirchenobere kritisch: Er verstehe nicht, weshalb Familien mit Kindern, die erfolgreich integriert werden konnten, in Länder wie Albanien zurückgeführt werden, obwohl ihnen dort Unterdrückung droht.

www.reech-eng-hand.lu

## Réfugiés : assurer la prise en charge à tous les niveaux

(da) - Garantir à chaque réfugié le même accès aux soins médicaux et psychologiques qu'aux résidents luxembourgeois, voilà l'objectif de la ministre de la Santé Lydia Mutsch. C'est ce qu'elle a fait comprendre lors d'une visite du centre médico-social situé rue Marshall, près de la gare. C'est là que sont soumis à un examen médical tous les demandeurs de protection internationale qui arrivent au Luxembourg. Si les médecins voient environ 200 personnes par mois en ce moment, « on pourrait prendre en charge jusqu'au double », affirme la ministre. N'empêche, le ministère a préféré engager deux personnes supplémentaires au cas où. Niveau santé, il n'y aurait rien à signaler pour la grande majorité des arrivants, affirme le docteur Weicherding de l'inspection sanitaire. Néanmoins, les demandeurs de protection internationale seraient tous soumis à des tests de dépistage de maladies contagieuses. Concernant la santé mentale des arrivants, le constat est tout autre. Parmi les réfugiés adultes, près des deux tiers auraient été témoins de violences, tout comme environ 40 pour cent des enfants, explique la psychiatre Juliana D'Alimonte. Troubles de stress post-traumatique, dépressions, flash-back, cauchemars... la liste des troubles psychiques serait longue et la prise en charge ciblée dès le début d'autant plus importante.

## Tax rulings : Juncker savait bien

(lc) - Dès que le député européen Die Linke Fabio De Masi l'a obtenue, la fameuse page manquante du « rapport Krecké » s'est vite propagée dans les médias nationaux et internationaux. Et, comme prévu, cette page qui avait presque le statut de secret d'État ne contient rien de surprenant. Krecké y reconnaît que les « accords préalables » n'ont aucune base légale au Luxembourg - une situation palliée en janvier de cette année, donc après l'affaire Luxleaks. Il constate même que le fameux bureau numéro 6, où passent les multinationales et leurs conseillers des « Big Four » pour négocier des avantages fiscaux, doit se départir « d'une attitude traditionnellement fort négative vis-à-vis d'opérations dont les avantages fiscaux constituent une des principales justifications ». Il semble que ces mots aient été pris à la lettre par le bureau 6. Juncker, par contre, ne semble pas avoir pris au sérieux l'avertissement donné par le député socialiste à la fin de la page, celui de « suivre d'un peu plus près les 'accords' ainsi opérés ». Donc rien de scandaleux en somme. Excepté le fait que cette page a été écrite il y a 18 ans et que donc, depuis cette époque, Juncker savait que les tax rulings étaient délicats...

## SHORT NEWS

## 120 Millions für Klimaschutz

(rg) - Bereits auf ihrer Sitzung am 24. Juni hatte sich die Regierung darauf festgelegt, bis 2020 für die Finanzierung von internationalen Maßnahmen, die dem Klimaschutz oder der Anpassung an den Klimawandel dienen, 120 Millionen Euro bereitzustellen. Dieses Versprechen ist jetzt von Premier Xavier Bettel vor dem Plenum der Vereinten Nationen noch einmal bekräftigt worden. Wichtig ist die Präzisierung, dass diese Gelder, die vor allem Ländern in der Dritten Welt zugute kommen sollen, zusätzlich zur Entwicklungshilfe aufgebracht werden. „Votum Klima“ hatte sich einmal die Mühe gemacht, die historisch angehäuften „Klimaschuld“ Luxemburgs zu errechnen, und war dabei auf die Summe von etwa 200 Millionen Euro gekommen. Auch wenn dieser Wert jetzt nicht ganz erreicht wird, darf das Zugeständnis der blau-rot-grünen Regierung als Erfolg der Zivilgesellschaft gewertet werden, denn gerade im Vorfeld des Pariser Klimagipfels, bei dem ja die Luxemburger EU-Präsidentschaft keine unwesentliche Rolle spielt, könnte sie Symbolwirkung entfalten. Doch auch wenn Luxemburg jetzt die Latte pro Kopf der Bevölkerung recht hoch legt, bleibt die Frage nach der qualitativen Ausrichtung dieser Zuwendungen. Bislang wurden die Gelder aus dem Luxemburger Kyotofonds, der über eine Spritabgabe finanziert wird, unter Federführung des Finanzministeriums vor allem an internationale Fonds vergeben, deren Aktivitäten starker Kritik ausgesetzt sind.

## La Cour de justice européenne défend la dette

(lc) - « Il ne peut y avoir de recours démocratique contre les traités européens. » Le bon mot du président de la Commission européenne à propos des efforts du peuple grec pour faire plier ses créanciers en élisant le parti Syriza se sont revérifiés ce mercredi par un arrêt du Tribunal de l'Union européenne. Dans l'affaire « Alexios Anagnostakis / Commission européenne », il a tranché en faveur de Bruxelles. En juillet 2012, le citoyen grec propose une initiative citoyenne européenne intitulée « Un million de signatures pour une Europe plus solidaire » - l'idée est d'introduire dans la législation européenne le « principe de l'état de nécessité, selon lequel, lorsque l'existence financière et politique d'un État est menacée du fait du remboursement d'une dette odieuse, le refus de paiement de cette dette est nécessaire et justifié ». La Commission a refusé d'enregistrer l'initiative citoyenne, puisque celle-ci ne relèverait pas de ses attributions. Une attitude donc confirmée par la plus haute instance judiciaire de l'Union. Et un peu d'eau de plus au moulin de ceux qui veulent enterrer l'Europe.

## Espèce envahissante : surveiller et punir

(lm) - La vie d'une ministre de l'Environnement est un roman. Après avoir sauvé le renard des chasseurs et multiplié les appels du pied au loup pour qu'il vienne s'installer au Luxembourg, la voici confrontée à l'invasion des ouettes d'Égypte (« *Alopochen aegyptiaca* », Nilgans en allemand). Dans une question parlementaire, le député Marcel Oberweis, sorte de « Monsieur Science » au sein du CSV, s'enquiert des risques pour la faune régionale, puisque cet immigré emplumé fait preuve d'un comportement territorial très agressif envers les autres oiseaux et menace ainsi la survie de nombreux poussins ». Dans sa réponse, la ministre Carole Dieschbourg se veut rassurante : il ne serait pas clairement démontré que cette « espèce invasive » nuirait aux oiseaux indigènes. Mais le gouvernement surveillerait de près les actions de l'intrus et préparerait un règlement qui lui ôterait la protection intégrale dont il bénéficie en tant qu'« oiseau vivant à l'état sauvage ». À vos flingues !

## AKTUELL

GREENPEACE ENERGY REVOLUTION

## En manque d'R

Raymond Klein

**Sortir complètement des énergies fossiles d'ici 2050, c'est possible, estime un rapport. Mais celui-ci met l'accent sur l'innovation technologique que plutôt que sur l'action politique.**

Abandonner complètement les énergies fossiles à l'échelle mondiale à l'horizon 2100, voilà un des objectifs décidés lors du récent Conseil des ministres de l'Environnement dont Carole Dieschbourg est particulièrement fière. Il semblerait que certains pays aient émis des réserves, notamment la Pologne, où les trois quarts de la consommation d'électricité et plus de la moitié de celle d'énergie primaire sont à base de charbon.

Comme objectif intermédiaire pour 2050, les ministres ont avancé une baisse de 50 pour cent à l'échelle mondiale et de 80 à 95 pour cent (par rapport à 1990) à l'échelle de l'Union européenne. Sur ce point, le Conseil européen suit les recommandations que le Groupe d'experts intergouvernemental (IPCC) a adressées aux pays développés.

Un tel objectif est-il réaliste ? Oui, dit un rapport que vient de publier Greenpeace International, et qui propose même de faire beaucoup mieux : sortie complète des énergies fossiles - et du nucléaire - à l'échelle mondiale dès 2050. La version 2015 de l'étude « Energy (R)evolution » - la cinquième depuis 2005 - s'attache à démontrer qu'il n'existe aucune barrière technique ou économique majeure qui nous empêcherait de passer à 100 pour cent d'énergies renouvelables d'ici à 2050 ».

En feuilletant la synthèse du rapport, disponible en français, on est impressionné par l'ampleur du travail fourni : potentiel de développement de l'électricité verte par groupe de pays, possibilités de révolutionner le secteur des transports, estimations des investissements nécessaires et des bénéfices attendus, conséquences bénéfiques en termes d'emplois.

Hélas, en y regardant de plus près, on constate des lacunes. La synthèse recommande la modernisation des transports publics, et exalte la voiture électrique et le moteur à hydrogène. Mais pas un mot sur la mobilité douce ou les politiques d'aménagement du territoire. Certes, dans le rapport intégral de 364 pages, deux alinéas évoquent le style de vie, la mobilité douce et les « compact cities ». Mais on reste sur l'impression que Greenpeace dis-

pose d'experts de qualité, cependant comme hypnotisés par les solutions techniques. Ce qui les conduit à privilégier un verdissement par le haut, à contre-courant de mouvements comme celui de la transition, qui misent sur les changements des modes de consommation et l'auto-organisation des citoyens.

## Capitalisme vert

De même, le défi de la justice sociale dans le contexte d'une restructuration des modes de production n'est guère abordé. Quant au développement des pays du Sud, il apparaît comme un problème technique - résolvable - plutôt que comme un problème politique dépendant de rapports de forces.

Un message implicite se dégage du rapport : ce n'est pas la peine de mettre en question le système économique ! En effet, selon les calculs, on ne risque pas de pénurie d'énergie, et l'électricité verte finira même par revenir moins cher qu'aujourd'hui. Il en découle que les investissements sont rentables et qu'on peut laisser au marché des capitaux le soin de produire la « révolution » souhaitée. Cela gênera les gauchistes qui comptaient utiliser « le danger climatique » pour promouvoir la révolution socialiste et imposer la « planification écologique ». Pour tous les autres, savoir qu'on n'a pas à abolir le capitalisme avant de sauver le climat est une bonne nouvelle.

Mais il y a un hic. Si les experts de Greenpeace se trompent, si les mécanismes de marché ne suffisent pas, si le capitalisme laissé à lui-même échoue, alors on est foutus. Si l'on en croit Jørgen Randers (woxx 1241), on ne s'en rendra compte que vers 2052. Et il sera alors trop tard pour mettre en route l'évolution que recommande « l'aile gauche » du mouvement pour le climat : faire jouer aux acteurs publics un rôle central, limiter drastiquement le pouvoir des acteurs économiques, accompagner la restructuration de mesures sociales, s'attaquer aux inégalités Nord-Sud. Et surtout, miser sur la capacité des citoyens à réinventer ensemble des modes de consommation et de production plus durables.

www.greenpeace.org  
www.greenpeace.org/international/en/publications/Campaign-reports/Climate-Reports/Energy-Revolution-2015/



## CITIZEN

MEXIQUE

# Crise des droits humains

Amnesty International / woxx

**Pour Amnesty International, les déficiences de l'enquête sur les disparitions d'Ayotzinapa (woxx 1289, woxx 1294) exposent les manœuvres choquantes du gouvernement mexicain.**

Les déficiences dans la gestion de l'enquête menée par les autorités sur la disparition forcée des 43 étudiants de l'école normale d'Ayotzinapa à Iguala, dans l'État de Guerrero, il y a un an, révèlent les manœuvres des plus hautes sphères du gouvernement pour clore le dossier.

« La disparition des étudiants d'Ayotzinapa est l'une des tragédies humaines les plus graves que le Mexique ait connues ces dernières années », considère Erika Guevara-Rosas, directrice du programme Amériques d'Amnesty International. « Elle a mis en lumière le fait que toute personne au Mexique peut 'disparaître', se volatiliser, tandis que ceux qui exercent le pouvoir s'efforcent d'effacer les traces. Si le président Peña Nieto n'agit pas dès maintenant, il sera considéré dans le monde comme un facilitateur d'horreurs. »

## Une tragédie humaine

Pour Guevara-Rosas, « la détermination inébranlable du gouvernement mexicain à convaincre le monde que les étudiants ont été tués par un gang de narcotrafiquants et leurs dépouilles incinérées dans une décharge détourne l'enquête de toute autre piste intéressante ». Et d'autres pistes, il y en a : « En particulier, le gouvernement devrait se pencher sur le rôle des militaires et des organes chargés du maintien de l'ordre, qui ne sont pas intervenus alors qu'ils étaient au courant des violations des droits humains commises contre les étudiants », ajoute la militante.

Les 43 étudiants de l'école normale rurale Raúl Isidro Burgos (plus connue sous le nom d'« école rurale d'Ayotzinapa ») ont « disparu » après avoir été arrêtés par la police municipale alors qu'ils se rendaient à une manifestation à Mexico, dans la nuit du 26 septembre 2014.

Depuis, la dépouille de l'un des étudiants, Alexander Mora Venancio, 19 ans, a été identifiée, semble-t-il à partir de restes retrouvés dans un sac-

poubelle, dans une rivière du secteur. Les autorités ont récemment annoncé avoir retrouvé dans le même sac un os identifié comme appartenant à Jhosivani Guerrero de la Cruz, 20 ans, lui aussi étudiant d'Ayotzinapa. Cependant, les experts de l'Équipe argentine d'anthropologie médico-légale (EAAF) ont déclaré que le test ADN très spécifique effectué sur cet os n'était pas concluant.

## Des investigations biaisées

Par ailleurs, le Groupe interdisciplinaire d'experts indépendants mandaté par la Commission interaméricaine des droits de l'homme a réfuté la thèse officielle du gouvernement mexicain. Dans un rapport rendu public le 6 septembre, les experts affirment que les analyses scientifiques démontrent qu'il est impossible qu'un si grand nombre de corps aient été incinérés dans la décharge, dans les conditions avancées par les autorités.

L'enquête officielle sur la disparition forcée des étudiants a également péché par la gestion imprudente d'éléments médico-légaux essentiels,

dont certains n'ont pas du tout été traités.

Les agents qui sont arrivés en premier sur les lieux à Iguala, la nuit de l'arrestation des étudiants, n'ont pas pris de photos, n'ont pas prélevé de sang, de cheveux, de vêtements ni d'empreintes digitales. Des zones entières de la scène de crime ont échappé à toute analyse.

Les autorités ont interdit aux experts indépendants d'interroger les soldats du 27e bataillon d'infanterie, basé dans la ville où les étudiants ont été arrêtés. Des documents déclassifiés des services de renseignement ont depuis révélé que les militaires présents à Iguala avaient connaissance des détentions illégales et des atteintes aux droits humains infligées aux étudiants.

« Si le gouvernement est convaincu que les militaires n'ont pas d'informations intéressantes à livrer, qu'est-ce qui l'inquiète à ce point ? », questionne Erika Guevara-Rosas. « Imposer le silence à ces soldats soulève de graves questions. »

Depuis l'arrestation et la disparition des étudiants, plus de 100 personnes - dont environ 50 policiers et 50 membres présumés de gangs criminels - ont été interpellées dans le cadre de cette affaire. Certaines affirment avoir été torturées pour « avouer » l'enlèvement des étudiants.

Pour la directrice du programme Amériques d'Amnesty International, « on ne peut que s'étonner du manque de transparence et de la ma-

nière dont les familles des victimes sont traitées, même à l'aune des standards d'un pays qui semble totalement dépassé par la crise des droits humains ».

« Les autorités mexicaines doivent cesser de 'jouer' avec les espoirs des familles des étudiants d'Ayotzinapa », souligne-t-elle. « Elles doivent de toute urgence réorienter l'enquête et, entre autres, permettre aux experts indépendants d'avoir accès à tous les crématoriums situés à Iguala et aux alentours. »

## Crise des droits humains

Depuis la disparition des étudiants d'Ayotzinapa, au moins 70 charniers contenant les dépouilles de dizaines de personnes ont été découverts. La plupart des corps n'ont pas encore été identifiés.

La disparition forcée de ces 43 étudiants s'inscrit dans le cadre d'une crise nationale des droits humains : plus de 26.500 personnes ont disparu au Mexique au cours des dernières années, dont près de la moitié sous le gouvernement actuel du président Enrique Peña Nieto.

Amnesty International Luxembourg organise le lundi 12 octobre à 19h dans ses locaux une soirée rencontre avec Claudia Medina Tamariz, survivante de la torture au Mexique, et son avocat Luis Tapia Olivares, qui représente également les familles des 43 étudiants mexicains disparus. Pour plus d'informations : [www.amnesty.lu](http://www.amnesty.lu)



PHOTO : WIKIMEDIA

## THEMA

GLEICHSTELLUNG

# Die Qual mit der Quote

Anina Valle Thiele

**Vergangene Woche präsentierte Lydia Mutsch ihre Pläne, die Quote gesetzlich zu verankern und Betriebe wie Parteien bei Nicht-Einhaltung zu sanktionieren. Ein Stück Gleichstellungsgeschichte?**

Am 23. September feierte der Nationale Frauenrat (CNFL) sein 40-jähriges Bestehen mit einer Veranstaltung, bei der sich die überwiegend arrivierten Anwesenden eifrig auf die Schultern klopfen. Doch die Zeiten, in denen der CNFL noch Frauenrechte erkämpft hat, sind längst passé. Zwar wurde Frauen in Luxemburg schon vor rund 97 Jahren qua Verfassungsreform, und aus pragmatischen Gründen, das Wahlrecht zugestanden (am Vorabend des Referendums über die Monarchie), was im Vergleich zu Frankreich, wo dies erst 1944 (!) geschah, fast als fortschrittlich gelten kann. Doch erst 1967 saß ein weibliches Mitglied auf den Regierungsbänken, und auch die zivilrechtliche Gleichstellung von Frauen ließ lange auf sich warten. Erst vor vierzig Jahren wurde die Regelung eingeführt, dass im Falle einer Scheidung die Rente zwischen den Ehepartnern aufgeteilt wird. Dies war freilich auch ein Verdienst des CNFL. Mehr als 30 weitere Jahre sollten ins Land gehen, bis die Chancengleichheit in der Verfassung festgeschrieben wurde (2006). Und doch war der Begriff in Luxemburg bisher auf der Ebene der politischen Entscheidungsträger mehr Zierde als wirklich gewolltes politisches Ziel im Lebensalltag.

Nun scheint die sozialistische Gleichstellungsministerin in puncto Gleichstellung Nägel mit Köpfen machen zu wollen. Bereits bei den 40-Jahr-Feierlichkeiten des CNFL kündigte Lydia Mutsch an, dass die Regierung gerade eine wichtige Etappe auf dem Weg zu einem wirklichen Gleichgewicht zurückgelegt habe. Ihr Vorentwurf zum Gesetzesprojekt sieht

unter anderem eine verbindliche Quote von 40% für die Kandidatinnen auf den Listen der Legislativwahlen und paritätische Listen für die Europawahlen vor - bei Nicht-Einhaltung drohen Kürzungen der Parteifinanzierung. Eine staatliche Regulierungsmaßnahme zugunsten der Gleichstellung, die zumindest in den Reihen der wenigen liberalen Verfechter unter den sogenannten Liberalen auf Kritik(er) stoßen könnte.

**Sie hoffe aber, so die Ministerin, dass es bei den nächsten Wahlen eine Ehrensache für die Parteien sein werde, die neue Direktive umzusetzen.**

Vergangenen Dienstag legte Mutsch der Presse nun die Details der geplanten Gesetzesreform dar und erklärte ganz ohne falsche Bescheidenheit, dass mit dem Gesetzesentwurf auch ein Stück Chancengleichheitsgeschichte geschrieben werde. Sollte Mutschs Vorhaben den Staatsrat passieren und in Gesetzesform gegossen werden, so könnte es die umstrittene Quote möglicherweise ein Stück weit richten.

Der Vorentwurf sieht neben der pflichtmäßigen verstärkten Repräsentation im parlamentarischen Bereich unter anderem auch Veränderungen im Arbeitsrecht vor. Finanzielle Sanktionen sollen die Unternehmen bei Nicht-Einhaltung zur Räson bringen. So könnten in Zusammenarbeit mit der Gewerbeaufsicht (ITM) und dem Arbeitsgericht bei Nicht-Einhaltung der Quote künftig Strafmaßnahmen in Höhe von bis zu 25.000 Euro verhängt werden. Auch das Modell der „Actions positives“, Lieblingsinstrument ihrer Amtsvorgängerin Hetto-Gaasch,



Für sie führt kein Weg  
an der Quote vorbei.  
Lydia Mutsch am Rande  
der Vorstellung ihrer  
Pläne im Chancen-  
gleichheitsministerium.

will Mutsch weiterführen. Unternehmen konnten bisher und können zukünftig freiwillig an ihnen teilnehmen. Sie werden mit finanziellen Zuschüssen in Höhe von 9.000 Euro pro Jahr belohnt, sofern sie nachweisen können, dass ihr Betrieb Anstrengungen in Sachen Lohnungleichheit unternimmt. Hierzu müssten Betriebe sich konkrete, nachweisbare Ziele setzen - insbesondere bei der Besetzung der Verwaltungsräte und Direktionskomitees, erklärte Mutsch. Denn bisher sei oftmals kaum nachzuprüfen, ob die Ziele tatsächlich erfüllt wurden. In einer weiteren Modifikation des Arbeitsrechts soll festgelegt werden, dass die Subventionierungs-Prozeduren künftig nicht mehr über das Gleichstellungs-Ministerium, sondern direkt über das Arbeitsministerium abzuwickeln sind. Mutsch erhofft sich davon eine Reduzierung des administrativen Aufwands.

Nicht zuletzt will die Gleichstellungsmministerin bei der politischen Partizipation mit einer Quote nachhelfen. Schon im Koalitionsprogramm hatte die amtierende Regierung, von deren 15 Ministern nur vier Frauen sind, die mit recht klassischen Dossiers (Kultur, Familie, Gleichstellung, Gesundheit und Nachhaltigkeit) abgespeist wurden, festgeschrieben, dass man künftig 40 Prozent Frauen auf die Wahllisten nehmen wolle. Der zweite Teil des Gesetzesprojektes betrifft die Einführung einer Quote für die KandidatInnenlisten der Parteien, auf denen Frauen zu zumindest 40% repräsentiert sein müssen. Von 60 Kandidaten müssten also mindestens 24 Frauen sein, so die Formel für die Legislativwahlen, die jedoch erst bei den übernächsten Wahlen (ab 2023) voll zum Tragen kommen soll. Bei den kommenden Nationalwahlen 2018 soll sie nur halb gelten, sodass bei einem Verstoß allenfalls die Hälfte des Strafbetrages anfällt. Mit dieser Übergangsphase will Mutsch

den Parteien etwas Luft geben, sich auf die Änderungen einzustellen und das Modell wirklich umzusetzen. Eine Gnadenfrist auch für die eigene Partei angesichts der Tatsache, dass gerade die LSAP bei den letzten Legislativwahlen nur insgesamt 15 Frauen hatte aufstellen können - auf der Wahlliste im Norden des Landes fand sich sogar nur eine Frau unter zehn Kandidaten. Ein Misstand, den seinerzeit allein Alex Bodry schönzureden versuchte. Sie hoffe aber, so die Ministerin, dass es bei den nächsten Wahlen eine Ehrensache für die Parteien sein werde, die neue Direktive umzusetzen.

**Abseits der alten sozialistischen Ausrichtung auf die Arbeitsgesellschaft, die in ihrer produktivistischen Ideologie ja sehr kapitalismuskompatibel ist, mag die Gleichstellungsministerin Emanzipation auch nicht konsequent zu Ende denken.**

Bei den Europawahlen sollen die Parteien künftig paritätische Listen aufstellen. Auch hier droht bei Nichteinhaltung eine Kürzung der Parteienfinanzierung. Eine verpflichtende Quote auf Gemeindeebene ist jedoch vorerst nicht vorgesehen. Die Durchsetzung einer solchen Quote durch die Drohung von Zuwendungskürzungen ist auf kommunaler Ebene nicht wirksam, weil die Parteienfinanzierung bei den Kommunen nicht greift. In den Gemeinden ist der Missstand bei der Gleichstellung allerdings im Schnitt noch desaströser als auf na-



FOTO: WOXX

tionaler Ebene: Der Frauenanteil liegt hier bei gerade einmal knapp 25%, in den Schöffenräten bei 19%, und nur gut 11% Frauen bekleiden das Amt des Bürgermeisters. Diesem Mißverhältnis will Mutsch durch finanzielle Prämien für Gleichstellungsinitiativen entgegenwirken. Ein etwas hilfloser und vermutlich recht folgenloser Ansatz.

Doch scheint es der Ministerin neben der seit Regierungsbeginn propagierten Quote, von deren provokativer Affen-Gleichstellung-Kampagne sich manche Männer vor den Kopf gestoßen fühlten, weitgehend an Ideen zu fehlen. Oder anders gesagt: Abseits der alten sozialistischen Ausrichtung auf die Arbeitsgesellschaft, die in ihrer produktivistischen Ideologie ja sehr kapitalismuskompatibel ist, mag sie Emanzipation auch nicht konsequent zu Ende denken. Auf die Frage eines Kollegen, was sie Frauen zu tun empfehle, damit diese im Rentenalter nicht am Hungertuch nagen müssen, antwortete Mutsch schlicht: „Ich rate ihnen, full-time zu arbeiten.“

Anlässlich der Pressekonferenz verwies die Ministerin zwar immer wieder auf den positiven Trend, doch ändere sich die Situation der Ungleichheit insgesamt nur langsam. Man müsse Frauen eben zu einem frühen Zeitpunkt motivieren und ihnen die Chance geben, in Gremien und Verwaltungsräten mitzuwirken, riet Mutsch und empfahl damit in gewisser Weise ihren eigenen Lebensweg als Vorbild. In den letzten Wochen habe sie mit einer Reihe von Parteimitgliedern gesprochen und festgestellt, dass der Wille da sei, sich Instrumente zu schaffen, um mehr Frauen auf die Listen zu nehmen. Das Reservoir werde größer. Ein Scheitern im Staatsrat oder gar eine Kampfabstimmung scheint für das Gesetzesvorhaben also eher unwahrscheinlich.

Der Nationale Frauenrat hieß die Anstrengungen der Regierung in Sachen Gleichstellung denn auch gut und warb auf seiner Geburtstagsfeier für seine neue Initiative. Mit seinem Projekt „Rues au féminin“ will der



## THEMA



Die Zeiten des Gleichstellungskampfes sind wohl vorüber. Festakt zu 40 Jahren Nationaler Frauenrat.

CNFL die Gemeinden dazu bewegen, verstärkt Frauen bei der Wahl von Straßennamen in neuen Vierteln zu berücksichtigen. Ein Vorhaben, das mit gutem Willen, Sensibilität und einem entsprechenden Bildungs-Background funktionieren kann, wie der Schöffenrat in Düdelingen bewies.

### Dass selbst eine Straßenbenennung noch die tiefsitzenden Kastrationsängste der an die 80 Prozent-Quote gewöhnten Männer mobilisieren kann, zeigt ein Vorfall aus Differdingen.

Anlässlich der 40-Jahr-Feierlichkeiten wurde das Engagement des sozialistischen Düdelinger Bürgermeisters vom CNFL auch ausdrücklich gelobt, zumal Dan Biancala 100% der letzten Straßen-Neu- oder Umbenennungen im Viertel „Lenkeschléi“ ausnahmslos nach Frauen benennen ließ. Animierte durch die CNFL-Initiative, hatte der Schöffenrat in Düdelingen schon vor etwa zwei Jahren seine Absicht bekundet, alle Straßen in dem neuen Wohnviertel nach Frauen zu benennen, um so der Gleichstellung wenigstens auf diesem Gebiet ein wenig näher zu kommen. Die Dienststelle für Gleichstellung hatte darum Vorschläge gesammelt und Frauen-Biografien recherchiert. So ergaben sich zehn mögliche Straßen-Namensgeberinnen, die einen direkten Bezug zu Düdelingen hatten, berichtet die Gleichstellungsbeauftragte Düdelingens, Annabelle Laborier-Saffran. Nachdem im Februar 2015 der Gemeinderat dem

Vorschlag zugestimmt hatte, wurden fünf Straßen und ein Platz nach Frauen benannt, die in Düdelingen gelebt oder gewirkt haben.

Dass selbst eine Straßenbenennung noch die tiefsitzenden Kastrationsängste der an die 80%-Quote gewöhnten Männer mobilisieren kann, zeigt ein Vorfall aus Differdingen. Höhnisches Gelächter ertete der linke Gemeinderat Gary Diederich, als er vor zwei Jahren, während der öffentlichen Gemeinderatssitzung vom 18. September 2013, (Tagesordnungspunkt 6 - „Dénomination de rues: rue accès vers les Terrasses de la Ville“) vorschlug, bei Straßenumbenennungen doch eine Anstrengung zu unternehmen, Straßen nach Frauen zu benennen. „Ist Ihnen „la terrasse“ nicht weiblich genug?“ („Dat heescht de fait, dat es la terrasse ass, gëtt iech net duer!“), kommentierte Claude Meisch, zu der Zeit noch Differdingens Bürgermeister, unter dem Gelächter seiner männlichen Parteikollegen.

Dass Macho-Gehabe in vielen Gemeinden eher die Regel ist, diese Erfahrung musste auch Corinne Cahen machen, als sich kürzlich ein Parteikollege aus der Südsektion in Bezug auf die geplante 40-Prozent-Quotenregelung ihr gegenüber beklagte: „Dann müssen wir jetzt also 40 Prozent kompetente Frauen finden!“ „Und 60% inkompetente Männer“, entgegnete ihm die Familienministerin darauf trocken.

Nun mag Sprücheklopfen in der Minette ziehen und auch in der Ära Juncker noch zum Umgangston gehört haben, doch allmählich scheint sich der Wind zu drehen. Und doch scheint in der Gesellschaft wie in den Medien noch immer die Tendenz zu bestehen, sich über unbezahlte Spanferkel-Rechnungen oder Fahrten mit dem Dienstwagen in den Ski-Urlaub

bei Frauen in politischen Führungspositionen wesentlich stärker zu ereifern als bei Männern. Sogleich steht die Unterstellung der Inkompetenz im Raum. Wird hier mit gleichem Maß gemessen? Dass Frauen gerade in Spitzenpositionen fleißiger, ja besser sein müssen als Männer scheint noch immer selbstverständlich.

### Zwar kann sich Schweden mit einer Vorzeigequote von 40 Prozent Frauenanteil im Parlament sehen lassen, doch verbirgt der sogenannte „Skandinavische Staatsfeminismus“ auch nach wie vor bestehende Ungleichheiten.

Gendersensibilität wird einem in Luxemburg sicher nicht mit in die Wiege gelegt, der Weg zur Gleichstellung ist steinig, und Quoten sind sicher nicht das Allheilmittel - dessen ist sich auch Lydia Mutsch bewusst. Und dennoch sind sie noch immer das pragmatischste Mittel, das sich auch in den Nachbarländern als effizient erwiesen hat. Nach der Einführung von Quoten 1999 in Belgien habe sich der Anteil der Frauen in der Regierung mehr als verdoppelt (von 19,3% auf 41,3%), berichtete Mutsch. Blicke man gar nach Skandinavien, so sei Gleichstellung dort längst Realität, so Lydia Mutsch. Zwar kann sich Schweden mit einer Vorzeigequote von 40 Prozent Frauenanteil im Parlament sehen lassen, doch verbirgt der sogenannte „Skandinavische Staatsfeminismus“ auch nach wie vor

bestehende Ungleichheiten. So arbeiten Frauen dort meist im staatlichen Sektor, während das Gros der Männer die besser bezahlten Posten in der Privatwirtschaft innehat. Eine klaffende Schere bei den Löhnen und Gehältern ist die Folge davon. Zu hohe Erwartungen wird die Quote also nicht erfüllen, die gefestigte und systematische soziale Ungleichheit ist äußerst wirkungsvoll.

Wie etwa selbst bei „Full-time-Arbeit“ die ungleiche Bezahlung von Frauen und Männern bei gleicher Arbeit in Luxemburg - wo Frauen noch immer im Schnitt (laut Statec) acht Prozent weniger verdienen als Männer - künftig behoben werden kann, dafür fehlt es bisher an Rezepten. Ob es helfen wird, das Prinzip der Lohngleichheit im „Code du travail“ zu verankern? Am 13. Oktober will Mutsch ihren Gesetzesentwurf dem Parlament präsentieren. Sollte er das gnädige Placet ihrer männlichen Kollegen finden und vom Regierungsrat durchgewunken werden, so könnte das Gesetz vielleicht in der Tat ein Stück Gleichstellungsgeschichte schreiben.



## POLITESCHT BUCH

SÉRIE: GUERRE (PAS SI) SAINTÉ 3/4

# Comprendre pour mieux désespérer

Raymond Klein

**Les raisons du flux de réfugiés syriens ne sont pas celles qu'on croit. Les acteurs du conflit et leurs intérêts sont difficiles à cerner. Le recours à des livres de spécialistes permet d'y voir plus clair. Mais pas d'entrevoir une solution.**

Palmyre, ça vous dit quelque chose ? Oui, la ville antique classée patrimoine mondial de l'humanité, dont plusieurs temples ont été détruits en août par l'État islamique (IS), faisant la une des journaux. Palmyre est également mentionnée dans « Jihad Academy » du journaliste Nicolas Hénin, alors que le livre a déjà été publié en début d'année. C'est que Hénin s'intéresse moins au sort des antiquités qu'au sort des humains : c'est à la prison de Palmyre qu'ont été massacrés en 1980 environ un millier d'opposants suite à une tentative d'assassinat contre le président Hafez al-Assad. Pour de nombreux Syriens, Palmyre est un symbole de l'oppression du régime avant de représenter une partie du patrimoine national. L'IS ne s'y est d'ailleurs pas trompé, faisant sauter la prison juste après avoir conquis la zone en mai - bien avant de s'attaquer aux temples.

## Symbiose IS-Assad

À l'époque, les choses sont claires : d'un côté la dictature laïque, de l'autre les islamistes. En 1982, le régime, en plus d'emprisonner, d'assassiner, de torturer ses opposants, perpète un des plus spectaculaires massacres du Moyen-Orient : après le soulèvement de la ville de Hama, la reconquête par l'armée fait plus de 10.000 victimes, détruisant au passage le centre-ville historique. L'Occident est indifférent tant à la destruction du patrimoine qu'à celle des vies humaines.

Vingt ans plus tard, les frontières se sont brouillées. À la suite des attentats du 11 septembre 2001, la Syrie, désormais dirigée par Bachar al-Assad, est devenue un partenaire dans la « War on Terror » qui excelle notamment dans la torture de prison-

niers transférés depuis les pays occidentaux. Mais le régime joue un double jeu. Nicolas Hénin décrit comment, avant et après l'invasion de l'Irak en 2003, s'établit dans la vallée de l'Euphrate une « autoroute du djihad » par laquelle des combattants syriens et étrangers rejoignent les forces antiaméricaines en passant par la Syrie. C'est ainsi qu'Assad contre-carre avec succès chez son voisin le « nation building » américain - pour lequel les néocons s'y sont de toute façon mal pris, il est vrai (woxx 1333). En prime, Assad se débarrasse des extrémistes syriens - croit-il. En fait, ceux-ci reviendront huit ans plus tard et fourniront des cadres à l'IS.

En 2011, confronté au printemps arabe, Bachar al-Assad a recours à une répression brutale, radicalisant l'opposition. Et l'apprenti sorcier en rajoute : il libère des prisonniers djihadistes, afin de contaminer en quelque sorte le soulèvement populaire. Hénin cite un ancien agent des services de renseignement syriens : « Le régime voulait raconter au monde qu'il combattait Al-Qaïda, mais en fait la révolution était pacifique au début, alors il a dû fabriquer la légende d'une rébellion islamiste. » Cette stratégie dangereuse est une réussite : l'opposition syrienne est aujourd'hui discréditée en Occident et la plupart des Européens croient que les réfugiés fuient l'IS plutôt que le régime. Le président russe peut dès lors sans rire prononcer une phrase comme : « Nous pensons que c'est une grande erreur que de refuser de coopérer avec le gouvernement syrien et ses forces armées qui combattent courageusement le terrorisme. »

Mais quelles sont les options disponibles en Syrie et en Irak ? Quels sont les acteurs en présence et d'où viennent-ils ? En quelques pages, Hénin résume l'établissement des principales organisations armées en Syrie. En 2012, le Front Al-Nosra se forme à partir de combattants de l'« État islamique en Irak » (ISI) - le précurseur de l'IS - et avec le soutien de celui-ci. Début 2013, l'IS tente une sorte d'OPA sur ses anciens camarades. Avec un

succès partiel seulement, car le leader d'Al-Nosra va refuser, avec le support d'Al-Qaïda. C'est à ce moment qu'apparaît le grand schisme entre la vieille et la nouvelle multinationale djihadiste, assez différentes en matière de stratégie et d'efficacité (woxx 1336).

financés et armés par des pays ou organisations islamistes, ce qui les incite à s'afficher plus radicaux qu'ils ne le sont. Nicolas Hénin, pour expliquer le succès de l'IS et la radicalisation en général, a recours à une fable, « l'histoire d'un petit élève qui, à chaque récréation, se faisait cas-



Le régime d'Assad est poussé dans ses derniers retranchements mais ne lâche pas prise. Poste de contrôle à Damas en janvier 2012.

PHOTO : ELIZABETH ARROTT / VOICE OF AMERICA / PD

Ces mêmes épisodes sont couverts plus en détail dans « Isis - Inside the Army of Terror » des journalistes Michael Weiss et Hassan Hassan. Ainsi on apprend que le classement d'Al-Nosra comme organisation terroriste fin 2012 par les États-Unis a conduit l'ensemble de l'opposition syrienne à se solidariser avec lui. Ils relèvent aussi le paradoxe d'Al-Qaïda exhortant les djihadistes irakiens et syriens à combattre dans leur propre pays, émanation des découpages de l'époque coloniale, alors que l'IS a proclamé le califat et aboli la frontière entre la Syrie et l'Irak.

## Le petit élève et la révolte

Weiss et Hassan s'intéressent peu aux dynamiques à l'œuvre au sein de l'opposition syrienne. Tout au plus font-ils remarquer que la radicalisation religieuse des groupes d'opposition est aussi due au fait qu'ils sont

ser la figure par un autre enfant ». La maîtresse plaint la victime et sermonne le méchant, mais laisse faire par ailleurs. À la fin, l'élève rejoint un gang pour se protéger. « Alors, tout le personnel encadrant de l'école lui saute dessus pour le critiquer. » Tandis que le méchant fait la leçon à la maîtresse : « Tu vois, je t'avais bien dit que c'était un voyou ! »

On voit que Hénin n'hésite pas à prendre des positions assez nettes. Ce n'est pas un problème, puisqu'il les étaye avec des arguments et des faits instructifs. Ainsi il énumère les appels à l'aide des opposants, depuis celui d'une zone d'exclusion aérienne en octobre 2011 jusqu'à celui d'une intervention directe après le grand bombardement chimique en août 2013 (woxx 1230). L'auteur dénonce là « l'inaction la plus coupable », car, après avoir eu peur, le régime syrien aurait alors compris « que l'Occident ne ferait rien, jamais ». Quant aux ci-

vils syriens, ils ont appris à préférer la protection tangible des groupes armés, fussent-ils djihadistes, aux paroles en l'air des Occidentaux sur les droits humains.

### Les méchants pullulent

Cela aide à comprendre comment l'ISI, presque anéanti en 2010, a pu se refaire une santé en Syrie. De surcroît, l'attitude des autres groupes armés de l'opposition est loin d'être exemplaire, les civils sont exposés à la maraude et à l'insécurité. L'ordre - puritain et brutal - imposé par l'IS en devient plus acceptable. Surtout, le groupe fait preuve d'habileté tactique : il évite d'affronter directement le régime d'Assad, dont il est l'allié objectif - du moins l'a-t-il été jusqu'à l'été 2014. Ensuite, après avoir subi, début 2014, un coup d'arrêt quand les autres groupes d'opposition syriens se sont alliés contre lui, l'IS s'est lancé à la conquête de la ville irakienne de Mossoul. Pour ensuite, grâce aux armes lourdes capturées lors de cette victoire, reprendre l'offensive en Syrie.

Cette efficacité militaire de l'IS trouve son origine dans l'absorption d'un certain nombre d'anciens cadres du régime de Saddam Hussein, comme cela est décrit en détail dans le livre du journaliste Christoph Reuter, « Die schwarze Macht » (woxx

1336). Enfin, l'accueil favorable fait à l'IS en Syrie, en Irak et parmi les Arabes sunnites en général s'explique par l'absence de projets alternatifs auxquels ces populations pourraient s'identifier. Les autorités étatiques sont corrompues, les autorités religieuses perçues comme complices, les contre-projets socialistes désenchantés - cela permet à un rêve fou comme le rétablissement du califat de frapper les esprits. Pour mieux comprendre le récit de « la trahison des promesses faites aux Arabes » par les Occidentaux après la chute de l'empire ottoman, on peut se tourner vers « Le piège Daech » de l'historien Pierre-Jean Luizard.

### Géostratégie du chaos

Ce livre peu volumineux écrit sur un ton plus sobre que celui d'Hénin et consacre beaucoup de place aux origines historiques des conflits actuels, tout en résumant judicieusement les événements récents, par exemple l'expansion de l'IS en Syrie et en Irak. Luizard fait également preuve d'une grande lucidité en matière de géostratégie. Ainsi, il explique que les Kurdes irakiens, souvent perçus comme les chevaliers blancs dans la lutte contre l'IS, auraient passé un accord avec ce dernier, afin d'obtenir le contrôle de la zone disputée arabo-kurde autour de Kirkouk. Sur un autre registre, Ni-

colas Hénin s'en prend aux Kurdes syriens. Ou du moins au PKK, auquel il reproche un « fonctionnement stalinien » et un cessez-le-feu tacite avec le régime afin de poursuivre, là encore, des objectifs territoriaux.

Clairement, les problèmes dépassent les frontières de la Syrie et de l'Irak. Pierre-Jean Luizard consacre un chapitre entier au « bouleversement du Moyen-Orient ». Il explique entre autres dans quelle intention la Turquie a longtemps laissé passer des combattants djihadistes sa frontière avec la Syrie : « Affaiblir tout à la fois le régime de Bachar al-Assad et les Kurdes. » Même effrayé par l'IS, le gouvernement turc hésiterait à choisir entre deux ennemis et à rejoindre la coalition anti-Daech « dont l'AKP craint qu'elle ne profite aux Kurdes ». Depuis la publication du livre, la Turquie a rejoint cette coalition, mais, sans surprise, s'en prend au moins autant aux Kurdes qu'aux djihadistes.

L'approche historique de Pierre-Jean Luizard est également utile pour comprendre les origines de la mosaïque ethnico-religieuse syrienne, même s'il ne consacre que deux pages aux événements de l'après-2011. Nicolas Hénin par contre multiplie les dénonciations des actions d'Assad dans la guerre civile, documentant notamment la répression terrible dont sont victimes les opposants. Relevons qu'il cite également une experte d'Amnesty International qui souligne que des crimes sont commis par tous les partis en présence, y compris les groupes d'opposition « modérés ». N'empêche que c'est bien Assad qui, s'accrochant au pouvoir, s'est montré prêt aux pires exactions.

Enfin, derniers acteurs locaux, les chiïtes irakiens et leur « sponsor ». Là encore Luizard fournit un résumé historique comprenant une intéressante sociologie du chiisme irakien. Quant à Hénin, il raconte un peu plus en détail la spirale des rancunes entre sunnites et chiïtes sous

l'occupation américaine. Lui-même, à l'époque, se demandait : « Comment évitera-t-on que tout cela ne se transforme en une vaste vengeance communautaire ? » Tandis que, note-t-il, Georges Bush, dans une interview, avouait ne pas connaître la différence entre sunnites et chiïtes. Après le départ des Américains, « les policiers et soldats irakiens sont devenus des occupants de leur propre pays ». Enfin, lors de la lutte contre l'IS à partir de 2014, les milices chiïtes issues de la guerre civile irakienne ont à nouveau pu « casser » du sunnite. Hénin cite l'experte d'Amnesty : « La population sunnite est accusée de manière collective d'avoir collaboré avec l'État islamique. Ses membres ont été déplacés, chassés de chez eux. » Dans les zones « libérées » par les Kurdes, les habitants sunnites ne sont pas mieux traités - « Elles sont poussées vers l'État islamique. »

### Hypocrisie occidentale

Le facteur qui a rendu possible certains succès face à l'État islamique est malheureusement celui qui maintient les chiïtes irakiens dans une logique de confrontation : le soutien militaire et l'emprise politique iranienne. Michael Weiss et Hassan Hassan donnent de cette emprise une présentation détaillée mais très négative. Concernant la Syrie, où l'Iran est présent aussi, ils citent un ancien dignitaire d'Assad : « La Syrie est occupée par le régime iranien. » Sur un ton plus sobre, l'islamologue Wilfried Buchta constate dans « Terror vor Europas Toren » que l'Iran poursuit en Irak des intérêts vitaux. L'objectif serait d'éviter un retour à la situation connue sous Saddam Hussein, avec un Irak hostile dominé par les sunnites et un gouvernement nationaliste et laïc.

Dans ce fouillis de motivations et de contraintes, comment voir clair ? Quels paradigmes appliquer, dans

### État islamique, chaos arabe

Depuis le lancement de cette série dans le woxx 1333 (« Aus Feinden werden Monster »), le sujet a gagné une actualité inattendue. Pourquoi des millions de personnes fuient-elles la Syrie et l'Irak ? En nous référant à des livres d'experts publiés en allemand, français et anglais, nous avons examiné d'abord les antécédents de la situation actuelle. L'article « Ordnung und Wahnsinn » dans le woxx 1336 était consacré à une analyse des forces et des faiblesses de l'IS. Après la contribution présente, la série se conclura avec un article consacré au phénomène des combattants IS venus de pays occidentaux.



PHOTO : MARGARET KEITH / US NAVY / PD

Que faire ? Regarder ou intervenir ? Avec ou contre Assad ? Avion F-18 avant son départ sur le porte-avions USS George Bush, août 2014.

quelle direction chercher une solution ? Commençons par le faux bon paradigme : « Quand on relit 'Le choc des civilisations' de Samuel Huntington », écrit Pierre-Jean Luizard, « on est frappé du jeu de miroirs qui s'instaure avec les conceptions du salafisme djihadiste. » L'un et l'autre opposent à leur propre « bon » universalisme un repoussoir de barbarie ou de mécréance.

Or, pour ce qui est de l'universalisme, nous n'avons pas de leçons à donner. Nicolas Hénin, otage de l'IS pendant dix mois, insiste sur le fait qu'il veut pas réduire l'ampleur de ses crimes. « Mais », écrit-il, « pour six otages exécutés, combien de Syriens, d'Irakiens, torturés, tués ? » Hénin met en garde contre le deux poids, deux mesures. Et évoque le tueur du Musée juif de Bruxelles : « Combien a-t-il tué de personnes durant l'année qu'il a passée en Syrie ? Potentiellement bien plus que les quatre morts qu'on lui prête à Bruxelles. (...) Y a-t-il au moins quelqu'un qui s'en soucie ? »

### Bombarder, mais qui ?

Et voici que nous bombardons l'IS. Non pas, comme le croient beaucoup de gens, en réponse à la barbarie de cette organisation qui décapite des Occidentaux. D'un point de vue chronologique, le journaliste américain James Foley a été exécuté une dizaine de jours après le début des bombardements. Mais quelle importance ? Avant Foley, l'IS a massacré des milliers de Syriens et d'Irakiens. Et avant cela, le régime d'Assad a torturé et exécuté ses propres citoyens par dizaines de milliers. Un régime qui a apparemment gagné ces derniers jours, face aux Occidentaux, un statut d'invulnérabilité grâce à l'engagement russe.

Alors, faut-il continuer à bombarder l'IS ? « L'intervention internationale est une campagne de recrute-

ment pour l'État islamique », écrit Nicolas Hénin. « Elle affaiblit l'opposition modérée et a contribué à l'escalade communautaire dans la région. » De surcroît, constate-t-il, les frappes aériennes accroissent les souffrances des populations civiles. En Afghanistan, les Américains avaient en 2001 vaincu les talibans en utilisant leurs adversaires locaux comme troupes au sol. Contre l'IS, ce seraient l'armée syrienne et les milices chiïtes. Même en cas de victoire militaire, la situation politique qui en résulterait serait encore pire qu'en Afghanistan, où cela avait déjà conduit à la poursuite de la guerre et du djihad par d'autres moyens.

Une suggestion fait actuellement rage chez les géostratèges occidentaux : miser sur les régimes stables plutôt que sur les soulèvements populaires qui réclament la démocratie mais risquent d'amener le chaos. Même Wilfried Buchta regrette qu'en 2003 en Irak, les Américains aient loupé l'occasion de mettre en place « un régime pro-occidental, modérément autoritaire et national-séculaire selon le modèle de Ben Ali en Tunisie ou de Mubarak en Égypte ». Quelle est la définition de « modérément autoritaire », et surtout, quelle stabilité attendre de ce type de régime, qui est bien plutôt la cause du mécontentement des masses arabes ? En Égypte, le maintien d'un gouvernement redevenu « national-séculaire » va de pair avec une répression brutale qui contient en germe la prochaine révolte.

L'approche américaine de résoudre la crise au Moyen-Orient en stabilisant l'Irak a également conduit à soutenir un régime autoritaire, corrompu et communautariste - et à accroître la légitimité de l'IS comme représentant des sunnites de la région. Or, ce faisant, ils sont en train d'achever la « décomposition de l'État d'Irak », constate Buchta. Pierre-Jean Luizard entrevoit également le risque

que « l'effondrement de l'État irakien sera irréversible et finira par entraîner avec lui celui de l'État syrien ».

Représentant le plus douteux de ces « régimes stables », Assad offre néanmoins aux Occidentaux de combattre ensemble les islamistes. Certains proposent de le soutenir dans un premier temps, feignant de croire qu'il cédera sa place une fois l'opposition vaincue. Sans surprise, Nicolas Hénin rejette un tel scénario avec véhémence et recommande des opérations militaires ayant pour objectif de protéger les populations civiles. Une idée juste, mais qui, face aux antagonistes Assad et IS, décidés d'en découdre, pourrait conduire aux déboires que l'Occident a connu avec les « zones de sécurité » en Bosnie.

### Un trou dans le mur

Faut-il au contraire bombarder l'armée syrienne ? Mais nos dirigeants se méfient, à juste titre, d'un scénario libyen où la chute du régime entraîne un chaos renforçant encore l'hégémonie des islamistes. Par ailleurs, une telle intervention est encore plus problématique sur le plan du droit international que les bombardements actuels, dirigés contre des acteurs non étatiques. Rappelons aussi qu'un des arguments avancés par les Russes pour bloquer le Conseil de sécurité de l'ONU est le précédent libyen, où l'Occident a abusé des arguments humanitaires pour obtenir la chute de Kadhafi.

Hénin tient pour nécessaire, en plus d'une zone d'exclusion aérienne, des pressions diplomatiques conduisant au départ d'Assad - afin de « priver l'État islamique de ses arguments de recrutement ». Cela suppose que l'Occident définisse ses priorités stratégiques, reconnaisse les intérêts de la Russie et de l'Iran dans la région, accepte que l'opposition syrienne est en grande partie islamiste et pèse de tout son poids pour obtenir le départ

d'Assad. En espérant qu'ensuite l'opposition choisira la voie de la démocratie plutôt que celle de la guerre civile.

Pourquoi tout cela nous intéresse-t-il ? Soyons francs, les récits des horreurs de la guerre ne bousculent plus ni opinions publiques ni dirigeants. C'est bien la « menace » de l'arrivée des réfugiés en Europe qui, comme en 1999 pour le Kosovo, pousse les politiciens à agir. L'édification du mur de forteresse, derrière lequel on laisserait les « Arabes » s'entre-tuer, a échoué. Hélas, bombarder l'IS calme les opinions publiques, mais n'endigues pas le flux de réfugiés ! Et en s'engageant plus loin militairement, il y a même un risque d'affrontement avec la Russie.

La situation évoque par plusieurs aspects celle de l'Europe au début du 17<sup>e</sup> siècle, comme l'a relevé dès 2013 le journaliste Anatole Kaletsky. Au premier abord, le grand conflit entre protestants et catholiques, auquel ressemble celui entre chiïtes et sunnites, qui éclate en Allemagne. Mais, comme le note Kaletsky, cette situation est compliquée par l'intervention politique et militaire de puissances extérieures poursuivant chacune ses intérêts propres. Ces événements portent un nom, qui augure mal de l'avenir : la guerre de Trente Ans.

Nicolas Hénin, « Jihad Academy », Fayard, 2015.

Pierre-Jean Luizard, « Le piège Daech », La Découverte, 2015.

Michael Weiss and Hassan Hassan, « ISIS - Inside the Army of Terror », Regan Arts, 2015.

Christoph Reuter, « Die Schwarze Macht », Deutsche Verlags-Anstalt, 2015.

Wilfried Buchta, « Terror vor Europas Toren », Campus Verlag, 2015.



## INTERVIEW

CENTRE DE RÉTENTION

# « Un coût humain énorme »

David Angel

**Le centre fermé au Findel existe depuis quatre ans. Entretien avec Sandie Richard du collectif « Keen ass illegal », qui milite contre l'enfermement de migrants depuis le début.**

**woxx :** Vous avez « fêté » le quatrième anniversaire du centre de rétention au Findel le weekend dernier avec un « Manifestal ». Comment ça s'est passé ?

Sandie Richard : On s'est inspirés d'actions qui se font en Belgique - « Faites de la musique, pas des centres fermés » -, des concerts qui se tiennent devant des centres de rétention. « Manifestal », c'est l'idée de manifester, mais de façon un peu festive - même s'il n'y a rien à fêter, en vérité - et de dénoncer à travers l'expression artistique l'enfermement injustifié de migrants. Ce n'est vraiment pas une fête que de savoir qu'on a célébré le quatrième anniversaire du centre. Malheureusement, il n'y a pas eu de contact avec les détenus. Mais il y a eu des musiciens, des poètes, des écrivains, des discours politiques, et nous avons lu des témoignages de personnes qui ont été détenues au centre fermé.

**Ce n'est vraiment pas une fête que de savoir qu'on a célébré le quatrième anniversaire du centre.**

**Le groupe « Keen ass illegal » émane de la « Campagne contre le centre fermé » qui a eu lieu avant et pendant la construction du centre de rétention. Quatre ans plus tard, comment êtes-vous ?**

On est un noyau dur qui est resté le même depuis le début, ce qui est quand même assez rare, et puis il y a des gens qui gravitent autour. C'est vrai que le noyau dur est assez petit, même si d'autres gens l'ont rejoint depuis la création. À chaque fois qu'il y a des actions, ça s'agrandit et puis ça retombe. On reste toujours un noyau

très soudé, très dynamique. Il y a des gens de tous les horizons dans le groupe, qui viennent de pays différents, et je pense que c'est un peu notre force aussi. Un des membres fondateurs du groupe est un militant des droits de l'homme originaire du Congo qui s'est battu pendant dix ans pour obtenir ses papiers. Nous connaissons donc la problématique de l'exclusion. On forme vraiment une équipe pluridisciplinaire.

**Il n'y a pas besoin de « punir », de priver quelqu'un de liberté.**

**Quelles sont vos activités en ce moment ?**

Nous avons élargi notre champ d'action en rejoignant d'autres associations pour agir au niveau européen et en cosignant le texte « Remplaçons les larmes par des politiques ». Puis, il y aura certainement un débat politique en automne sur une éventuelle réorganisation du centre fermé, qui pourrait même aboutir à un agrandissement. C'est sur cette échéance qu'on va essayer de se concentrer. On va essayer de soulever le débat au niveau politique. Il y a deux ans, on avait adressé un questionnaire à tous les partis politiques pour leur demander de prendre position sur le centre fermé. Je pense que ça peut être intéressant de relancer un peu le débat pour voir quel est leur positionnement par rapport à la réorganisation prévue du centre, mais de mettre aussi l'accent sur les alternatives possibles au centre de rétention.

**À ce propos, y a-t-il des modèles alternatifs aux centres de rétention ? Dans son accord de coalition, le gouvernement avait parlé de « maisons de retour » ...**

Au Canada par exemple, il y a un système alternatif qui implique une prise en charge dès l'arrivée. Tout de suite, on met des coaches, des juristes, une équipe pluridisciplinaire à leurs côtés, pour les accompagner dans toutes les démarches néces-



Pédagogue de formation, Sandie Richard est française d'origine italienne et vit au Luxembourg depuis sept ans. En tant qu'assistante sociale, elle a participé à diverses études sur la prise en charge de personnes placées dans des institutions, dont la dernière, « Children Behind Bars », est une recherche européenne axée sur le monitoring des lieux privés de liberté pour mineurs. Elle est membre du collectif « Keen ass illegal » depuis 2011 et représentante de la Coalition nationale pour les droits de l'enfant du Luxembourg.

saires. Si, finalement, on se rend compte qu'il n'y a pas de chances pour que la personne reste, il est plus facile alors pour elle de comprendre, parce qu'elle a l'impression qu'elle a bénéficié de tous ses droits. Il n'y a pas besoin de « punir », de priver quelqu'un de liberté. Le problème des maisons de retour, c'est que ça reste une chose qui intervient seulement à la fin, pour préparer à l'expulsion.

**La construction du centre fermé avait, à l'époque, presque été saluée par certaines initiatives, puisqu'elle mettait fin à l'enfermement des migrants dans la prison de Schrassig...**

Le problème avec le centre de rétention, outre l'enfermement des gens, c'est qu'il n'est pas efficace. L'effet dissuasif ne marche pas. Une per-

sonne sur trois dans le centre de rétention n'est pas expulsée finalement. Souvent, des gens sont relâchés, puis arrêtés et enfermés à nouveau. C'est un coût financier considérable, mais aussi un coût humain énorme : on entend parler de grèves de la faim, de gens qui s'automutilent, de tentatives de suicide. Il y a aussi des gens qui tentent à tout prix de s'échapper - si c'était si bien à l'intérieur, les gens ne le feraient pas ! On nous a aussi rapporté des cas de personnes qui sont mises à l'isolement et qui y restent plus longtemps que prévu. Pour une personne déjà fragilisée, l'isolement peut s'avérer psychologiquement très violent.

**C'est comme si on disait que les gens qui fuient « juste » la misère ne sont pas des migrants légitimes.**

**Tout cet élan de solidarité envers les réfugiés des dernières semaines, comment le vivez-vous, et votre groupe peut-il en profiter ?**

Je trouve cet élan de solidarité formidable et j'espère sincèrement qu'il va se poursuivre ! Par contre, pour le moment, en ce qui concerne notre groupe et nos activités, on ne constate pas - encore - de différence. C'est comme si l'un n'avait rien à voir avec l'autre. On parle de l'accueil, on souhaite la bienvenue aux réfugiés d'un côté, et puis de l'autre côté, on ne thématise pas du tout cette logique de l'expulsion, cette « machine à expulsions » qu'est finalement le centre de rétention. Le problème, c'est aussi la distinction qui est faite entre « réfugiés » et « migrants ». C'est comme si on disait que les gens qui fuient « juste » la misère ne sont pas des migrants légitimes. Quelque part, on crée une sorte de hiérarchie, on catégorise en « bons » et « mauvais » migrants. C'est pourquoi on ne peut pas continuer à priver de liberté des gens qui n'ont commis aucun crime à part celui d'avoir franchi une frontière.

## INTERGLOBAL

Hier kommt die „Gefahr für die christlichen Wurzeln Europas“:  
Nicht nur der ungarische Ministerpräsident Viktor Orbán will, dass Flüchtlinge aus dem Nahen Osten nicht in die EU gelangen.



EU-GRENZPOLITIK

# Abschied von Europa

Text: Tobias Müller    Fotos: Julia Druelle

**In den Zentren der EU wird der Brüsseler Sondergipfel als Durchbruch für eine gemeinsame Flüchtlingspolitik propagiert. An ihrem südöstlichen Rand bilden derweil Chauvinismus und drastische Symbole ein immer verhängnisvolleres Geflecht um die Migrationspolitik.**

Wer sich an der Grenzanlage Drávaszabolc den mit Stacheldraht bewehrten, auch nachts durch Scheinwerfer hell erleuchteten Zaun von der ungarischen Seite aus ansehen will, muss erst an Rita Hirsch vorbei. Ob das gelingen wird, ist allerdings die Frage, denn der Durchgang durch das Ungetüm, das englische Medien schlicht als „hungarian wall“ bezeichnen, wird von einer eifrigen Grenzschützerin in dunkelblauer Uniform bewacht. Ihr Namensschild weist sie als Rita Hirsch aus, und der Pass, den sie jetzt zu sehen bekommt, macht ihr keine Freude. Zu alt, zu abgenutzt, zu zerfleddert. „ID“, herrscht sie mich an.

Ich bin an diesem Abend der einzige Passagier in einem gelben kroatischen Minibus. Zwei Rucksäcke, zwei Laptops und eine Plastiktüte voller Zeitungen sind mein Gepäck, das sich Rita Hirsch nun mit professionellem Misstrauen vornimmt. Nicht die beste Ausrüstung, wenn man in ein Land reisen will, dessen Regierung der Pressefreiheit seit Jahren aus vollster Überzeugung immer neue Schranken setzt. Es dauert dann auch, bis

Rita Hirsch sich beruhigt hat. Scheinbar. Denn bevor er den Bus verlässt, dreht der Zerberus Orbánistans sich noch einmal um und kläfft, bezogen auf den Zustand meines Reisepasses: „Passport Scheiße!“ Auch eine Begrüßung.

Vermutlich ohne seinen Pass zeigen zu müssen, passiert einen Tag später Ministerpräsident Viktor Orbán die Grenze, die an immer mehr Stellen durch Zäune umfasst wird. Ein ambivalenter Tag steht ihm bevor: Zuerst wird er in Bamberg auf einer Versammlung der bayrischen Christsozialen (CSU) wie ein Held empfangen. Endlich einmal trifft er auch außerhalb Ungarns auf Dankbarkeit für seine selbstgewählte Rolle als Vorkämpfer des christlichen Abendlands. Dann geht es weiter nach Brüssel, zum Flüchtlings-Sondergipfel der EU. Dort sehen die meisten Regierungschefs Orbán als populistischen Scharfmacher und daher als Gefahr für die Werte Europas. Gegen seinen und den Widerstand einiger weniger Kollegen beschließt man einen Plan für das, was einmal die gemeinsame Flüchtlingspolitik werden soll.

Der erste EU-Vertreter, der sich danach auf die Balkanroute begibt, ist Johannes Hahn. Nicht nach Ungarn kommt er, sondern nach Serbien, in das Land, das mit dem Bau der „hungarian wall“ unmittelbar in den Blickpunkt rückte. Die Mission des österreichischen Erweiterungskommissar ist auch das Wort der Stun-

de: „hot spots“. Es bezeichnet den Grundpfeiler des neuen Konzepts, Aufnahmezentren für Flüchtlinge an neuralgischen Punkten zu errichten, betrieben von lokalen Autoritäten, finanziert aus Brüssel. Pufferzonen, wenn man so will, um ankommende Migranten an den Rändern der EU zu kanalisieren. Italien und Griechenland sind vorgesehene Standorte, möglicherweise auch Bulgarien und Serbien. In Belgrad hat Hahn also Gesprächsbedarf.

**In Zagreb wittert man Verschwörung: die Nachbarn Ungarn und Serbien arbeiten zusammen, um Kroatien zu schaden.**

Selbstverständlich reist der EU-Kommissar per Flugzeug an. Wäre Hahn mit dem Auto gekommen, er hätte womöglich seine Definition von Stau ändern müssen. Während der Tage vor seinem Besuch bilden sich an der serbisch-kroatischen Grenze enorme Schlangen. Erst verweigert Kroatien serbischem Güterverkehr die Einfahrt. Serbien, seit 2012 offiziell EU-Beitrittskandidat, protestiert in Brüssel schriftlich gegen die „beträchtliche Schädigung der serbischen Wirtschaft.“ Nach zwischenzeitlicher Entspannung werden die Grenzen er-

neut geschlossen – diesmal auch für serbische PKW und Bürger. Worauf Serbien seinerseits kroatische Güter und LKW nicht mehr ins Land lässt. Erst als der EU-Kommissar Druck auf beide Regierungen ausübt, werden die Maßnahmen aufgehoben.

Was dies mit Flüchtlingen und ihren Routen nach Nord- und Westeuropa zu tun hat? Alles! Während sich Brüssel auf den Sondergipfel vorbereitet und die essenzielle Frage nach festen Aufnahmequoten zu beantworten hofft, zitiert die kroatische Zeitung „Veernji list“ Innenminister Ranko Ostojic: Die Grenzen blieben exakt so lange geschlossen, so der Sozialdemokrat, bis Serbien Migranten wieder über Ungarn weiterleite statt über Kroatien. Dass Belgrad jeden Einfluss auf die Routen der Flüchtlinge zurückweist, die seit Mitte September zu Zehntausenden den Weg über Kroatien wählen, fällt in Zagreb nicht ins Gewicht. Zumindest wiegt es nicht gegen die Annahme einer Verschwörung auf: Die Nachbarn Ungarn und Serbien hätten sich zusammengetan, um Kroatien zu schaden.

Vielleicht muss man, um diese Dynamik zu verstehen, den Ort aufsuchen, an dem das Domino-Spiel der sich schließenden Grenzen seinen Ausgang nahm. Der Übergang Röske-Horgoš, bis Mitte September das letzte Schlupfloch für Migranten, um, von Serbien kommend, ins Schengen-Gebiet zu gelangen, bevor Budapest seinen vier Meter hohen Zaun fertig-

stellte. Die Grenze liegt jetzt still und verwaist da, die Schranken sind halb geöffnet, nichts regt sich dahinter beim Gitter-Tor, das tagelang in den Nachrichten-Sendungen der Welt auftauchte. Hundert Meter vor der Grenze ist die Straße gesperrt. Zwei junge Polizisten tun hier Dienst. „Migranten?“, wiederholt der eine meine Frage. „Nein, die sind hier nicht mehr.“

Mit einem zufälligen Bekannten aus dem nahen Städtchen Mórahalom unternehme ich einen Ausflug zur Grenze. Der Mann hat einen Jeep, was die Fortbewegung auf den holprigen Feldwegen erleichtert. Und: Er ist ein bekanntes Gesicht hier, sodass Militärs und Polizisten, die immer wieder hinter dem Zaun auftauchen, uns durchwinken. Auf dem Weg haben wir eine Ansammlung schwarzer Zelte am Wegrand passiert, dort wo noch vor kurzem Migranten aufgefangen wurden, und eine Biegung später eine provisorische Militär-Baracke, vor der zwei Soldaten stehen. In Sichtweite des Zauns ziehen sich sandige Trampelpfade durch die flache Landschaft, an deren Rand einem Fasane, Hasen oder ein Reh begegnen können, oder ein Haufen hastig zurückgelassener Kleidungsstücke. Rösztke, das ist wie ein Museum für allerneueste Geschichte: die Geschichte der Balkanroute im Spätsommer 2015.

Die Bilder der September-Wochen haben sich ins Gedächtnis gebrannt: Migranten bewarfen die ungarischen

Polizisten mit allem, was sie finden konnten, und durchbrachen eine Absperrung. Auf Video-Aufnahmen ist auch zu hören, wie manche „alahu akhbar“ schreien. Einheiten in schwarzer Kampfmontur griffen zu Wasserwerfern und Tränengas, um sie zurückzudrängen. Hat man hier etwa auch die finsternen Konturen künftiger Auseinandersetzungen gesehen, deren Protagonisten sich spinnefeind sind, in einer bizarren Kooperation aber jeder libertären Strömung in Europa die Luft abdrücken könnten? Was, wenn rabiater Orbánscher Identitarismus und reaktionärer Islamismus Schule machen?

Die Lehre von Rösztke ist auch die: Wenn ein Ort aus dem Fokus gerät, rücken dafür andere in den Mittelpunkt. Šid, ein Städtchen in Serbien etwa, kurz vor der kroatischen Grenze. Zunächst dringt ein gellender Hilferuf durch die sozialen Netzwerke, über die sich die meist freiwilligen Helfer koordinieren. Er kommt direkt aus den Feldern, die sich zwischen Šid und der Grenze erstrecken. Weil diese auf Geheiß Zagrebs geschlossen ist, spielt sich dort nun das folgende Szenario ab: „Tausende von Menschen sitzen auf der serbischen Seite fest, 6 km von Šid“, teilt eine kroatische Aktivistin auf Facebook mit. „Die Maisfelder haben sich in Müllfelder verwandelt, ganz ohne sanitäre Einrichtungen, mit Ausnahme von ein paar Toiletten.“

In den gleichen Kanälen kursiert in diesen Tagen eine Karte. In verschiedenen Farben sind dort die kritischen Punkte entlang der Migrationsrouten nah Europa verzeichnet. Je dunkler, desto nötiger wird Hilfe gebraucht. Zwei Orte sind dort knallrot markiert: Izmir und Šid. „Die Freiwilligen brauchen alles hier, Essen, Wasser, warme Kleidung, Schlafsäcke, Decken, Zelte“, geht der Aufruf weiter. „Es gibt im Moment nur drei Ärzte. Die letzte Nacht war kalt, unter 10 Grad, und wenn sich die Situation vor Donnerstag nicht ändert, wenn Regen vorausgesagt ist, könnte das wirklich gefährlich werden.“ Besonders problematisch ist, dass das Notstands-Gebiet keinerlei Adresse hat, sondern „in the middle of nowhere“ liegt. Später wird im nahen Bapska die Grenze geöffnet, und die Flüchtlinge können passieren. Manche von ihnen haben zwei Tage in den Feldern ausgeharrt.

Es ist nicht so, dass solche Zustände nach der Vermittlung von EU-Kommissar Hahn der Vergangenheit angehören. Im Gegenteil: Kroatien will sich die Option offen halten, die Übergänge erneut zu sperren, wann immer man das für angebracht halte. Und Ungarn? In diesen Tagen soll der Zaun an der Grenze zu Kroatien fertig sein. Bislang wurden Zehntausende Flüchtlinge über einen Korridor an die österreichische Grenze gebracht. Ein Gerücht hält sich, wonach Budapest diesen Korridor demnächst dicht-

machen will. Welche Auswirkungen wird das auf die Migrationsrouten haben? Wird nun Rumänien in den Blickpunkt rücken, oder doch eher die Gegend an der östlichen Adriaküste: Kroatien, Montenegro und Albanien, aber auch Bosnien-Herzegowina und das Kosovo.

### Auf einmal scheint utopisch, was bis vor kurzem Alltag war: ein Europa der offenen Grenzen.

László Toroczkai dürfte es egal sein, solange nur Ungarn, solange sein Dorf verschont bleibt. Die 4.000-Seelen-Gemeinde Ásotthalom liegt westlich von Rösztke, ein paar Kilometer nur von der serbischen Grenze bei Subotica. László Toroczkai ist der Bürgermeister des Orts. Er gilt als geistiger Vater des Grenzzauns, seit er Anfang des Jahres als erster lautstark dafür plädierte. Toroczkai, 37, ist einer der führenden Köpfe der ultranationalistischen „Bewegung der 64 Grafschaften“ mit guten Beziehungen zu Jobbik. Die Liste seiner Beteiligung bei rechtsextremen Gruppen und Aktionen ist lang. Gut 70 Prozent der Bewohner haben ihn gewählt.

„Ungarn ist eine schlechte Wahl für Illegale. Und Ásotthalom ist die





Auf freiwillige Helfer angewiesen: Auch im serbischen-kroatischen Grenzgebiet, wie hier bei Tovarnik, wurde in den vergangenen Wochen von öffentlicher Seite zum Teil selbst minimale Versorgung mit Wasser und Lebensmitteln nicht bzw. nicht ausreichend gestellt.

Schlechteste.“ Das sagt László Toroczka in einem selbst montierten Video, das er just an dem Tag auf Youtube veröffentlichte, als die Orbán-Regierung in Röszke das letzte Schlupfloch dichtmachte und illegalen Grenzübertritt per Gesetz zur Straftat erklärte. „Botschaft an illegale Einwanderer“, heißt der zweieinhalbminütige Film. Darin sieht man Mitglieder der lokalen Hilfseinheiten, die in Ásotthalom die Polizei unterstützen, die zu Lande, zu Pferde und in der Luft Jagd auf potenzielle Migranten machen, die es doch irgendwie geschafft haben, nach Ungarn zu kommen. Man sieht knapp zwei Dutzend wild entschlossen blickende Männer, meist in Tarnhosen, die sich am Ende des Films um den Bürgermeister scharen. Mit Zuschüssen des Landwirtschaftsministeriums finanziert Toroczka diese Hilfs-Sheriffs, von denen bis auf drei alle unbewaffnet sind.

Ásotthalom wirkt auf den ersten Blick nicht unfreundlich. Das Dorf liegt zwischen Wiesen, Laubwald und Obstgärten, eingeschossige Häuser hinter flachen Zäunen säumen die Straßen, auf denen man mehr Fahrräder als Autos sieht. Selbst ein Pferdefuhrwerk zieht vorbei. Das Zentrum besteht aus der Kirche, einem Besengeschäft, einer Pizzeria und einer Bar. Eine Informationstafel lädt zum Radwandern, zur Babykleidungs-Börse und zu Massagen ein. Das Gemeindehaus, erklärt eine verblichene Tafel,

wurde mit 40 Millionen Forint von der EU bezuschusst. An der Bushaltestelle fahren einige Milizionäre in einer weißen Streife vorbei. Polgárörög steht darauf, was soviel wie Bürgerwehr bedeutet. Seit es keine Migranten mehr gibt in Ásotthalom, werden die Trupps von anderen Problemen geplagt. Einer der Hilfs-Sheriffs ist auf der Suche nach einer Apotheke. Jemand an der Bushaltestelle weist ihm den Weg.

Schräg gegenüber liegt der Amtssitz des Bürgermeisters. László Toroczka ist verreist. Ein Mitarbeiter ruft die Vertreterin an, Veronika Dobó, die Englisch spricht. Auch sie ist auswärtig beschäftigt. Fragen will sie aber gerne beantworten, per E-Mail. Von der parteilosen Vize-Bürgermeisterin gibt es ein paar Zeitungs-Zitate zum Thema Flüchtlinge, datierend aus der Zeit, als die Bewohner sie beständig in Ásotthalom antrafen. Die Motive, die daraus sprechen, sind deutlich: Angst, Unkenntnis und ein Gefühl der Ohnmacht. „Was wir befürchten, ist Terrorismus. Es ist kein angenehmes Gefühl, wenn man jeden Tag Kolonnen unbekannter Menschen durch sein Dorf ziehen sieht.“ Oder: „Sie haben keinen Respekt für andere Kulturen, und wir können nicht unterscheiden, wer ein Terrorist ist und wer nicht.“ Das Fazit: „Es wäre besser, wenn niemand von ihnen gekommen wäre.“ Was Veronika Dobó von dem Video ihres Vorgesetzten hält, will sie

nicht sagen. „Es tut mir leid, ich kann keine Fragen an Stelle unseres Bürgermeisters beantworten“, mailt sie am nächsten Tag zurück.

Unterdessen scheint die Idee des Zauns nicht nur in Ungarn Zustimmung zu finden. In Bulgarien wurde an der Grenze zur Türkei bereits ein kurzer Abschnitt errichtet, der bald erweitert werden soll. Und wenn es nach Manfred Weber geht, der für die bayrische CSU im Europaparlament sitzt und dort die christdemokratische Fraktion leitet, ist es an der Zeit, dass andere Länder Ungarns Beispiel folgen. Pünktlich zum Besuch Viktor Orbáns bei der CSU sagt Weber in einem Interview, es werde in Europa mehr Zäune geben müssen, wenn die Außengrenzen nicht wirkungsvoller geschützt würden. Seltsam ist, dass auf einmal antiquiert erscheint, utopisch gar, was bis vor kurzem Alltag war: das Europa der offenen Grenzen.

Solche Gedanken gehen mir durch den Kopf, als der Zug über die nord-ungarische Ebene rast. Österreich ist nicht mehr weit. Mehrere Tweets von Helfern ist zu entnehmen, dass in der vergangenen Nacht mehrere Tausend Menschen hier angekommen und zu Fuß zum Übergang in Nickelsdorf gelaufen sind. Nun, an einem nasskalten Morgen, liegt der Grenzbahnhof Hegyeshalom wie verlassen da. Kurz befürchte ich, dass mit einem Mal Rita Hirsch zusteigen könnte, wie eine Fata Morgana aus dem Reich

der Zäune. Sie wird wohl Wichtigeres zu tun haben.

Tobias Müller berichtet für die woxx vorwiegend aus Belgien und den Niederlanden. Regelmäßig ist er jedoch auch als Reporter an den EU-Außengrenzen unterwegs, um über die Folgen der europäischen Flüchtlings- und Migrationspolitik zu berichten.

Im Artikel letzter Woche (Verschiebepark der Willkür) hieß es in beiden Bildunterschriften, die Bilder seien an der ungarisch-kroatischen Grenze aufgenommen worden. Es handelte sich aber vielmehr um die ungarisch-serbische Grenze. Die Bilder wurden auch nicht, wie dargestellt, am 20., sondern bereits am 15. September aufgenommen.

La semaine prochaine :

### L'île activiste

La septième édition de « LampedusaInFestival » vient de s'achever. Le woxx fera un détour par l'île italienne pour rendre compte de cet événement festif et solidaire où ateliers sur les migrations et la résistance à la militarisation côtoyaient concerts et manifestations.



## AGENDA

02/10 - 11/10/2015

film | theatre  
concert | events

1339/15

## Free the Slide !

Le collectif « Street Photography Luxembourg » et ses invité-e-s montreront leurs plus beaux clichés au cours de la troisième « Slide Night » aux Rotondes, le 8 octobre.

Wat ass lass p. 7

## WAT ASS LASS

**Tanz mit dem Teufel S. 4**

Das Kasemattentheater beginnt die Saison mit „Totentänze“, ein Reigen auf die Pest wie eine Parabel des Flüchtlingsdramas vor den Toren Europas.

## EXPO

**Pop Overdrive p. 10**

Avec « Now, You've Had Your Fun », le Casino célèbre Rachel Maclean, une jeune artiste écossaise aussi déconcertante que géniale.

## KINO

**Dieu nous hait p. 16**

Si « Le Tout Nouveau Testament » de Jaco van Dormael est moins sarcastique que sa bande-annonce, il le compense bien par une grande dose de poésie.



**WAT ASS LASS**Kalender **S. 2 - S. 8**Totentänze **S. 4**Erausgepickt **S. 6****EXPO**Ausstellungen **S. 9 - S. 14**Rachel Maclean **p. 10****KINO**Programm **S. 15 - S. 25**Le Tout Nouveau Testament **p. 16**

(Coverfoto: Giulia Thinnès)

**WAT ASS LASS | 02.10. - 11.10.**

Dieses Jahr hat sich Schauspieler und Regisseur Martin Engler einen der ganz Großen vorgenommen: „Kafka - Das Grauenhafte des bloß Schematischen“ - am 2. und am 3. Oktober im Kulturhaus Niederranven.

**FR, 2.10.****JUNIOR**

**En route...**, une visite contée,  
Villa Vauban, *Luxembourg*, 18h30.  
Tél. 47 96-45 70.

**MUSEK**

**Exit:LX Night**, avec Wooderson Slater,  
Leaf House, Dillendub et Napoleon  
Gold, Rotondes, *Luxembourg*, 18h.

**Stanley Jordan Trio**, Centre culturel  
régional opderschmelz, *Dudelange*,  
20h. Tél. 51 61 21-290.

**Al di Meola Quartet**, jazz, Trifolion,  
*Echternach*, 20h. Tél. 72 99 40.  
Dans le cadre du Festival international  
Echternach.

**Serge Tonnar & Legotrip**, centre  
culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h.  
Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).  
COMPLET !

**Mélodies nordiques**, œuvres de Wolf,  
Grieg et Backer-Grondahl, Arsenal,  
salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h.  
Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Reggae Workers of the World +  
Lady F**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe  
Gramme), *Arlon (B)*, 20h30.  
[www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Tournée générale + Dom colme +  
Fabergo**, Le Gueulard, *Nilvange (F)*,  
20h30. Tél. 0033 3 82 85 50 71.

**Genetikk**, Den Atelier, *Luxembourg*,  
21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Flares + Madrigal**, brasserie Terminus  
(7, av. de la Gare), *Sarreque-mines*, 21h.  
Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**THEATER**

**Das Leben des Galilei**,  
von Bertold Brecht, Saarländisches  
Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30.  
Tél. 0049 681 30 92-0.

**Die Wiedervereinigung der beiden  
Koreas**, von Joël Pommerat, Alte  
Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30.  
Tél. 0049 681 30 92-0.

**Flowers in the Desert**, play by Donna  
Hoke, with Erik Abbott and Christine  
Probst, Am Garage (behind Robin du  
Lac-shop, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*,  
19h30. Tél. 35 63 39.

**Titanic**, ein Live-Film von Klaus  
Gehre, sparte4 (Eisenbahnstr. 22),  
*Saarbrücken (D)*, 20h.  
[www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Kafka - Das Grauenhafte des bloß  
Schematischen**, ein Kryptichon von  
und mit Martin Engler, Kulturhaus,  
*Niederranven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

**Dom Juan ou le festin de pierre**,  
de Molière, mis en scène par Myriam  
Muller, avec Caty Baccega, Garance  
Clavel, Fabio Godinho, Alain Holtgen,  
Marja-Leena Junker, Ana Sofia Lopes  
et Jules Werner, Grand Théâtre,  
*Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.  
COMPLET !

**Totentänze**, nach Ingmar Bergman,  
mit Max Gindorff, Johanna Paliege,  
Marie-Paule von Roesgen, Leila  
Schaus, Raoul Schlechter, Anouk



## WAT ASS LASS | 02.10. - 11.10.

Wagener und Germain Wagner, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 29 12 81.  
Siehe Artikel S. 4

**Philoktet**, von Heiner Müller nach Sophokles, mit Marco Lorenzini, Ada Günther und Gabriel Boisante, Robert-Krieps-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Independent Little Luxembourg**, Kollektivkreatioun vun den Independent Little Lies, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

**Juste D'jal**, humour avec D'jal, centre culturel La Passerelle, *Florange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 59 17 99.

**Sascha Grammel**, Rockhal, Main Hall, *Esch*, 21h. AUSVERKAUFT!

## KONTERBONT

**Zeitenwende 1989/90: von der friedlichen Revolution zur Deutschen Einheit**, Dokumentarfilm mit Zeitzeugeninterviews der Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur, Karl-Marx-Haus (Brückentraße 10), *Trier (D)*, 10h30.

## SA, 3.10.

## JUNIOR

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, œuvres de Williams, Dukas, Berlioz, Moussorgski et Saint-Saëns, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 32 26 32.

**Earth/Äerd/Terre**, spectacle musical et interactif autour des quatre éléments, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 15h.

**Rockeg Molereien**, Atelier fir Kanner vu fënneg bis zwielef Joer, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h - 17h. Tél. 22 50 45.

**Bibi Blocksberg: Hexen hexen überall**, mit dem Cocomico Theater, Köln, Kulturzentrum Kinneksbond, *Mamer*, 17h. Tél. 26 39 51 60 (Di. - Fr. 13h - 17h).

## MUSEK

**The Rocky Horror Show**, Musical von Richard O'Brien, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 16h. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Récital d'orgue**, par Michael Schneider, église, *Troisvierges*, 18h30.

**Orchestre de chambre du Luxembourg**, sous la direction de David Reiland, œuvres de Mozart, Tchaïkovski, Piazzolla et Falla, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Quatuor à clavier**, œuvres de Mahler, Schumann et Fauré, conservatoire de musique, *Esch*, 20h. Tél. 54 97 25.

**Amati Schmitt/Brady Winterstein**, jazz, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines*, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**Glenn Hughes Trio**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. COMPLET !

**Cool Street Minors**, café Little Woodstock, *Ernzen*, 21h30.

## THEATER

**Flowers in the Desert**, play by Donna Hoke, with Erik Abbott and Christine Probst, Am Garage (behind Robin du Lac-shop, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*, 19h30. Tél. 35 63 39.

**Titanic**, ein Live-Film von Klaus Gehre, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. www.sparte4.de

**Kafka - Das Grauenhafte des bloß Schematischen**, ein Kryptichon von und mit Martin Engler, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

**Sakura**, spectacle de danse en huit scènes, chorégraphie de Natascha

Ipatova, Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Totentänze**, nach Ingmar Bergman, mit Max Gindorff, Johanna Paliege, Marie-Paule von Roesgen, Leila Schaus, Raoul Schlechter, Anouk Wagener und Germain Wagner, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 29 12 81.  
Siehe Artikel S. 4

**Philoktet**, von Heiner Müller nach Sophokles, mit Marco Lorenzini, Ada Günther und Gabriel Boisante, Robert-Krieps-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Pôle Impro Luxembourg**, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h30.

**Catch Impro**, Salle « Le 10 » (595, rue de Neudorf), *Luxembourg*, 20h30. reservation@ligueimpro.lu

## PARTY/BAL

**80's Party**, Den Atelier, *Luxembourg*, 22h. www.atelier.lu. SOLD OUT!

## KONTERBONT

**Journée « Jeux de société »**, place d'Armes, *Luxembourg*, 10h - 17h.

**De lokale Maart**, Rotondes, *Luxembourg*, 12h.

**Designing a Machine**, atelier pour tous à partir de 13 ans, avec Paul Kirps, Mudam, *Luxembourg*, 13h30 - 17h30. Tél. 45 37 85-1, www.mudam.lu

**Second Life - rencontres virtuelles dans le quartier du Pfaffenthal**, avec Pit Winandy, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 14h - 18h. Tél. 47 96-45 70.

**On Stéitsch Festival**, cross-over festival, music, dance, expo et sport, Rotondes, *Luxembourg*, 16h.

**Fête des cultures**, avec Bahama Soul Club, Raquel Barreira, armada de percussions, spécialités culinaires, boissons exotiques, de l'artisanat et des produits du monde, place de l'Hôtel de Ville, *Dudelange*, 19h - 03h.

**Le 3 du trois**, soirée multidisciplinaire avec Tomas Danielis, Annick Pütz, Odile Seitz, Hanna Mah (danse) et Elisabeth Schilling (photo), Bananefabrik, *Luxembourg*, 19h.

**Zaubershow**, mit Gaëtan Bloom, Burl, Sebastian Nicolas, Lecusay Martin et David Goldrake, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, www.luxembourg-ticket.lu  
AUSVERKAUFT!

## POLITESCH

**Stop Bure - Cattenon**, Internationale Antiatomdemo, Treffpunkt place Saint-Louis, *Metz (F)*, 14h.

## SO, 4.10.

## JUNIOR

**Earth/Äerd/Terre**, spectacle musical et interactif autour des quatre éléments, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 10h30. + 15h.

**Anna Engel**, vum Traffik Theater, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

**L'enfant racine**, par la cie Bulle à sons, centre culturel (17, rue du Centre), *Athus (B)*, 16h. Tél. 0032 63 38 95 73.

## KONFERENZ

**D'Stater Faubourgen an der Lëtzeburger Literatur**, mam Jeff Baden, Geschichtsmusée vun der Stad, *Luxembourg*, 16h. Tél. 47 96-45 00.

## MUSEK

**1. Sinfoniekonzert**, Congresshalle, *Saarbrücken (D)*, 11h.



RADIO

102,9 MHz / 105,2 MHz  
www.ara.lu

Samschden  
03.10.2015  
15:00 - 16:30

## "On Stéitsch" Festival

### @ rotondes

Interviewen mat Museker, Artisten, Organisateuren, Visiteuren  
an Iwwerraschungsgäscht



## EVENT

WAT ASS LASS | 02.10. - 11.10.



FOTO: F. MUNO

Teufelskreis der Verschwörung?  
Szene einer Hexenverbrennung im  
Kasemattentheater.

## THEATER

# Flucht vor dem schwarzen Tod

Anina Valle Thiele

**Mit „Totentänze“ eröffnet das Kasemattentheater die Herbstsaison. Ein düsteres Stück, das zur Reflexion über die eigene Endlichkeit anregt.**

Die Warnung vor der Pest steht drohend im Raum und wird wirkungsvoll unterstrichen durch das schlichte, dunkle Bühnenbild in Form einer hölzernen Mauer. Über einen Dia-Projektor werden mittelalterliche Drucke eingeblendet, düstere Töne untermalen das Szenario. Gebeugt huschen die Figuren über die dunkle Bühne - auf der Flucht vor der tödlichen Seuche.

Die Bedrohung durch die Pest, die zwischen 1347 und 1353 in Europa rund 25 Millionen Menschen - und damit rund ein Drittel der Bevölkerung - dahinraffte, wird auf der Bühne ausdrucksstark dargestellt; Belichtung und Bühnenbild schaffen eine beklemmende Atmosphäre. Bilder der Ebola-Epidemie stellen sich unwillkürlich ein, wie auch die von flüchtenden Menschen an den Außengrenzen Europas. Dankenswerterweise wird man jedoch nicht mit der Nase auf diese Zusammenhänge gestoßen: Die Reflexion über sie bleibt ganz dem Zuschauer überlassen.

Dass die Totentänze im Stück nie im eigentlichen Sinne als Tänze zu verstehen sind ist, sondern symbolisch für den Todeskampf des Individuums stehen und es nicht um eine histori-

sche Rekonstruktion geht, stellen der Regisseur Thierry Mousset und die Dramaturgin Claire Wagener plausibel dar. So finden etwa die antijüdischen Pest-Pogrome und die durch die Kirche befeuerte Mär, dass Juden durch Giftmischerei und Brunnenvergiftungen die Epidemie auslösten, keinerlei Erwähnung. Die unverschämte grinsen und lockenden Skelette, die in der Kunst in der Folge der Pest-Pandemie entstanden, dienen hier als Reflexionsgrundlage.

Mousset arbeitet mit einer bunten intergenerationellen Truppe. Vor allem Germain Wagner glänzt in seiner Doppelrolle als Antonius Block und als Tod und hält amüsante Zwiegespräche mit sich selbst, in denen er schalkhaft das Hinausschieben seines Todes mittels Schachspielen aushandelt. Die anderen Schauspieler, allen voran Leila Schaus und Raoul Schlechter, bleiben jedoch hinter ihren Möglichkeiten zurück und wirken in ihren Rollen eigentlich unterfordert. Leider ist die Handlung der einstündigen Inszenierung nicht durchgehend konsistent, wirkt das Stück streckenweise recht zerfasert und mehr wie eine Collage. Einige Dialoge, wie ein Gespräch unter Männern über die Niedertracht der Frauen, in dem es heißt „die Liebe ist die schwärzeste Pest“, kommen ziemlich plump daher. Der schwarze Humor wirkt hier eher kalauerartig.

Die freie Adaption des Einakters Trämålning (Wood Painting, 1955) sowie des Films „Det sjunde inseglet“ (Das siebte Siegel) von Ingmar Bergman, dem es ebenfalls nicht darum ging, ein realistisches Bild des Mittelalters zu zeichnen, erlaubt es dem Regisseur, allgemeine Fragen über das Sein und die Endlichkeit des Lebens zu stellen, die letztlich jede seiner Figuren umtreiben. In diesem Sinne möchte nicht zuletzt Mousset selbst sein Stück verstanden wissen: als experimentellen Raum, der zur Auseinandersetzung mit der eigenen Endlichkeit anregt.

Mousset zeigt an sieben ganz unterschiedlichen Figuren die individuelle Betroffenheit und Furcht vor der tödlichen Seuche, mit der jede auf eine andere Art und Weise fertigzuwerden versucht. Letztlich lebt jeder in seinem Mikrokosmos mit der Krankheit und der Todesangst, ist allein mit seiner Furcht. Die scheinbar lapidaren, oberflächlichen Dialoge sind so nur ein Spiegelbild der Gesellschaft, in der sich Menschen gerade im Angesicht des Todes in Banalitäten flüchten.

Am 2., 3., 6. und 8. Oktober im  
Kasemattentheater.

**Café baroque**, récital de clavecin, par Anne-Catherine Bucher, les variations Goldberg de Bach, Arsenal, studio du Gouverneur, Metz (F), 11h30.

**Albert Vila Quartet**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Bachchor Mainz und Bachorchester Mainz**, unter der Leitung von Ralf Otto, Werke von Pärt und Bruckner, Basilika, Echternach, 17h. Tel. 72 99 40. Im Rahmen des Festival international Echternach.

**The Rocky Horror Show**, Musical von Richard O'Brien, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 18h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Le Magnetophone + Buriers**, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

## THEATER

**Rien à voir**, par la Cie Déracinémoa, parc du haut fourneau U4, Uckange (F), 11h, 14h + 16h30. Tél. 0033 3 82 57 37 37.

**Kunst**, von Yasmina Reza, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 18h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Flowers in the Desert**, play by Donna Hoke, with Erik Abbott and Christine Probst, Am Garage (behind Robin du Lac-shop, 70, rte d'Esch), Luxembourg, 18h. Tel. 35 63 39.

## KONTERBONT

**Vide-grenier**, place Guillaume II, Luxembourg, 10h - 17h.

**Bazar**, asile pour animaux, Dudelange, 10h - 17h.

**De jiddesche Patrimoine vun Ettelbréck**, Tréppeltour mat Marc Schoentgen an André Ney, den Départ ass virun der Synagog, Ettelbruck, 10h30 + 15h.

**Fête des cultures**, avec Bahama Soul Club, Raquel Barreira, armada de percussions, spécialités culinaires, boissons exotiques, de l'artisanat et des produits du monde, place de l'Hôtel de Ville, Dudelange, 11h - 19h.

**Kiermes um Haff**, Pärdsatelier, Liewenshaff, Merscheid, 11h. Tél. 48 08 96.

**De lokale Maart**, Rotondes, Luxembourg, 12h.

## WAT ASS LASS | 02.10. - 11.10.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten,** Führung durch das Luxemburger Druckmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

## MO, 5.10.

## KONFERENZ

**Wovon reden wir eigentlich, wenn wir von Inklusion reden?** Mit Matthias Meyer und Silvio Sagramola, Lycée technique pour professions éducatives et sociales, *Mersch*, 19h.

**Irgendwas mit Afrika - afrikanische Visionäre im Portrait,** Vortrag von Dr. Moustapha Diallo, galerie im Filmhaus (Mainzer Straße 8), *Saarbrücken (D)*, 20h.

## MUSEK

**Hogjaw,** Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**1. Sinfoniekonzert,** Congresshalle, *Saarbrücken (D)*, 20h.

**Marianne Faithfull,** Festhalle, *Zweibrücken (D)*, 20h.

**Jon Cleary,** Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tel. 5 87 71-19 00.

**Circuit des yeux,** De Gudde Wëllen, *Luxembourg*, 21h30. Tel. 691 59 54 84.

## THEATER

**Flowers in the Desert,** play by Donna Hoke, with Erik Abbott and Christine Probst, Am Garage (behind Robin du Lac-shop, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*, 19h30. Tel. 35 63 39.

## DI, 6.10.

## JUNIOR

**Der kleine Lord,** von Pierre Schäfer nach Frances Hodgson Burnett, mit dem Magdeburger Puppentheater, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 15h. Tel. 26 32 43-1.

## KONFERENZ

**Making Progress in Economic and Monetary Union,** open debate with Pier Carlo Padoan, University of Luxembourg, Maison du savoir, lecture hall 3.500, *Esch*, 16h.



Queer Loox zeigt am 6. Oktober in den Rotondes Filme über Akzeptanz und Anderssein: „Ay Day Now“ von Travis Fine und im Vorprogramm den Kurzfilm „Little Vulvah and her Clitoral Awareness“ von Sara Koppel.

**Pourquoi et comment l'informatique révolutionne le monde?** Université du Luxembourg, campus Kirchberg, Salle Paul Feidert (6, rue Richard Coudenhove-Kalergi), *Luxembourg*, 18h. Tél. 46 66 44-6563/6560.

**200 Joer Wiener Kongress a seng Bedéitung fir d'Grënnung vum Lëtzebuurger Staat,** mam Roger Seimetz, Gemeng, *Kayl*, 19h30.

## MUSEK

**L'arpeggiata,** sous la direction de Christina Pluhar, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 26 32 26 32.

**The Wolf under the Moon,** Les Trinitaires, *Metz (F)*, 19h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Récital d'orgue,** par Thomas Trotter, œuvres de Bach, Howells, Dupré et Mendelssohn-Bartholdy, église Saint-Martin, *Dudelange*, 20h.

**Lez Zeppelin,** tribute to Led Zeppelin, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Music for a While,** improvisation on Hery Purcell, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Family of the Year,** Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## THEATER

**Das Leben des Galilei,** von Bertold Brecht, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Totentänze,** nach Ingmar Bergman, mit Max Gindorff, Johanna Paliege, Marie-Paule von Roesgen, Leila Schaus, Raoul Schlechter, Anouk

Wagener und Germain Wagner, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tel. 29 12 81. *Siehe nebenstehenden Artikel.*

**Stéphane Guillon,** humour, centre culturel La Passerelle, *Florange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 59 17 99.

## KONTERBONT

**Chaque jour est une vie + La rose de Tralee,** soirée de lecture avec Philippe Weiss et Jenna Liberatore, auditorium Henri Beck du Cercle Cité, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 47 96 2732.

**Werktag 2,** Lesung mit Volker Braun und anschließendes Gespräch mit dem Autor, Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tel. 26 20 52-444.

**Little Vulvah and her Clitoral Awareness et Any Day Now,** projections des films de Sara Koppel (4'10'') et Travis Fine (97'), Rotondes, *Luxembourg*, 19h. Org.: Queer Loox.

## MI, 7.10.

## KONFERENZ

**Mediales Kriegstrommeln: Zur Ideologieproduktion an der Heimatfront,** Vortrag von Claudia Haydt, Friedens- und Umweltzentrum (Pfüthenstraße), *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 9 94 10 17.

## MUSEK

**Running Keys,** centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 18h45. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Les feuilles des jours ne font pas la forêt désirée,** le poème de José Ensich mis en musique par Tatsiana Zelianko, Centre national de littérature, *Mersch*, 19h30. Tél. 32 69 55-1.

**Uli Jon Roth,** Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Récital de chant,** avec Magdalena Kozená (mezzo-soprano) et Mitsuko Uchida (piano), œuvres de Schumann, Wolf, Dvorák et Schönberg, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**White Wine,** De Gudde Wëllen, *Luxembourg*, 21h30. Tel. 691 59 54 84.

## THEATER

**Die Wiedervereinigung der beiden Koreas,** von Joël Pommerat, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Dom Juan ou le festin de pierre,** de Molière, mis en scène par Myriam Muller, avec Caty Baccega, Garance Clavel, Fabio Godinho, Alain Holtgen, Marja-Leena Junker, Ana Sofia Lopes et Jules Werner, Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Confidences,** spectacle de danse, de Sandy Flinto et Pierrick Grobéty, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**More up a Tree,** chorégraphie de Claudia de Serpa Soares, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

## KONTERBONT

**Upcycle Your Textile,** donnez une seconde vie à vos vêtements, 18h. [daniela.ragni@caritas.lu](mailto:daniela.ragni@caritas.lu)



ERAUSGEPICKT / WAT ASS LASS | 02.10. - 11.10.

FOTO: SLOWFOOD.LU



## Under the plastic

Selbst wer in Bioläden einkauft, hat vor dem Siegeszug der Kunststoffverpackung ohnmächtig kapitulieren müssen. Doch Plastik ist allenthalben präsent, nicht nur in den Haushalten und im öffentlichen Raum, selbst bei Pinguinen am Südpol und Marmotarten im Hochgebirge ist der Kunststoff angekommen. Und wird sich sobald nicht verabschieden. Lynn Harles, Luxemburger Studentin in Kommunikationsdesign, hat sich im Rahmen ihrer Master-Arbeit mit der Verschmutzung der Ozeane durch Plastikmüll beschäftigt. Mit ihrem Label „Heroes of Nowhere“ möchte sie Outdoor-Produkte aus recyceltem Plastik aus dem Meer entwickeln. Ein Teil der Einnahmen fließen dabei in das Forschungsprojekt „The Plastic Age Expeditions“, bei dem sie internationale Ozeanforschungen im Kampf gegen den Plastikmüll begleitet und dokumentiert. In ihrem **Vortrag** wird sie über die Relevanz der Zusammenarbeit zwischen Produktdesigner und Meeresforscher im Plastikzeitalter berichten und einen Blick hinter die Kulissen gewähren. Im **Film** „Plastic Planet“ (Österreich 2010, 95', deutsche Fassung, ohne Untertitel) zeigt Regisseur Werner Boote mit Reportagen von Nah und Fern wie der Kunststoff die Erde wie eine unsichtbare Schicht umhüllt hält, eine Schicht, die erst in 500 Jahren abgebaut sein wird. Und wie die Industrie alles tut, um diesen Tatbestand aus dem öffentlichen Bewusstsein zu verdrängen. Dabei geht Boote mitunter recht dreist vor, sodass sein Film, trotz seiner entmutigenden Message, ungemein abwechslungsreich rüberkommt. Verpackung ist im **Catering-Bereich** ein schier unlösbares Problem. Nichtsdestotrotz versucht der Haus-Caterer Steffen dem Verpackungszwang so gut wie möglich zu trotzen, und zwar mit einem Buffet mit frischen regionalen und biologischen Produkten. Daran anschließend gib's dann Gelegenheit zu informellen Diskussionen

im Rahmen der Plattform (mit Bistro) in der Rotonde 1. Der **Hungry-Planet-Abend** findet statt am Mittwoch, dem **14. Oktober ab 18h30 in den Rotondes**, 1, place des Rotondes, Luxembourg-Bonnevoie Unkostenbeitrag für Mitglieder: EUR 15,- Nicht-Mitglieder bezahlen EUR 20,- Reservierung obligatorisch bis Montag, den 12. Oktober auf der Webseite [rotondes.lu/agenda/details/event/under-the-plastic](http://rotondes.lu/agenda/details/event/under-the-plastic)

## Rock the South 2015

Depuis la première édition du Rock the South-Newcomer **Band Contest** en 2009, le concept n'a pas été modifié, tout comme on ne changera pas une équipe gagnante. Sur initiative de la commission de la jeunesse, l'administration communale de Pétange vise à promouvoir les **groupes de musique locaux et du sud du Luxembourg** en leur donnant l'opportunité de se produire sur scène. Le Rock the South, qui se déroulera le samedi **28 novembre à 19h30 au home St-Hubert à Pétange**, est devenu au fil des années une plate-forme idéale pour lancer la carrière de jeunes et leur donner la possibilité de montrer l'ampleur de leur talent. Danny Boland, le gagnant de l'année dernière, et le groupe dream catcher, qui n'est plus à présenter, seront présents pour encourager les newcomers. Le Rock the South est un concours qui s'adresse à des groupes de musique rock amateurs et principalement à des nouveaux venus sur la scène luxembourgeoise. La participation est soumise à diverses conditions liées à la résidence et à l'âge des participants. Ainsi la majorité des musiciens du groupe participant doit résider au Luxembourg, l'âge minimum des musiciens est de quinze ans et la moyenne d'âge du groupe ne peut pas dépasser 25 ans. Les chansons à caractère raciste, homophobe ou sexiste seront d'office exclues du concert et la durée de la performance sur scène est limitée à 30 minutes. **Le délai d'inscription est le 13 novembre** et seuls **cinq groupes seront sélectionnés**. Un jury d'écoute, composé de professionnels et de passionnés de musique, évaluera les performances et désignera le gagnant, qui remportera un package d'une valeur de 1.000 euros composé de sessions d'enregistrement au Rockhalstudio et d'un suivi de projet par l'équipe du Centre de ressources de la Rockhal et pourra se produire au festival 'On Stéitsch 2016' du Snj. Comme le veut la tradition, le détenteur du premier prix pourra aussi se produire lors de l'édition Rock the South 2016. Le concours est organisé en collaboration avec le Service national de la jeunesse et le Centre de ressources de la Rockhal et l'entrée est gratuite pour tous les spectateurs.

## Energiewochen 2015

Auch dieses Jahr organisieren Oekozer Pafendall und Mouvement Écologique die traditionellen Energiewochen. Ziel der Veranstaltung ist es, **Privatpersonen** unter dem Motto „von privat zu privat“ **zu ermöglichen konkrete Projekte** in privaten Haushalten in Luxemburg zu besichtigen **und alternative Lösungsansätze** zum Schwerpunkt Materialverwendung **kennenzulernen**. Schon seit Jahren liegt der Schwerpunkt auf der Verwendung ökologischer und nachhaltiger Materialien und es sollen Konstruktionen unter Verwendung vorbildlicher Materialien in den Vordergrund gestellt werden. Es lohnt sich, bei der Konstruktion eines Gebäudes jene Materialien auszuwählen, die keine oder möglichst wenige Schadstoffe aufweisen. Die Energiewochen stehen unter der Schirmherrschaft der Ministerien für Nachhaltigkeit, Wohnungsbau und Wirtschaft. **Die Besichtigungen finden zwischen dem 3. und 17. Oktober statt**. Folgende Gebäude öffnen dieses Jahr ihre Türen: Bettembourg - Neobuild - Krakelshaff - Samstag, den 3. Oktober 2015 um 15:00 Eisenborn - Passivhaus Plus - Dienstag, den 6. Oktober 2015 um 18:00 Diekirch - Altbausanierung mit einer Gebäudeaufstockung - Donnerstag, den 8. Oktober 2015 um 18:00 Oberpallen - Sanierung des alten Pfarrhauses - Samstag, den 10. Oktober 2015 um 10:00 Ettelbrück - Massivholzhaus - Montag, den 12. Oktober 2015 um 18:00 Esch/Alzette - Passivhaus in Holzständerbauweise - Mittwoch, den 14. Oktober 2015 um 18:00 Wellenstein - Energetische Altbausanierung - Donnerstag, den 15. Oktober 2015 um 18:00 Ernster - Energetische Altbausanierung - Samstag, den 17. Oktober 2015 um 14:00 Tétange - Passivhaus in Holzständerbauweise - Samstag, den 17. Oktober 2015 um 16:00 Detaillierte Informationen unter [www.oekozer.lu](http://www.oekozer.lu) und [www.meco.lu](http://www.meco.lu). **Für alle Besichtigungen ist eine vorherige Anmeldung** unter [oekozer@oeko.lu](mailto:oekozer@oeko.lu) oder Tel. 43 90 30 40 **erforderlich**.



FOTO: MECO.LU

**Wednesday at Mudam**, programmations musicales et sonores liées aux machines, de Jean-Jacques Palix, Mudam, *Luxembourg*, 18h. Tél. 45 37 85-1, [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**Low Fidelity**, Lesung mit Gereon Klug, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

## DO, 8.10.

### KONFERENZ

**Das braune Leder - Fußball im Fokus der Rechtsextremen**, Vortrag von Dr. Lutz Neitzert, ExHaus, *Trier (D)*, 18h. Tel. 0049 651 2 51 91.

### MUSEK

**Trio Reijseger Fraanje Sylla + Criss Cross Europe**, jazz, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Esegesi Percussion Quartett**, Werke von Xenakis, Bocca, Gangelosi, Gilbert, Psathas und Zivkovic, Trifolion,

*Echternach*, 20h. Tel. 47 08 95-1. Dans le cadre du Festival international Echternach.

**Jordi Savall et le Concert des nations**, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Pat McManus Band**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

## WAT ASS LASS | 02.10. - 11.10.

**Trio Catch**, œuvres de Brahms, Lang, Bull et Lachenmann, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Jean-Marc Apap Quartet**, jazz, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h30. Tél. 26 81 21-304.

**Stereophonics**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## THEATER

**La neige + Chansons impopulaires**, mise en voix des nouvelles d'Uchida Hyakken et Frédéric Le Junter, Théâtre du Saulcy, *Metz (F)*, 19h. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Die Wiedervereinigung der beiden Koreas**, von Joël Pommerat, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Flowers in the Desert**, play by Donna Hoke, with Erik Abbott and Christine Probst, Am Garage (behind Robin du Lac-shop, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*, 19h30. Tél. 35 63 39.

**Dom Juan ou le festin de pierre**, de Molière, mis en scène par Myriam Muller, avec Caty Baccega, Garance Clavel, Fabio Godinho, Alain Holtgen, Marja-Leena Junker, Ana Sofia Lopes et Jules Werner, Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Totentänze**, nach Ingmar Bergman, mit Max Gindorff, Johanna Paliege, Marie-Paule von Roesgen, Leila Schaus, Raoul Schlechter, Anouk Wagener und Germain Wagner, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 29 12 81. *Siehe Artikel S. 4*

**D'Fatzbeidelen**, vum Norbert Weber, mat Marc Baum a Pol Hoffmann, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Independent Little Luxembourg**, Kollektivkreatioun vun den Independent Little Lies, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

**Lou**, par la cie de L'ovale, maison de la culture, *Arlon (B)*, 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

## KONTERBONT

**Cialo**, projection du film de Małgorzata Szumowska, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*,

19h. Tél. 26 20 52-444. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Third Slide Night**, Rotondes, *Luxembourg*, 19h30. Org.: Street Photography Luxembourg-collective.

**Liesung mat der Jacqueline van Maarsen**, Synagog, *Ettelbruck*, 19h30.

**Attack from Space**, projection du film de science-fiction de Koreyoshi Akasaka, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 20h. Tél. 26 87 45 32. Dans le cadre du cycle « Masters of Science Fiction B-Movies ».

## FR, 9.10.

## MUSEK

**Luma Luma Earthsound meets Carlo Migy**, église protestante, *Luxembourg*, 19h.

**The Rocky Horror Show**, Musical von Richard O'Brien, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Apparat**, Rockhal, Club, *Esch*, 20h.

**Récital de violon et de piano**, par Yu-Chien Tseng et Yinsang Lee, œuvres de Mozart, Brahms et Franck, église Saint-Pierre-et-Saint-Paul, *Echternach*, 20h. Tél. 72 99 40. Dans le cadre du Festival international Echternach.

**Orchestre national de Lorraine**, sous la direction de David Reiland, œuvres de Mozart et Beethoven, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Avishai Cohen**, jazz, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**T the Boss**, Rockhal, The Floor, *Esch*, 21h.

**Alasdair Roberts**, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

## THEATER

**Flowers in the Desert**, play by Donna Hoke, with Erik Abbott and Christine Probst, Am Garage (behind Robin du Lac-shop, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*, 19h30. Tél. 35 63 39.

**Wou de Pfeffer wiisst**, den neie Programm vum Cabaret Batter Séiss,

Beim wäisse Schwäin, *Rippeg*, 20h. Tél. 621 69 00 94 (tëscht 18h an 20h).

**Terre de Nod**, parcours théâtral interactif, par la cie Le Tourbillon, parc du haut fourneau U4, *Uckange (F)*, 20h. Tél. 0033 3 82 57 37 37.

**Chipping**, chorégraphie d'Anna Konjetzky, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Independent Little Luxembourg**, Kollektivkreatioun vun den Independent Little Lies, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

**Impro Comedy Show**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 20h30. Tél. 26 20 52 98-1.

## KONTERBONT

**Rencontre avec Guy Goffette**, avec Paul Rauchs, Jean-Pierre Pirson et Michel Pilz, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 20 52-444.

**Multiplica**, deux ateliers, une table ronde, performance sonore, installation interactive et exposition vidéo, Rotondes, *Luxembourg*, 19h.

## SA, 10.10.

## JUNIOR

**Maskéiert Boken, bockeg Masken**, Atelier fir Kanner vu fënnf bis zwielef Joer, Casino Luxembourg - Forum d'art

Si la chorégraphie est aussi complexe que le titre, il y aura des trucs à voir : « Dan/ce=m/usic=da/nce+musi/c » de Bernard Baumgarten, le 10 octobre au Mierscher Kulturhaus.



contemporain, *Luxembourg*, 15h - 17h. Tél. 22 50 45.

**Pomme-Henriette**, quand le quatuor à cordes rencontre la poésie, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

## MUSEK

**The Rocky Horror Show**, Musical von Richard O'Brien, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Klezma Four + Balkan Fusion DJ set**, Melusina, *Luxembourg*, 19h30. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Douane's Musek**, ënnert der Leedung vum Ernie Hammes, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Irie révoltés**, Kulturfabrik, *Esch*, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Heartbeat Parade + X Syndicate + Cassée**, CD-Release, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

**Concert festif**, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Plus jamais ça**, avec les Athus-Vus ?, set de chansons composé de 16 morceaux sur la guerre 14-18, centre culturel (17, rue du Centre), *Athus (B)*, 20h15. Tél. 0032 63 38 95 73.

**Frank Michael**, variété française, centre culturel La Passerelle, *Florange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 59 17 99.

WAT ASS LASS | 02.10. - 11.10.

**Addys Mercedes**, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h30. Tél. 26 81 21-304.

**Nickelback**, Rockhal, Main Hall, *Esch*, 21h. CANCELLED !

**The Razorblades**, café Little Woodstock, *Ernzen*, 21h30.

**The Bloody Beetroots**, Den Atelier, *Luxembourg*, 22h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## THEATER

**Flowers in the Desert**, play by Donna Hoke, with Erik Abbott and Christine Probst, Am Garage (behind Robin du Lac-shop, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*, 19h30. Tél. 35 63 39.

**Danc/ce=m/usic=da/nc=musi/c + Seule à seule + Optike**, chorégraphies de Bernard Baumgarten + Anne-Mareike Hess + Anu Sistonen, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 19h30. Tél. 26 32 43-1.

**Die Verwandlung**, Monolog nach Franz Kafka, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Wou de Pfeffer wiisst**, den neie Programm vum Cabaret Batter Séiss, Beim wäisse Schwäin, *Rippeg*, 20h. Tél. 621 69 00 94 (tëscht 18h an 20h).

**Une liaison pornographique**, de Philippe Blasband, avec Nicole Dogué et Francesco Mormino, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

**D'Fatzbeidelen**, vum Norbert Weber, mat Marc Baum a Pol Hoffmann, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Terre de Nod**, parcours théâtral interactif, par la cie Le Tourbillon, parc du haut fourneau U4, *Uckange (F)*, 20h. Tél. 0033 3 82 57 37 37.

**S**, par la cie Cirka, maison de la culture, *Arlon (B)*, 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

## KONTERBONT

**Fête de la sciene**, parc du haut fourneau U4, *Uckange (F)*, 10h - 18h. Tél. 0033 3 82 57 37 37.

**Karl Marx - Leben, Werk, Wirkung**, Rundgang durch die Dauerausstellung, Karl-Marx-Haus (Brückentraße 10), *Trier (D)*, 14h (NL).



Wenn die deutsche Reggae-Combo Irié Révoltés am 11. Oktober wird in der Kulturfabrik auftritt, wird dort wieder mal die Revolution ausgerufen.

**Nuit des musées**, tous les musées, *Luxembourg*, 18h - 01h. [www.nuit-des-musees.lu](http://www.nuit-des-musees.lu)

**Fair Play + Zero Point** projection des films d'Andrea Sedlackova + Mihkel Ulk (20h30), salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 26 20 52-444. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Musek & Greechen**, avec Mannijo et Vins un Vina, Foyer socioculturel, *Sierck-les-Bains (F)*, 20h30. Tél. 0033 82 83 21 09 (après 17h).

**Metropolis**, Vorführung der restaurierten Fassung des Stummfilms von Fritz Lang, mit musikalischer Begleitung des Saarländischen Staatsorchesters, Industriekathedrale, *St. Ingbert (D)*, 22h30.

## POLITESCH

**Stop TTIP**, manifestation, départ glacis, *Luxembourg*, 11h.

## SO, 11.10.

## JUNIOR

**Ronderëm eng Téitaass**, Erzielspektakel fir Kanner vu fënnef Joer un, mat der Luisa Bevilacqua, Kulturhaus, *Niederanven*, 10h30 + 16h. Tél. 26 34 73-1.

**Simone Rubino**, altersgerechtes Programm für Familien mit Kindern und Jugendlichen ab sechs Jahren, Trifolion, *Echternach*, 11h. Tél. 72 99 40. Im Rahmen des Festival International Echternach.

**Pomme-Henriette**, quand le quatuor à cordes rencontre la poésie, Philharmonie, espace découverte,

*Luxembourg*, 11h, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

**Monsieur Jean et Monsieur Jean**, d'Agnès Limbos, Théâtre, *Esch*, 16h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

## MUSEK

**Fabian Perdichizzi, Illia Laporev et Catherine Beynon**, œuvres de Haydn, Halvorsen et Renié, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 32 26 32.

**Gautier Laurent, Franck Agulhon et Damien Prud'homme Trio**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**The Rocky Horror Show**, Musical von Richard O'Brien, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 16h + 20h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Ad Libitum**, œuvres de Bononcini, Caldara, Dornel, Janitsch, Loeillet, Mancini, Telemann et Vivaldi, cloître Lucien Wercollier au Centre culturel et de rencontre Abbaye Neumünster, *Luxembourg*, 17h. Tél. 26 20 52-444.

**Autour de l'orgue**, avec les enseignants de l'école de Wiltz, église décanale Notre-Dame, *Wiltz*, 17h.

**Orchestre de Chambre du Luxembourg**, sous la direction de David Reiland, œuvres de Chostakovitch et Bartók, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 17h. Tél. 26 32 26 32.

**Récital orgue et piano**, conservatoire de musique, *Esch*, 17h30. Tél. 54 97 25.

**Sylvain Rifflet & Jon Irabagon**, jazz, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Dans le cadre du

festival « Touch of Noir ». Tél. 51 61 21-290.

## THEATER

**D'Fatzbeidelen**, vum Norbert Weber, mat Marc Baum a Pol Hoffmann, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 17h. Tél. 47 08 95-1.

**Flowers in the Desert**, play by Donna Hoke, with Erik Abbott and Christine Probst, Am Garage (behind Robin du Lac-shop, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*, 18h. Tél. 35 63 39.

**Terre de Nod**, parcours théâtral interactif, par la cie Le Tourbillon, parc du haut fourneau U4, *Uckange (F)*, 19h. Tél. 0033 3 82 57 37 37.

**Titanic**, ein Live-Film von Klaus Gehre, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**La petite troupe d'à côté**, improvisations, De Gudde Wëllen, *Luxembourg*, 20h. Tél. 691 59 54 84.

**Une liaison pornographique**, de Philippe Blasband, avec Nicole Dogué et Francesco Mormino, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

## KONTERBONT

**Foire aux disques**, Rotondes, *Luxembourg*, 10h.

**Eat It**, food truck festival, Rotondes, *Luxembourg*, 12h.

**Manufaktur Dieudonné**, Führung durch die Ausstellung, Luxemburger Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

**À la découverte des couleurs de l'Italie**, balade patrimoniale avec Christian Kandzia, rendez-vous à la Gare-Usines, *Dudelange*, 15h.

**Marathon de courts métrages d'animation**, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 18h30 - 22h. Tél. 26 20 52-444. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Siska Deluxe**, projection de la comédie de Jan Cvitkovic, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 20h. Tél. 26 87 45 32. Dans le cadre du festival CinÉast.

## EXPO

## EXPO



Die Fotografien der aus New York stammenden Fotografin Sonia Braas zieren die „Arcades II“ in Clervaux: „You Are Here“ - noch bis zum 16. September 2016.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette,  
*ma. - di. 14h - 18h.*

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg,  
*ma. - di. 10h - 18h.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg,  
*me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg,  
*je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg,  
*lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange,  
*me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux,  
*me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

## Arlon (B)

**Le développement durable, pourquoi ?**

photographies de Yann-Arthus Bertrand, maison de la culture  
(1, Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *jusqu'au 11.10, ma. - di. 14h - 18h.*

**Henri Matisse :****Aux sources de la création**

ancien palais de justice  
(place Léopold), *jusqu'au 28.2.2016, ma. + me., ve. - di. 14h - 18h, je. 10h - 18h.*

*Visite commentée par le commissaire de l'exposition ce samedi 3.10 (réservation au 0032 4 76 22 25 99).*

*„(...) lohnt sich vor allem für KunstkennerInnen und LiebhaberInnen von Illustrationen, setzt sie doch Kenntnisse des Impressionismus voraus, geizt jedoch mit Erläuterungen und Kontextualisierung. Auch die politischen Aktivitäten des Künstlers*

*thematisiert die Schau leider nur am Rande.“ (avt)*

**Christiane Vanhauwaert :****Le temps retrouvé**

peintures, espace Beau Site  
(321, av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36), *jusqu'au 4.10, ve. 9h - 18h30, sa. 9h30 - 17h, di. 15h - 18h.*

## Beckerich

**Jean-Paul Thieffels : Dialogue**

sculptures, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), *jusqu'au 18.10, ma. - je. 17h - 21h, ve. - di. 14h - 21h.*

## Bettembourg

**Brigitte Feierstein :****Time After Time**

**NEW** peintures, galerie d'art Maggy Stein (château, tél. 51 80 80-215), *du 9 au 18.10, me. - di. 15h30 - 19h ou bien sur rendez-vous tél. 691 33 00 14.*

*Vernissage le 8.10 à 19h.*



## EXPOTIPP

## EXPO

PHOTO : © RACHEL MACLEAN



Déjanté mais profond :  
le travail de Rachel  
Maclean met en relation  
tous nos systèmes de  
compréhension.

ART VIDÉO

# Dickens 2.0

Luc Caregari

**Pourvues d'une grande conscience sociale et d'une esthétique troublante, les vidéos de Rachel Maclean confrontent le monde du divertissement à une misère bien réelle.**

Rachel Maclean est une découverte. Cette jeune artiste écossaise, née en 1987, dont « Ok, You've Had Your Fun » est la première exposition institutionnelle hors du Royaume-Uni, a la capacité de créer un monde artistique captivant et original dès la première seconde de la rencontre. Elle est aussi une artiste radicale qui ne semble pas faire de compromis quant à sa vision des choses.

Ainsi, le premier travail situé dans le hall du Casino, « Let It Go », est une combinaison de six écrans vidéo où six personnages différents - tous joués par l'artiste elle-même, comme dans toutes ses vidéos - chantent la chanson du même nom, extraite du film de Disney « La Reine des Neiges ». Mais, entre les chants, les personnages se livrent à une présentation de leur intérieur morbide : fillettes cherchant un peu d'attention auprès de vieux pervers sur l'internet, drogués sans domicile fixe ou encore jeunes avec des problèmes d'agression... tout y est. Et c'est le contraste entre les costumes fantaisistes et leur physique

disgracieux - les dents noircies surtout, un thème récurrent - qui provoque ce glissement entre « freak show » et critique sociale.

Peut-être la meilleure pièce de l'exposition est-elle « Please Sir... », une installation vidéo sur deux écrans dans la grande salle du rez-de-chaussée. Ici, Rachel Maclean rejoue « Le prince et le pauvre » de Mark Twain en version trash, en y ajoutant des éléments d'« Oliver Twist » de Charles Dickens et en y glissant des références à « Britain's Got Talent » - une émission télévisée. Le contraste entre la consommation de drogues, les différences entre classes sociales et les jeux de pouvoir forcent en quelque sorte le spectateur à décider quel écran et quelle fiction il veut suivre. Et cela même si un dialogue entre les deux vidéos s'installe de temps en temps. Ce qui fait de « Please Sir... » une œuvre qui ne peut laisser indifférent.

Dans le même registre, « Over the Rainbow », la plus longue installation avec ses 42 minutes, reprend des thèmes de l'enfance. Pour l'artiste, l'idée était « d'explorer la place de l'enfant dans le monde des adultes ». Pour ce faire, elle a utilisé de vieux décors en Technicolor - importés de films pour enfants des années 1950 et 1960 - et a mis en scène une farce

grotesque impliquant des personnages tirés aussi bien du monde pop de la télévision commerciale que du domaine littéraire. Le plus intéressant est que - comme pour d'autres installations - Rachel Maclean utilise le procédé du cut-up pour le son et la construction narrative de son travail. C'est-à-dire que toutes les voix qu'on entend proviennent de sources différentes, qu'elles soient cinématographiques ou télévisuelles.

Finalement, « Germs » est un travail plus accessible. D'un format plus court, il décrit d'un ton persifleur une femme glamour qui, par le biais de fausses publicités, tombe de plus en plus profondément dans l'angoisse d'une attaque de bactéries malfaisantes. Si elle est plus drôle à voir, cette installation manque tout de même un peu de la profondeur et de la subversion de celles qu'on vient de décrire.

Tout ça fait de « Ok, You've Had Your Fun » une exposition extraordinaire à découvrir, ne serait-ce que parce qu'on peut être sûr que Rachel Maclean n'a pas fini de faire parler d'elle.

Au Casino - Forum d'art contemporain, jusqu'au 3 janvier 2016.

## Capellen

## Françoise Bande, Jhemp Bastin et Jean-Paul Laixhay

galerie « Op der Kap » (70, rte d'Arlon, tél. 26 10 35 06), *jusqu'au 11.10, me. - di. 14h - 19h.*

## Clervaux

## Catherine Balet : Identity

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 17.5.2016, en permanence.*

## Thierry Konarzewski : Enosim - Âmes guerrières

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église), *jusqu'au 14.4.2016, en permanence.*

## Sonja Braas : You Are Here

photographies, Arcades II, (montée de l'Église), *jusqu'au 16.9.2016, en permanence.*

## Diekirch

## Dikricher Photo-Club

Fotoen vun Christian Berrend, Ben Blum, Carlo Blum, Jacques Dahm, Marcel De Cecco, Joe Herrmann, Nicole Lanners, Yves Maurer, Georges Meyers, Nico Patz, Tun Thieffels, Marc Seil a Murielle Wagener, Al Kierch, *bis den 11.10., Dë. - So. 10h - 18h.*

## Differdange

## United Artists Luxembourg

œuvres de Romain Hilbes, Christina Meiler, Koité Sall, Marie-France Schetgen et Stéphane Zuède, Aalt Stadhaus (38, avenue G.-D. Charlotte, tél. 5 87 71-19 00. [www.stadhaus.lu](http://www.stadhaus.lu)), *jusqu'au 10.10, lu. - sa. 10h - 18h.*

## Dudelange

## Samuel Bollendorff : Le grand incendie

photographies, Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 13.12, ma. - di. 10h - 22h.*

## Mike Bourscheid : ehe Ehe

photographies, centre d'art Nei Licht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), *jusqu'au 29.10, me. - di. 15h - 19h.*

## Serge Ecker : Inertia of the Real

centre d'art Dominique Lang (Gare-Ville), *jusqu'au 29.10, me. - di. 15h - 19h.*

## EXPO

## Echternach

**Patricia Lippert : Home**

peintures et travaux récents,  
Art Container (9, place du Marché),  
jusqu'au 18.10, me. - ve. 10h - 12h +  
13h - 18h, sa. + di. 13h - 18h.

## Esch

**Cité des sciences**

exposition permanente, bâtiment  
« Massenoire » (6, avenue du  
Rock'n'Roll, tél. 26 84 01),  
jusqu'à fin 2015, me. - ve. 12h - 18h,  
sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Visites guidées pour groupes sur  
rendez-vous.

**Erziel mir vum Krich**

Fotosausstellung op de Spure vun  
deemools, Musée national de la  
Résistance (place de la Résistance,  
Tél. 54 84 72), bis den 11.10., Dë. - So.  
14h - 18h.

Visite guidéeën all Dag vun 8 Auer un,  
op Ufro.

**Iva Mrázková : Migrations**

peintures et sculptures, galerie  
Schlassgoart (bd Grande-Duchesse  
Charlotte, tél. 26 17 52 74),  
jusqu'au 18.10, ma. - di. 15h - 19h.

**Robert Viola**

peintures, galerie Schortgen  
(108, rue de l'Alzette, tél. 54 64 87),  
jusqu'au 31.10, ma. - sa. 10h - 12h +  
14h - 18h.

## Esch-sur-Sûre

**Marco Zorzi**

**NEW** peintures, Hôtel de la Sûre,  
du 10.10 au 8.11.

Vernissage le 9.10 à 18h.

## Eupen (B)

**Marcel Berlangier : Catalyst**

Fotografien, Ikob - Museum für  
zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B,  
Tél. 0032 87 56 01 10), bis zum 13.12.,  
Di. - Sa. 13h - 17h.

Führung am 7.10. um 19h.

## Koerich

**Feed the Meter**

peintures, galerie Bernard Ceysson,  
(13-15, rue d'Arlon, tél. 26 26 22 08),  
jusqu'au 9.1.2016, me. - sa. 12h - 18h  
et sur rendez-vous.

**Kamil Iwaszczyszyn,  
Théid Johannis et Jo Peters**

**NEW** Sixthfloor (Neimillen),  
du 4 au 18.10, tous les jours 14h - 18h.

Vernissage ce dimanche 3.10 à 18h.

## Kopstal

**Yves Weisen : White Shades**

**NEW** photogrammes, brasserie  
Op der Bréck, du 9 au 24.10.

Vernissage le 8.10 à 19h.

## Luxembourg

**Bau-Zeichen - unsere gebaute  
Umwelt lesen**

Historisches Museum der Stadt  
(14, rue du Saint-Esprit,  
Tél. 47 96 45 00), bis zum 3.1.2016,  
Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h,  
Do. 10h - 20h.

„Nabelschau mit kritischen  
Untertönen.“ (avt)

**François Besch: Hipstamatic,  
Andrés Lejona:  
Persönlichkeiten und Porträts,  
Michel Medinger: Stilleben,  
Lé Sibenaler: Analog versus  
digital und  
Marc Wilwert: Ellipse**

Fotografie, Kunschthaus beim Engel  
(1, rue de la Loge, Tél. 22 28 40),  
bis zum 4.10., Fr. + Sa. 10h - 12h +  
13h - 18h30.

« En tout, les 'Photomeetings 2015' ont  
réussi à échapper à une représentation  
élégiaque de l'art luxembourgeois

et en ont tiré un portrait instantané  
plutôt réussi. » (lc)

**Besser Familien**

bourgeoisie luxembourgeoise et  
formation des élites au 19e siècle,  
Archives nationales (plateau du  
Saint-Esprit, tél. 47 86 66-1),  
jusqu'au 31.10, lu. - ve. 8h30 - 17h30,  
sa. 8h30 - 11h30.

« (...) très réussie, en ce sens que  
l'exposition vulgarise efficacement un  
travail scientifique et donne à voir une  
partie de notre identité nationale d'un  
point de vue critique et démythifié. »  
(lc)

**Jean-Marie Biwer :  
Les faïences de Moustiers**

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean  
(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),  
jusqu'au 15.11, me. - ve. 11h - 20h,  
sa. - lu. 11h - 18h.

Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB  
et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D),  
16h (L), lu. 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et  
chaque premier di. du mois 11h (GB).

« Une petite exposition à voir donc,  
le temps d'un passage au Mudam -  
surtout parce qu'il reste tout de même  
rare que le musée d'art moderne  
consacre un espace exclusivement à  
un artiste grand-ducal. » (lc)

**Jean-Jacques de Boissieu :  
Le Rembrandt français**

**NEW** Villa Vauban (18, av. Émile  
Reuter, tél. 47 96 49 00),  
du 10.10 au 10.4.2016, me., je., sa. - lu.  
10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Vernissage le 9.10 à 18h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

**De Pafendall -  
histoires d'un quartier**

Musée d'histoire de la Ville  
(14, rue du Saint-Esprit,  
tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016,  
ma., me., ve. - di 10h - 18h,  
je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les je. 18h (L).

„Die Ausstellung bietet alles in  
allen einen historisch informativen  
Rundgang, der den Besucher - im  
übrigen auch virtuell - in eines  
der ältesten und charmantesten  
Stadtviertel eintauchen lässt und  
interessante Einblicke in dessen  
Entstehungsgeschichte und Wandel  
gewährt.“ (avt)

Fondateur de l'école de Lyon au 18e siècle, Jean-Jacques de Boissieu est considéré aussi comme le « Rembrandt français » à cause de son attachement à l'école hollandaise - à la Villa Vauban, du 10 octobre au 10 avril 2016.





## EXPO



Dans le cadre du CinÉast, Neimënster montre « Histoires urbaines » - une exposition regroupant sept photographes questionnant la ville comme phénomène social et architectural - du 8 octobre au 25 octobre.

### Eppur si muove

art et technique, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 17.1.2016, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Démonstrations « CoRobots »  
me. - ve. 14h30, 15h30, 16h30 + 17h30,  
« Tecnifico Make Art With Science »  
sa. + di. 11h - 18h,  
« Pendule de Foucault »  
lu. 12h30 - 12h45, me. - ve.  
12h30 - 12h45 + 18h30 - 18h45,  
sa. + di. 12h30 - 12h45 + 17h - 17h15.  
Visite guidée thématique « Outils,  
machines et productions »  
les sa. 16h (F), di. 15h (D), di. + lu.  
16h (L), me. 17h45 (GB).  
Visites guidées robotiques les  
di. 14h (F).  
Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB  
et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D),  
16h (L), lu. 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et  
chaque premier di. du mois 11h (GB).  
Visites guidées pour enfants les  
4 et 11.10 : 14h (uniquement sur  
réservation : tél. 45 37 85 53-1).  
Visite en famille le 18.10 : 11h - 11h45.  
Familjen-Visite mam André Mousset de  
25.10.: 11h - 12h.

« (...) de loin la meilleure exposition  
du Mudam ces dernières années.  
Même si elle est assommante de  
temps en temps et qu'il faut prévoir  
une longue après-midi pour tout voir,  
elle vaut le déplacement. » (lc)

### Martine Feipel & Jean Bechameil : Moonlight Solitude

galerie Zidoun-Bossuyt  
(6, rue Saint-Ulric, tél. 26 29 64 49),  
jusqu'au 7.11, ma. - sa. 11h - 19h.

### Steve Gerges : LAN 2.0

**NEW** installation vidéo interactive,  
Rotondes (derrière la gare),  
du 9.10 au 31.12, ve. 15h - 20h,  
sa. 11h - 17h, di. 10h - 17h.

Vernissage le 8.10 à 18h.

### Histoires urbaines

**NEW** photographies, cloître Lucien  
Wercollier au Centre culturel de  
rencontre Abbaye de Neumünster  
(28, rue Münster, tél. 26 20 52-1),  
du 9 au 25.10, tous les jours 11h - 18h.

Vernissage le 8.10 à 18h30.

### Je est un(e) autre

œuvres de Katharina Sieverding,  
Collectif Autour du Bleu, Doris  
Drescher, Marie-France Dublé,  
Germaine Hoffmann, Sophie Jung,  
Patricia Lippert, Berthe Lutgen,  
Stéphanie Rollin & David Brognon,  
Trixi Weis, Vera Weisgerber, Cercle Cité  
(place d'Armes), jusqu'au 8.11, lu. - sa.  
11h - 18h + di. 14h - 18h.

Visites guidées les sa. 11h.

Visites guidées avec le commissaire de  
l'exposition Lucien Kayser les 3.10 et 7.11.  
Soirée de rencontre avec des artistes  
de l'exposition le 13.10 à 18h.

### Kunstverein Gästezimmer: delux

**NEW** Korschthaus beim Engel  
(1, rue de la Loge, Tél. 22 28 40),  
vom 10.10. bis zum 7.11., Di. - Sa.  
10h - 18h30.

Eröffnung am 9.10. um 19h.

### Sadie Laska : Plain Air

peintures, galerie Bernard Ceysson  
(2, rue Wiltheim, tél. 26 26 22 08),  
jusqu'au 5.12, ma. - sa. 12h - 18h.

### Le musée chez soi

collection d'art luxembourgeois du  
20e siècle, Musée d'histoire de la Ville  
(14, rue du Saint-Esprit,  
tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016,  
ma., me., ve. - di. 10h - 18h,  
je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les di. 16h (F).

### Les collections en mouvement

peintures et sculptures du 17e au  
20e siècle, Villa Vauban  
(18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00),  
jusqu'au 31.1.2016, me., je., sa. - lu.  
10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et  
di. 15h (L/D).

### Les droits de l'homme

place Guillaume II, jusqu'au 27.10.,  
en permanence.

### Les frontières de l'indépendance : Le Luxembourg entre 1815 et 1839

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi  
Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien  
info@m3e.public.lu),  
jusqu'au 22.5.2016, me. 10h - 20h,  
je. - di. 10h - 18h.

Visites guidées en F/D/L :

me. 18h + di. 15h.

Groupes uniquement sur demande  
tél. 47 93 30-214 ou bien  
service.educatif@mnha.etat.lu

### Élodie Lesourd: The Oracular Illusion

Casino Luxembourg - Forum d'art  
contemporain (41, rue Notre-Dame,  
tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2016,  
lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours  
fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à  
20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L),  
sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

### Karolina Markiewicz, Pascal Piron et Eric Schockmel : Some People Laughed, Some People Cried, Most People Were Silent

Centre culturel de rencontre Abbaye de  
Neumünster (28, rue Münster,  
tél. 26 20 52-1), jusqu'au 31.10, tous les  
jours 11h - 18h.

« (...) n'est qu'une partie d'un concept  
théâtral (...). Une exposition à voir. »  
(lc)

### Rachel Maclean: Ok, You've Had Your Fun

Casino Luxembourg - Forum d'art  
contemporain (41, rue Notre-Dame,  
tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2016,  
lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours  
fériés 11h - 18h, je. nocturne  
jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L),  
sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

Voir article p. 10

### Alexa Meade : Living Colors

Violife (33, av. J.-F. Kennedy),  
bis zum 21.1.2016, Mo. - Fr. 9h - 20h.

## EXPO

**Modernity - Loved, Hated or Ignored?**

salle d'exposition du Luxembourg Center for Architecture  
(1, rue de l'Académie, tél. 42 75 55),  
jusqu'au 19.12, ma. - ve. 9h - 13h +  
14h - 18h, sa. 11h - 15h.

**Mumien - der Traum vom ewigen Leben**

Nationales Museum für Geschichte und Kunst (Marché-aux-Poissons, Tel. 47 93 30-1), bis zum 10.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 17h, Do. 10h - 20h.

Führungen Do. 18h (F), Sa. 11h (L) + So. 15h (D).

« (...) démontre que le désir d'affronter la mort en arrêtant la décomposition des corps n'a perdu en rien de son attrait macabre. » (lc)

**Yoshin Ogata**

sculptures, galerie Simoncini  
(6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15),  
jusqu'au 17.10, ma. - ve. 12h - 18h,

sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.

**Opus Fotopreis 2015**

Fotografien von Torsten Schumann, Akosua Adu-Sanyah und Wolfgang Pietrzok, Kapelle des Kulturzentrums Abtei Neumünster (28, rue Münster, Tel. 26 20 52-1), bis zum 18.10., täglich 11h - 18h.

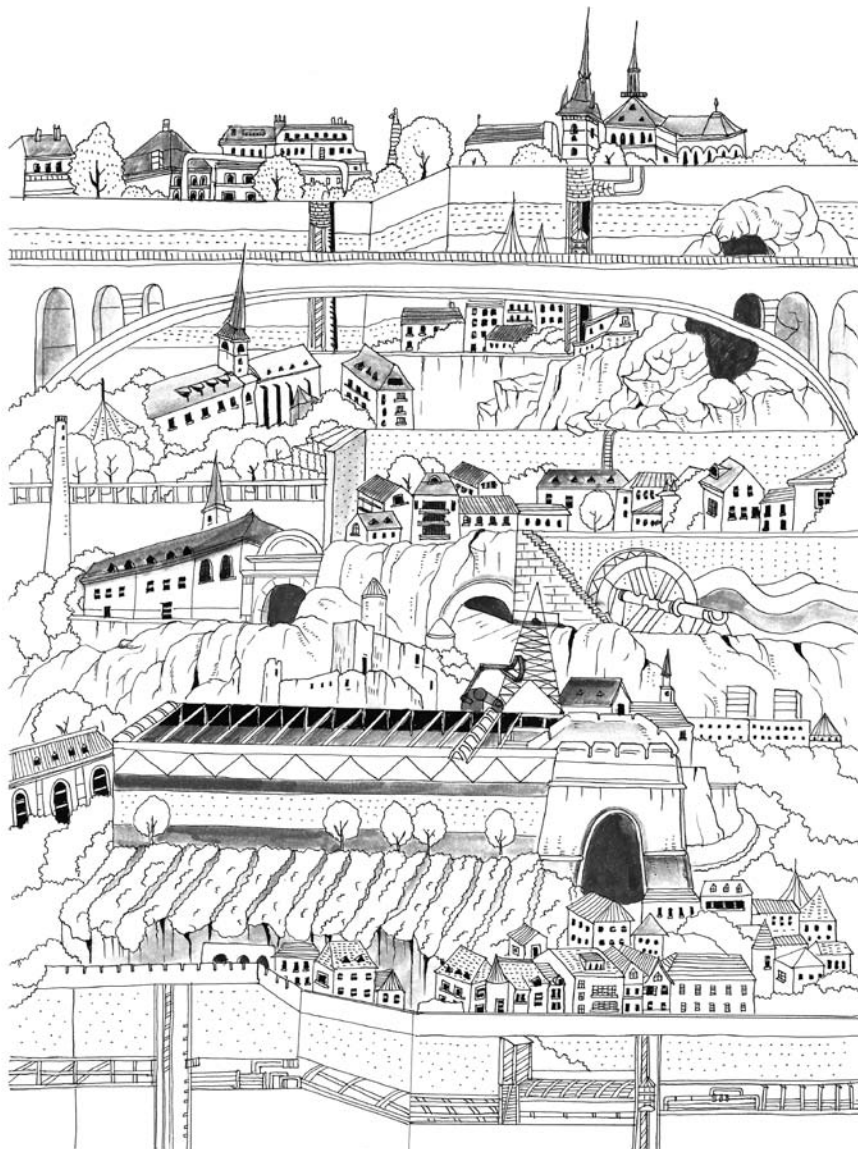
**Christophe Peiffer - George(s) : Follow Me Fellow**

installation, Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 4.10, ve. - di. en permanence.

**Peintres et sculpteurs du 20e siècle**

œuvres de Berthomme, Saint, André, Doutreleau, Ferro Lagree, Fraass, Hekimian, Lacaze, Laniau, Muslin, Mühl, Oudot, Richard, Schitz, Terrière, Pianos Kléber (20, rue Goethe, tél. 22 30 36), jusqu'au 21.11, lu. - sa. 9h - 13h + 14h - 18h.

La ville de Luxembourg découpée et recollée - telle est la vision qu'a Keong-A Song de la capitale : « La ville mode d'emploi », du 8 octobre au 25 janvier 2016 à la Cecil's Box.

**Sabine Pigalle**

**NEW** Wild Project Gallery  
(22, rue Louvigny, wildprojectgallery@gmail.com),  
du 3.10 au 14.11, me. - ve. 14h30 - 18h30,  
sa. 10h - 12h30 + 14h - 17h.

Vernissage ce vendredi 2.10 à 18h.

**Franca Ravet : Tipp-Ex**

peintures, galerie Schortgen  
(24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10),  
jusqu'au 15.10, ma. - sa.  
10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

**David Sandlin**

galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), jusqu'au 4.11, ma. + me. 14h - 18h et sur rendez-vous.

**Sato Satoru et Nico Thurm**

**NEW** peintures et sculptures, espace Mediart (31, Grand-Rue, tél. 26 86 19-1, www.mediart.lu), jusqu'au 20.10, lu. - ve. 10h - 18h et week-ends sur rendez-vous.

**Keong-A Song : La ville mode d'emploi**

**NEW** Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), du 8.10 au 10.1.2016, en permanence.

Rencontre avec l'artiste le 8.10 à 11h.

**Photomeetings 2015 : Edward Steichen**

galerie Clairefontaine espace 1 + 2  
(7, place Clairefontaine et 21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24),  
jusqu'au 17.10, ma. - ve. 10h - 18h30,  
sa. 10h - 17h.

**Zin Taylor : Void Flowers**

Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 7.11, ma. - sa. 11h - 18h.

**Wawrzyniec Tokarski : Barely Inappropriate Imagery**

Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 7.11, ma. - sa. 11h - 18h.

**Zeichen - Sprache ohne Worte**

Historisches Museum der Stadt  
(14, rue du Saint-Esprit, Tel. 47 96 45 00), bis zum 3.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.

„Zum eigenständigen Denken oder Differenzieren lädt die Schau nicht ein, vielmehr zeigt sie Zeichen als

Codes und Ausdruck des eigenen Selbstverständnisses. Die Macher sind so in die Falle getappt, Zeichen plakativ als Ausdruck unserer Haltung zur Welt und unseres Ichs darzustellen und verfallen so der Banalisierung.“ (avt)

**Manderen (F)****Samourais et chevaliers**

château de Malbrouck  
(tél. 0033 3 87 35 03 87), jusqu'au 1.11, ma. - ve. 10h - 17h, sa. + di. 10h - 18h.

« Un thème intelligent et bien traité (...), mais qui en reste à l'effleurement d'un sujet particulièrement ambitieux. » (ft)

**Mersch****Ren Spautz: Gemeng Fëschbech an lechternacherséi**

Naturfotografie, Brasserie beim alen Tuurm (5-6, rue Jean Majerus, Tel. 32 68 55), bis Enn Oktober, Méi. - Do. 11h - 15h + 17h30 - 24h, Fr. + Sa. 11h - 15h + 17h30 - 01h, So. a Feierdeeg 11h - 24h.

**Metz (F)****Tania Mouraud, une rétrospective**

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 5.10, ve. + lu. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Visites guidées sa. 14h + 16h, di. 14h.  
Visites guidées architecturales di. 11h.

**Phares**

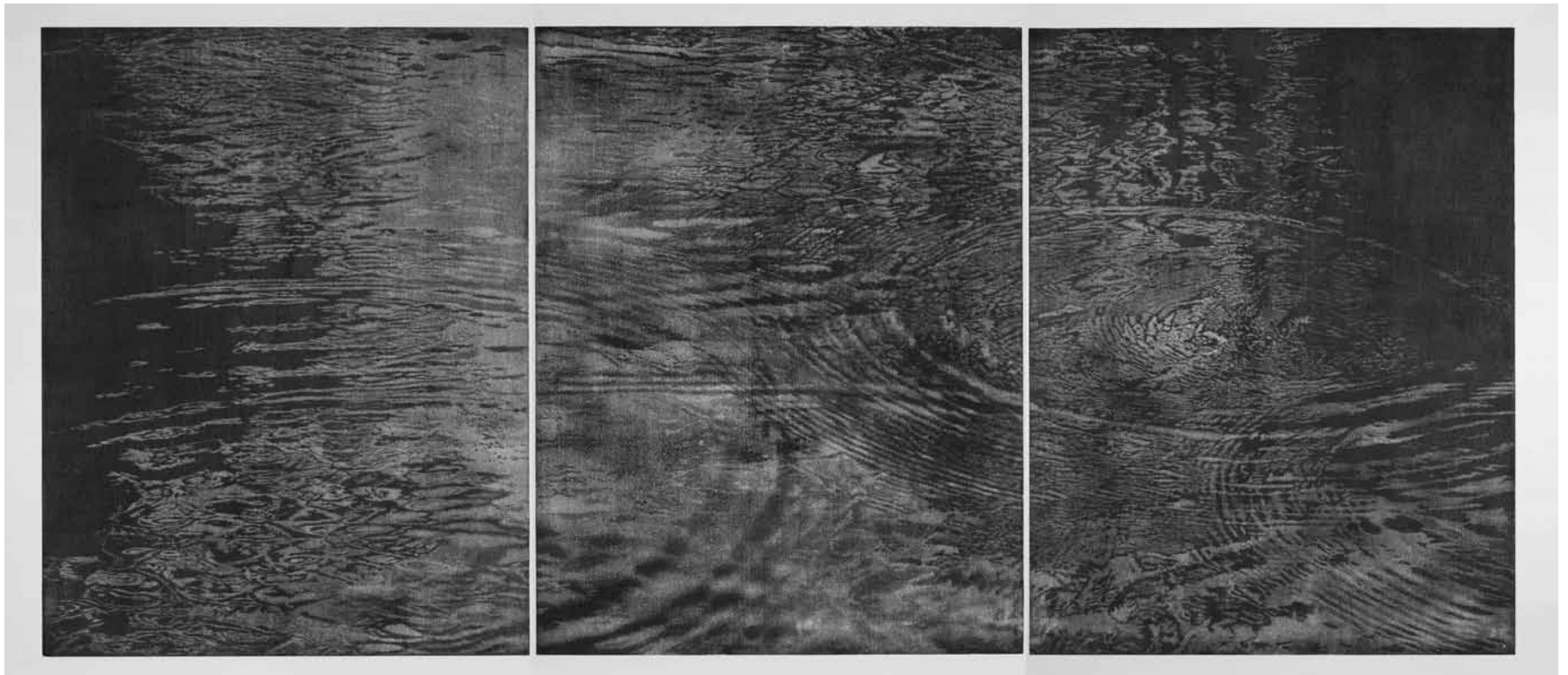
traversée de l'histoire de l'art du début du 20e siècle à nos jours, de Pablo Picasso à Anish Kapoor en passant par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan Flavin, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 15.2.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Visites guidées les ve. 14h.  
Visites guidées architecturales les di. 11h.

« L'expo enferme l'art moderne du 20e siècle dans un vase clos et fait comme si elle témoignait d'un 'bon vieux temps' définitivement passé. Et laisse cependant de côté toutes les rébellions, toutes les voix discordantes et tous les questionnements qui ont imprégné ce siècle artistique extrêmement riche et qui sont encore pertinents de nos jours. » (lc)



## EXPO



Mehr als „nur“ ein Fotorealist: Franz Gertsch haucht Strukturen, Farben und Tiefen in seinen Gemälden ein Eigenleben ein - vom 3. Oktober bis zum 14. Februar 2016 in der Modernen Galerie des Saarlandmuseums.

**Warhol Underground**

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 23.11, lu., me. - ve. 10h - 18h, sa. 10h - 19h, di. 10h - 18h.*

*Visites guidées tous les sa. 14h + 16h et les di. 14h. Visites guidées architecturales les di. 11h.*

„(...) audiovisuell beeindruckende Schau.“ (avt)

**Niederanven****Chris Bierl und Julia Schmidt**

Kulturhaus (145, rte de Trèves, tél. 26 34 73-1), *bis zum 3.10., Fr. + Sa. 14h - 17h.*

**Michèle Goerens:  
Dichotomie\_Form versus  
Inhalt**

**NEW** Kulturhaus (145, rte de Trèves, Tel. 26 34 73-1), *vom 7. bis zum 30.10., Di. - So. 14h - 17h.*

*Eröffnung am 6.10. um 18h30.*

**Oberkorn****Artistes résidents**

exposition collective, espace H2O (rue Rattem), *jusqu'au 4.10, ve. - di. 15h - 19h.*

**Roodt-sur-Eisch**
**Edgar Kohn et  
Niki Wintersdorf-Di Genua**

**NEW** peintures et céramiques, Josgar (17, Hëlzerbiert, tél. 30 74 56 ou bien 691 67 55 39), *du 3.10 au 3.11, sur rendez-vous.*

*Open house ces sa. + di. 3 et 4.10 de 14h - 22h.*

**Saarbrücken (D)****Artmix 9**

Werke von Elena Bienfait, Daniel Henrich, Anina Rubin und Véronique Verdet, Stadtgalerie (St. Johanner Markt 24, Tel. 0049 681 9 05 18 42), *bis zum 4.10., Fr. 12h - 18h, Sa. + So. 11h - 18h.*

**Franz Gertsch**

**NEW** Saarlandmuseum, Moderne Galerie (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99 64-0), *vom 3.10. bis zum 14.2.2016, Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.*

*Eröffnung an diesem Freitag, dem 2.10. um 20h.*

**Max Slevogt:  
Ali Baba und Sindbad**

Zeichnungen und Lithographien, Saarlandmuseum, Moderne Galerie (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99 64-0), *bis zum 1.11., Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.*

*Öffentliche Führungen jeweils sonntags 15h. Kinderführungen jeden 3. Sonntag im Monat 14h.*

**Schwebsange****Alte Obstsorten der Region**

**NEW** Zentrum für ökologische Gartenkultur - Mediterraner Garten (89, rte du Vin, www.mediterraner-garten.lu), *bis zum 16.10., Di. - So. 14h - 17h.*

**Strassen****Sybille Feidt et Jeanny Thein**

**NEW** peintures, centre culturel P. Barblé (203, rte d'Arlon, tél. 31 02 62-456), *jusqu'au 11.10, ma. - di. 14h30 - 18h30.*

**Trier (D)**
**Kirsten Krüger:  
Velvet Congress**

Plastiken und Papierarbeiten, Galerie Junge Kunst (Karl-Marx-Str. 90, Tel. 0049 651 9 76 38 40), *bis zum 17.10., Sa. + So. 14h - 17h.*

**Vianden****L'air du cirque**

**NEW** lithographies d'Henri de Toulouse-Lautrec, Marc Chagall, Pablo Picasso et beaucoup d'autres, château (tél. 83 41 08), *du 3.10 au 31.12, tous les jours 10h - 17h, fermé le 2.11 et le 25.12.*

**Völklingen (D)**
**Die Röchlins und die  
Völklinger Hütte**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.*

**Schädel - Ikone. Mythos. Kult**

Völklinger Hütte, Gebläsehalle (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 3.4.2016, täglich 10h - 19h.*

**Urban Art Biennale 2015**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.*

**Urban Art Parcours**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.*

**Wadgassen (D)****Effekthascherei**

Mitmachausstellung, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-01-20), *bis zum 27.11., Di. - So. 10h - 16h*

**Wiltz**
**Brigitte Neuvy et  
Andrée Kickens**

peintures et sculptures, Salon Claude (38, Grand-rue, tél. 95 81 07), *jusqu'à fin 2015, aux heures d'ouverture du salon.*



Mon film, à quelle heure ?

Chères lectrices, chers lecteurs, nos pages cinéma ne mentionnent plus les horaires des films. En effet, l'équipe du woxx, après maintes discussions, a décidé de ne plus publier les heures des séances et d'affecter le temps gagné par cette mesure à l'amélioration de votre journal. Les horaires des films sont accessibles en ligne ou par téléphone auprès des réseaux de salles. Sur votre smartphone, l'app « KinoLux » fournit l'ensemble des horaires.

Mein Film, um wie viel Uhr?

Liebe Leserinnen und Leser, in unserem Kinoteil fehlen die Spielzeiten der angegebenen Filme. Das woxx-Team hat sich nach langer Diskussion entschieden, diese Informationen nicht mehr zu veröffentlichen und die dadurch gewonnene Zeit, für die generelle Verbesserung unserer Zeitung einzusetzen. Die Spielzeiten der Filme sind online oder telefonisch bei den Kinobetreibern verfügbar. Auf Smartphones kann man über die App „KinoLux“ auf sämtliche Spielpläne zugreifen.

- XXXX = excellent
- XXX = bon
- XX = moyen
- X = mauvais

Commentaires:

- da = David Angel
- lc = Luc Caregari
- cat = Karin Enser
- lm = Raymond Klein
- ft = Florent Toniello
- avt = Anina Valle Thiele
- rw = Renée Wagener
- dw = Danièle Weber

Multiplex:

Luxembourg-Ville  
Utopolis  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

Esch/Alzette  
Utopolis Belval

Luxembourg-Ville  
Cinémathèque

KINO | 02.10. - 06.10.



There's more, much more - Roger Moore! En attendant le nouveau James Bond, les classiques « Live and Let Die » et « The Spy Who Loved Me » seront au Kursaal cette semaine.

extra

**Le nozze di Figaro**  
opéra de Wolfgang Amadeus Mozart.  
Avec Anita Hartig et Erwin Schrott.  
195' avec un entracte. En italien avec sous-titres angl. Retransmission en direct du Royal Opera House, Londres.

Starlight

La Comtesse Almaviva se languit de son mari qui n'est pas un modèle de vertu et la néglige, poursuivant de ses assiduités Barberine (la fille du jardinier) et la camériste Suzanne. Celle-ci doit épouser Figaro entré au service du comte. Il est toutefois concurrencé par le jeune Chérubin qui est amoureux de toutes les femmes et en particulier de la comtesse. De son côté, la gouvernante Marceline, aidée du médecin Bartholo, veut empêcher les noces de Suzanne et Figaro car ce dernier lui a fait une promesse de mariage.

**Il Trovatore**  
Opéra en quatre actes de Giuseppe Verdi. Avec Anna Netrebko, Dolora Zajick, Yonghoon Lee et Dmitri Hvorostovsky. . 165', 1 entracte. V.o., s.-t. angl. Retransmission en direct du Metropolitan Opera, New York.

Utopia, Utopolis Belval et Kirchberg

La fille d'une gitane veut venger sa mère qui a été condamnée au bûcher.

**007 - Best of Bond: Roger Moore**  
REPRISE GB 1973 + 1977 de Guy Hamilton + Lewis Gilbert. Avec Roger Moore, Yaphet Kotto, Jane Seymour, Curd Jürgens et Barbara Bach. 131'. V.o., s.-t. fr.

Kursaal

En attendant le nouveau Bond : projection des deux films «Live and Let Die » et « The Spy Who Loved Me ».

british and irish film season

**Shooting for Socrates**  
IRL/GB 2015 von James Erskine. Mit John Hannah, Barry Ward und Conleth Hill. 91'. O.-Ton.

Utopia

Es ist November 1985 und die Straßen von Belfast werden schon wieder unsicher gemacht. Mitten in diesem wütenden Mob steckt der neunjährige Tommy. Während die Politiker über den Frieden debattieren,

## FILMKRITIK



Dieu est un péquenot : Jaco Van Dormael a réussi un film qui fonctionne aussi bien pour non-croyants que pour croyants.

JACO VAN DORMAEL

# Dieu est arrivé près de chez vous

Luc Caregari

**« Le Tout Nouveau Testament » est bien plus que la frasque iconoclaste et sardonique que promet la bande-annonce - entre blasphème et beauté, le film atteint de vrais sommets poétiques.**

Qu'elle est belle la famille divine ! Le Seigneur tout puissant est un plouc qui carbure à la Jupiler, sa femme est muette comme une carpe et sa fille est sur le point d'entrer dans l'âge ingrat qu'on appelle la puberté. Cet esprit de rébellion qui accompagne généralement les poussées d'hormone va conduire Ea, la fille de Dieu, à trahir son père et à se casser au paradis - donc la Terre, puisque comme tous les êtres divins le savent, après la mort, il n'y a rien. Il a dû y avoir un certain malentendu avec les apôtres du grand frère d'Ea, Jésus, toujours en disgrâce auprès de son père, puisqu'il s'est fait crucifier.

Mais avant de prendre la porte de sortie, Ea se procure les clés du bureau de Dieu et manipule son ordinateur, sans lequel son pouvoir est nul. Et comme si cela ne suffisait pas, elle décide de balancer les dates de décès

de tous les mortels - par SMS, avec un compte à rebours. Furieux, le Tout-Puissant se jette à la poursuite de sa fille dans le monde qu'il a créé. Tandis qu'il doit constater que toute la méchanceté qu'il a insufflée à sa création peut se retourner contre lui, Ea, elle, est à la recherche de ses nouveaux apôtres.

Après « Mr. Nobody », le réalisateur belge Jaco Van Dormael réussit ici un autre film extraordinaire. Coécrit avec l'écrivain et humoriste Thomas Gunzig, « Le Tout Nouveau Testament » est une réinterprétation humoristique des absurdités des constructions religieuses. Car tout se tient : pourquoi Dieu n'aurait-il pas créé Bruxelles en tant que première ville du monde ? Et qui peut prouver le contraire ? Et puis, considérant l'état désespérant du monde de nos jours, on peut se demander pourquoi Dieu ne serait pas un pantouflard colérique et plein d'ennui pour qui le seul divertissement dans l'existence serait de créer de nouveaux emmerdements.

De l'autre côté on a Ea, la jeune rebelle. Naïve et cartésienne à la

fois, elle entreprend de changer pour toujours la vie des gens qu'elle rencontre - ses six nouveaux apôtres. Et de leur donner le sentiment d'être aimés et de compter, même si leurs jours sont littéralement comptés. En d'autres mots, elle fait la même chose que son frère quelque 2.000 années plus tôt : des miracles. Cela (presque) sans multiplication des pains miraculeuse ou marche sur l'eau. Car il n'est pas là, son miracle. Il réside dans le fait qu'elle sait écouter la « petite musique » qui réside dans le for intérieur de chaque être humain, et en donner l'écho.

Ce qui fait du film bien plus qu'une satire grouillante de blasphèmes. Au contraire, « Le Tout Nouveau Testament » est à bien des égards très proche de l'original, en ce qu'il contient des leçons pour un peu tout le monde et qu'il véhicule des exemples d'amour et d'empathie que l'on peut bien retrouver dans les saintes Écritures. Mais qui sont tellement loin des pratiques des Églises de nos jours qu'on peut dire à juste titre : « Seigneur, pardonnez-leur, ils ne savent pas ce qu'ils font ! »

S'y ajoute une réalisation réunissant un excellent casting : Benoît Poelvoorde incarne un Dieu irascible à volonté tandis que la jeune Pili Groyne campe sa fille avec beaucoup de détermination. Et aux performances de Catherine Deneuve ou de Laura Verlinden il n'y a rien à ajouter. La même chose vaut pour Marco Lorenzini qui joue Victor, un clochard qui deviendra l'auteur du Testament nouveau cru et qui fait office de fil rouge.

Donc, ne vous laissez pas tromper par l'affiche : « Le Tout Nouveau Testament » est un film aussi beau que drôle qui vous laissera pantois en sortant de la salle obscure.

Aux l'Utopolis Kirchberg et Belval.



## KINO | 02.10. - 06.10.

dreht sich alles in Tommys Kopf nur um die demnächst anstehende Weltmeisterschaft, in der Nordirland sich gegen den übermächtigen Gegner Brasilien durchsetzen muss. Für die Fußballriesen nur ein kleiner Schritt, doch für Nordirland und den kleinen Tommy ist es ein Spiel, das ihr ganzes Leben verändern soll. Brasilien wird dabei angeführt von dem Kapitän Socrates.

## programm

### Black Harvest

**NEW** L 2014, documentaire de Jean-Louis Schuller et Sean Clark. 96'. V.o. angl., s.-t. fr.

### Utopia

Grâce à de nouvelles techniques d'extraction, et notamment la fracturation hydraulique, le Dakota du Nord connaît depuis dix ans un boom pétrolier sans précédent qui a profondément modifié la vie des personnes et des communautés. Les exploitants locaux voient leurs traditions disparaître tandis que de nouveaux venus cherchent du travail et de meilleures conditions de vie.

### Boomerang

**NEW** F 2015 de François Favrat. Avec Laurent Lafitte, Mélanie Laurent et Audrey Dana. 101'. V.o. À partir de 6 ans.

### Utopia



Le « fracking » détruit des existences entières, tandis que d'autres tentent de se reconstruire en travaillant pour cette industrie douteuse et dangereuse : « Black Harvest », documentaire luxembourgeois de Jean-Louis Schuller, nouveau à l'Utopia.

En revenant avec sa sœur Agathe sur l'île de Noirmoutier, berceau de leur enfance, Antoine ne soupçonnait pas combien le passé, tel un boomerang, se rappellerait à son souvenir. Secrets, non-dits, mensonges : et si toute l'histoire de cette famille était en fait à réécrire ? Face à la disparition mystérieuse de sa mère, un père adepte du silence et une sœur qui ne veut rien voir, une inconnue séduisante va heureusement bousculer la vie d'Antoine.

### Der kleine Rabe Socke 2 - Das große Rennen

D 2015, Animationsfilm für Kinder von Ute von Mûchow-Pohl, Sandor Jesse und Katja Grûbel. 72'. O.-Ton.

### Cinémaacher, Prabbeli, Scala, Utopia, Utopolis Belval

Der Winter naht und deswegen helfen im Herbst alle Walddiere dabei mit, Vorräte anzulegen. Alle Walddiere? Nicht ganz, denn der kleine Rabe Socke braust lieber mit seiner Seifenkiste durch die Gegend, liefert sich ein Wettrennen mit Eddi Bär - und brettet gegen den Vorratsspeicher. Zur Strafe bekommt er Fahrverbot und wird verpflichtet, Nüsse zu sammeln. Doch das nächste Schlamassel lässt nicht lange auf sich warten.

### Dheepan

F 2015 de Jacques Audiard. Avec Antonythasan Jesuthasan, Kalieaswari

Srinivasan et Claudine Vinasithamby. 116'. V.o. tamoul, fr. et angl. À partir de 12 ans.

### Scala, Utopia

Fuyant la guerre civile au Sri Lanka, un ancien soldat, une jeune femme et une petite fille se font passer pour une famille. Réfugiés en France dans une cité sensible, se connaissant à peine, ils tentent de se construire un foyer.

✖✖ (...) même si le film a d'immenses qualités, et parmi celles-ci trois acteurs tamouls ou d'origine tamoule formidables, on ressort forcément un peu déçu. (ft)

### Everest

USA 2015 von Baltasar Kormákur. Mit Jason Clarke, Jake Gyllenhaal und Josh Brolin. 122'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

### Le Paris, Orion, Prabbeli, Sura, Starlight, Utopolis Belval und Kirchberg

„Der Everest ist ohne Zweifel der gefährlichste Ort auf der Erde“, sagt der erfahrene Bergsteiger Rob Hall seiner Gruppe von Amateuren, die bei seiner Firma für 65.000 Dollar eine Tour zum Gipfel gebucht haben. Trotzdem wollen sie alle das Abenteuer auf sich nehmen und unter der Führung von Hall und seinem Team von Kollegen und Sherpas auf den höchsten Berg der Welt klettern. Nach eingehender Vorbereitung beginnt am 10. Mai 1996 der Aufstieg zum Gipfel. Um Staus auf der Route zu vermeiden, tut sich Halls Gruppe mit der des Kollegen Scott Fischer zusammen.

Une plaie du passé jamais refermée va avoir un effet « Boomerang » sur la vie d'une famille qui préférerait garder le silence - nouveau à l'Utopia.





KINO | 02.10. - 06.10.



Wenigstens spielt er nicht James Dean... Robert Pattinson in „Life“, dem Porträt des Ausnahmeschauspielers - neu im Utopia.

### Fack Ju Göhte 2

D 2015 von Boran Dagtekin. Mit Elyas M'Barek, Karoline Herfurth und Katja Riemann. 115'. O.-Ton. Ab 12.

### Cinémaacher, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Der coole Ex-Kleinganove und frisch gebackene Lehrer Zeki Müller ist mit seinen etwas anderen Lehrmethoden mittlerweile sehr beliebt bei seinen SchülerInnen. Aber ihn selbst nervt sein neuer Job jetzt schon. Hinzu kommt, dass Direktorin Gerster um jeden Preis das Image ihrer Gesamtschule aufbessern will. Zu diesem Zweck möchte sie dem renommierten Schillergymnasium die thailändische Partnerschule streitig machen. Und so werden Zeki und Kollegin Lisa Schnabelstedt auf Klassenfahrt nach Thailand geschickt.

### Frank

GB/IRL 2014 von Lenny Abrahamson. Mit Michael Fassbender, Maggie Gyllenhaal und Domhnall Gleeson. 95'. O.-Ton, dt. Ut. Ab 12.

### Kinosch

Frank ist der skurrile Frontmann der Rockband Soronprfbs. Sowohl bei den

ungewöhnlichen öffentlichen Auftritten seiner Gruppe als auch im privaten Alltag trägt der skurrile Frank stets einen Pappmaschee-Kopf, der sein Gesicht verdeckt. Nicht einmal seine Bandkollegen wissen, wie er wirklich aussieht. Als der Keyboarder der experimentellen Band ausfällt, sucht Frank Ersatz und wird schließlich in dem Tagträumer Jon fündig. Er nimmt den jungen, aufstrebenden Musiker in die Band auf, der ahnt jedoch noch nicht recht, worauf er sich eigentlich eingelassen hat.

### Hitman: Agent 47

D/USA 2015 von Aleksander Bach. Mit Rupert Friend, Hannah Ware und Zachary Quinto. 96'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

### Utopolis Belval und Kirchberg

Agent 47 ist ein unbarmherziger Profikiller, der in einem Genlabor herangezüchtet wurde, um mit gesteigerter Stärke, Intelligenz, Schnelligkeit und Ausdauer als perfekte Tötungsmaschine zu fungieren. Sein neuester Auftrag führt ihn nach Berlin, wo er die junge Katia ins Visier nimmt, die nach einem verschollenen Mann sucht und über eine übernatürlich geschärfte Wahrnehmung verfügt.

### Inside Out

USA 2015, Animationsfilm für Kinder von Pete Docter. 94'. Ab 6.

### Ariston, Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia, Utopolis Belval und Kirchberg

Die elfjährige Riley wird aus ihrem bisherigen Leben gerissen, als ihr Vater einen neuen Job annimmt. Diese berufliche Veränderung bringt die Familie nach San Francisco und die Gefühle der Tochter ganz schön durcheinander. Nach dem Umzug haben Riley und ihre Gefühle Probleme mit dem Leben in der fremden Stadt und es geht turbulent zu in der innerlichen Kommandozentrale ihrer Emotionen. **XX** On rit souvent, on réfléchit un peu et la morale est un sacré pied de nez au pays où tout doit toujours aller bien. (ft)

### Irrational Man

USA 2015 de Woody Allen. Avec Emma Stone, Joaquin Phoenix et Meredith Hagner. 98'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

### Starlight, Utopia

Professeur de philosophie, Abe Lucas est un homme dévasté qui a perdu toute joie de vivre. Peu de temps après son arrivée dans l'université d'une petite ville, il entame deux liaisons. D'abord avec Rita Richards, collègue en manque de compagnie qui compte sur lui pour lui faire oublier son mariage désastreux. Ensuite avec Jill Pollard, sa meilleure étudiante, qui devient aussi sa meilleure amie. Si Jill est amoureuse de son petit copain Roy, elle trouve irrésistible le tempérament torturé et fantasque d'Abe, comme son passé exotique. **X** « Irrational Man » n'est ni le meilleur, ni le pire film de Woody Allen - mais il est atypique au sens où il ne fait presque aucune référence à d'autres films de l'univers du maître new-yorkais, tout en traitant avec engouement une histoire hors normes. (lc)

### Knight of Cups

USA 2015 von Terrence Malick. Mit Christian Bale, Natalie Portman und Cate Blanchett. 118'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

### Utopia

Der erfolgreiche Drehbuchautor Rick lebt ein Leben auf der Überholspur Hollywoods, voller Glitzer, Glamour

KINO | 02.10. - 06.10.

und allen sonstigen dekadenten Annehmlichkeiten. Doch echtes Glück empfindet er nicht. Seine Seele wird beherrscht von Leere und der nagenden Frage nach seiner wahren Identität. Während Rick Hollywood-Partys besucht oder an Pazifikstränden entlangwandert, sinniert er über sich und seine Welt. Er denkt an die Frauen, die wichtig für ihn waren: Della, Isabel, das Model Helen, seine Ex-Frau Nancy, die Stripperin Karen und Elizabeth, die mit einem anderen verheiratet war und die möglicherweise ein Kind mit ihm zeugte. Ricks Vater Joseph spielt in den Gedanken des Sohnes ebenfalls eine große Rolle.

Σ (...) si vous n'aimez pas spécialement le cinéma expérimental, allez plutôt manger une pizza en famille, vous ne ratez absolument rien. (lc)

**La volante**  
L/F/B 2015 de Christophe Ali et Nicolas Bonilauri. Avec Nathalie Baye, Malik Zidi et Johan Leysen. 87'. V.o. À partir de 12 ans.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Kinosch, Kursaal, Utopia**

Alors qu'il emmène sa femme à la maternité pour accoucher, Thomas percuté et tue un jeune homme sur la route. Marie-France, la mère de ce dernier, ne parvient pas à se remettre du drame. Neuf ans plus tard, Marie-France devient la secrétaire de Thomas sans qu'il sache qui elle est. Peu à peu, elle s'immisce dangereusement dans sa vie et sa famille jusqu'à lui devenir indispensable.

✖ (...) le pari n'est pas réussi et, dès la sortie de la salle, les images s'envolent bien loin pour ne plus revenir. (ft)

**Le Tout Nouveau Testament**  
B/L 2015 de Jaco van Doormael. Avec Benoît Poelvoorde, Yolande Moreau et Catherine Deneuve. 114'. V.o. À partir de 6 ans.

**Ariston, Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval et Kirchberg**

Dieu existe. Il habite à Bruxelles. Il est odieux avec sa femme et sa fille. On a beaucoup parlé de son fils, mais très peu de sa fille. Sa fille, c'est moi. Je m'appelle Ea et j'ai dix ans. Pour me venger, j'ai balancé par SMS les dates de décès de tout le monde.

Voir article p. 16

**Le grand jour**  
F 2015, documentaire de Pascal Plisson. 86'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopia**

Aux quatre coins du monde, de jeunes garçons et filles se lancent un défi : aller au bout de leur rêve, de leur passion et réussir l'épreuve qui va bouleverser leur vie. Ensemble, ils vont vivre une journée unique : celle de toutes les espérances.

**Le petit prince**  
F 2015, film d'animation pour enfants de Mark Osborne. 108'.

**Ariston, Cinémaacher, Utopia, Utopolis Belval et Kirchberg**

Nouvelle adaptation en cinéma d'animation du célèbre conte philosophique de Saint-Exupéry : un pilote atterrit d'urgence dans le désert et y rencontre un étrange petit prince.

✖ Tout est tellement simplifié dans cette plaisante fantaisie qu'on peine à y retrouver l'intensité du conte philosophique. Mieux vaut relire l'intemporel « Petit prince » que voir ce énième film d'animation où manque un petit grain de folie, celui d'un studio Pixar par exemple. (ft)

**Life**  
NEW USA 2015 von Anton Corbijn. Mit Robert Pattinson, Dane DeHaan und Ben Kingsley. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Für Fotograf Dennis Stock sind es harte Lehrjahre, als er 1955 in Los Angeles bei der Agentur Magnum anheuert. Mit immer wieder neuen Star-Fotografien von den Roten Teppichen der Traumfabrik buhlt er bei seinem Boss John Morris um Aufmerksamkeit und Anerkennung. Auf einer Party begegnet er dem aufstrebenden Jungschauspieler James Dean der kurz vor dem Durchbruch steht. Eine Fotostrecke mit dem Nachwuchsstar soll Stock seinerseits zu einem Karrieresprung verhelfen.

**Marguerite**  
F 2015 de Xavier Giannoli. Avec Catherine Frot, André Marcon et Michel Fau. 127'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopia**

Le Paris des années 1920. Marguerite Dumont est une femme fortunée passionnée de musique et d'opéra. Depuis des années, elle chante

# Programme in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

Everest  
Fack Ju Göhte 2  
Inside Out  
Oops! De Noah ass fort ...  
The Maze Runner: Scorch Trials

DIEKIRCH / SCALA

Der kleine Rabe Socke 2 - Das große Rennen  
Dheepan  
Fack Ju Göhte 2  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Oops! De Noah ass fort ...  
The Maze Runner: Scorch Trials

DUDELANGE / STARLIGHT

Everest  
Fack Ju Göhte 2  
Inside Out  
Irrational Man  
Le Tout Nouveau Testament  
Le nozze di Figaro  
Minions  
Mustang  
Oops! De Noah ass fort ...  
The Maze Runner: Scorch Trials

ECHTERNACH / SURA

Everest  
Fack Ju Göhte 2  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Oops! De Noah ass fort ...  
The Maze Runner: Scorch Trials

ESCH / ARISTON

Inside Out  
La volante  
Le Tout Nouveau Testament  
Le petit prince  
Oops! De Noah ass fort ...

ESCH / KINOSCH

Frank  
La volante  
Oops! De Noah ass fort ...  
Taxi  
Woman in Gold

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Der kleine Rabe Socke 2 - Das große Rennen  
Fack Ju Göhte 2  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Le petit prince  
Minions  
Oops! De Noah ass fort ...  
The Man from U.N.C.L.E.

MERSCH / CINÉ ERMESINDE

Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
The Maze Runner: Scorch Trials

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Inside Out  
La volante  
Le Tout Nouveau Testament  
Oops! De Noah ass fort ...  
The Maze Runner: Scorch Trials

RUMELANGE / KURSAAL

Inside Out  
La volante  
Le Tout Nouveau Testament  
The Maze Runner: Scorch Trials

TROISVIERGES / ORION

Everest  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Minions  
Mustang  
The Maze Runner: Scorch Trials

WILTZ / PRABELLI

Der kleine Rabe Socke 2 - Das große Rennen  
Everest  
Fack Ju Göhte 2  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Mustang  
Oops! De Noah ass fort ...  
The Man from U.N.C.L.E.  
The Maze Runner: Scorch Trials

KINO | 02.10. - 06.10.



Dans « Maryland », un ex-soldat traumatisé doit protéger la femme d'un homme d'affaires - ce qui n'est pas si évident. Nouveau à l'Utopolis Kirchberg.

régulièrement devant son cercle d'habitues. Mais Marguerite chante tragiquement faux et personne ne le lui a jamais dit. Son mari et ses proches l'ont toujours entretenue dans ses illusions. Tout se complique le jour où elle se met en tête de se produire devant un vrai public à l'Opéra. **XX** (...) une belle évocation de la solitude et du manque d'amour. (ft)

### Maryland

**NEW** F 2015 d'Alice Winocour. Avec Matthias Schoenaerts, Diane Kruger et Jean-Louis Coulloc'h. 101'. V.o. À partir de 12 ans.

### Utopolis Kirchberg

De retour du combat, Vincent, victime de troubles de stress post-traumatique, est chargé d'assurer la sécurité de Jessie, la femme d'un riche homme d'affaires libanais, dans sa propriété « Maryland ». Tandis qu'il éprouve une étrange fascination pour la femme qu'il doit protéger, Vincent est sujet à des angoisses et des hallucinations.

### Minions

USA 2015 Animationsfilm für Kinder von Pierre Coffin und Kyle Balda. 91'. Ab 6.

### Cinémaacher, Orion, Starlight, Utopolis Belval und Kirchberg

Die Minions gibt es schon seit Anbeginn der Zeit und die kleinen, gelben Helferlein sehen den einzigen Zweck ihrer Existenz darin, einem Bösewicht zu dienen. Doch immer wieder sterben ihnen die Meister vor der Nase weg - und die tollpatschigen Wesen tragen meistens eine gewisse Mitschuld. Doch ohne Aufgabe sind die Kleinen todunglücklich und als ihnen die Bösewichte ausgehen, ziehen sie sich in die Antarktis zurück und verharrten dort bis schließlich in den 1960er Jahren der mutigste Minion und zwei Gefährten den Entschluss

fassen, einen neuen Meister zu suchen.

### Mission: Impossible - Rogue Nation

USA 2015 von Christopher McQuarrie. Mit Tom Cruise, Simon Pegg und Jeremy Renner. 131'. Ab 12.

### Utopolis Kirchberg

Unterwegs ist das Quartett dieses Mal unter anderem in London. Die Gruppe bekämpft die Verbrecherorganisation The Syndicate, die den Geheimdienst IMF vernichten will.

**XX** Voici enfin un film d'action au scénario solide, avec ce qu'il faut de dérision et à la réalisation impeccable faite d'attention aux détails : le thème du prince inconnu du « Turandot » de Puccini, entendu dans une belle séquence à l'opéra de Vienne en hommage appuyé à Hitchcock, vient conclure une aventure qui place la barre très haut pour le prochain James Bond. (ft)

### Mr. Holmes

GB 2015 von Bill Condon. Mit Ian McKellen, Milo Parker und Laura Linney. 104'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

### Utopia

Sherlock Holmes hat es mittlerweile auf stolze 93 Jahre gebracht und lebt zurückgezogen in seinem Landhaus in Sussex. Über Heldengeschichten,

die im Kino über ihn berichtet werden, kann der in die Jahre gekommene Meisterdetektiv nur den Kopf schütteln, ist doch das meiste glattweg erfunden. Nie trug er die legendäre Kappe und überhaupt bevorzugte er schon immer Zigarren. Tagsüber widmet er sich nun der Bienenzucht und weist den Sohn seiner Haushälterin Mrs. Munro in die Geheimnisse der Imkerei ein. Die beiden sind die einzigen, die er in seiner Nähe duldet.

**XX** « Mr. Holmes » est un petit joyau cinématographique qui fait du bien à voir, surtout en pleine saison estivale et donc plutôt creuse. (lc)

### Much Loved

Maroc/F 2015 de Nabil Ayouch. Avec Loubna Abidar, Asmaa Lazrak et Halima Karaouane. 104'. V.o., s.-t. fr. À partir de 16 ans.

### Utopia

Marrakech, aujourd'hui. Noha, Randa, Soukaina et Hlima vivent d'amours tarifées. Ce sont des prostituées, des objets de désir. Vivantes et complices, dignes et émancipées, elles surmontent au quotidien la violence d'une société qui les utilise tout en les condamnant.

**X** Le scénario de Nabil Ayouch privilégie les répétitions inutiles plutôt que le développement des intrigues et sa réalisation est bien trop didactique. On ressort donc frustré par le potentiel non exprimé du film. Restent les actrices, magnifiques, et le courage d'aborder le sujet de la prostitution au Maroc, où le film a été interdit comme il se doit. Un bien maigre bilan. (ft)

### Mustang

TR/F/D 2014 de Deniz Gamze Ergüven. Avec Günes Sensoy, Doga Zeynep Doguslu et Elit Iscan. 97'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 6 ans.

### Orion, Prabbeli, Starlight

Dans un village reculé de Turquie, Lale et ses quatre sœurs rentrent de l'école en jouant avec des garçons et déclenchent un scandale aux conséquences inattendues. La maison familiale se transforme progressivement en prison, les cours de pratiques ménagères remplacent l'école et les mariages commencent à s'arranger. Les cinq sœurs, animées par un même désir de liberté, détournent les limites qui leur sont imposées.

**XXXX** De jeunes actrices splendides pour un premier film au rythme parfaitement maîtrisé, qui galope, se cabre, rue et désarçonne le spectateur. (ft)

### FILMTIPP

#### Youth

Si Paolo Sorrentino peut agacer parfois avec des plans un rien trop démonstratifs et une mise en scène poético-contemplative, « Youth », malgré des dialogues parfois pompeux sur le temps qui passe, atteint par moments une grâce à laquelle seuls les grands cinéastes peuvent prétendre. Michael Caine et Harvey Keitel sont convaincant en vieillards aux souvenirs embrumés, et Rachel Weisz à fleur de peau bien plus sensuelle que l'affiche aguicheuse.

À l'Utopia

Florent Toniello





## KINO | 02.10. - 06.10.

**N.W.A - Straight Outta Compton**

USA 2015 von F. Gary Gray. Mit O'Shea Jackson Jr., Corey Hawkins und Jason Mitchell. 147'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Die Stadt Compton im Süden von Los Angeles gehört zu den Gegenden mit den höchsten Kriminalitätsraten der USA. Die scheinbar aussichtslose Lage veranlasst Mitte der 1980er Jahre fünf junge Männer dazu, ihren brutalen Alltag mittels Musik zu verarbeiten und so ihre Stimmen gegen die herrschenden Missstände zu erheben. Unter ihren Künstlernamen Dr. Dre, Ice Cube, MC Ren, Eazy-E und DJ Yella gründen sie gemeinsam die Hip-Hop-Gruppe N.W.A. Mit harten Beats und ebenso ehrlichen wie kontroversen Texten sorgen sie für großes Aufsehen und ecken vor allem auch bei der Polizei gehörig an.

**Ooops! De Noah ass fort ...**

D/L/B/IRL 2015, Animationsfilm von Toby Genkel a Sean McCormack. 85'. Lëtz. V.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinosch, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval a Kirchberg**

Wat ass mat den Déiere geschitt déi dem Noah seng Arche verpasst hunn? D'Enn vun der Welt ass do, glücklicherweise fir den Dave a säi Jong Finny, ass awer eng Arche gebaut ginn fir all Déieren ze retten. Mee net all Déieren packen et mat Zäiten op d'Schëff.

**Ricki and The Flash**

USA 2015 von Jonathan Demme. Mit Meryl Streep, Kevin Kline und Mamie Gummer. 102'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopolis Kirchberg**

Ricki Rendazzo ist eine 54-jährige Rocksängerin, die mit ihrer Band The Flash ihr Leben der Musik gewidmet hat. Das war nicht immer so, denn einst war sie mit Pete Brummel verheiratet, hat sich aber gegen ihn und die gemeinsamen Kinder und für

ihre Karriere als Rockstar entschieden. Als Pete sie anruft und ihr von der Trennung der gemeinsamen Tochter von ihrem Ehemann erzählt, fliegt Ricki nach Chicago.

✖ Pour pleinement apprécier le film, mieux vaut aimer la musique rock américaine. (ft)

**Sinister 2**

USA 2015 Ciarán Foy. Mit James Ransone, Shannyn Sossamon und Robert Daniel Sloan. 97'. O-Ton fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopolis Kirchberg**

Jahrelang hat der gewalttätige Clint seine Frau Courtney und die beiden gemeinsamen Söhne Dylan und Zach schikaniert. Courtney will das allerdings nicht länger hinnehmen und flieht mit ihren Kindern in ein abgelegenes Haus auf dem Land. Während ihr Mann die Verfolgung aufnimmt, stolpern Courtney und ihre Söhne in ihrem neuen Heim in einen noch schlimmeren Albtraum.

**Solace**

USA 2015 von Afonso Poyart. Avec Antony Hopkins, Colin Farrell und Jeffrey Dean Morgan. 101'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopolis Kirchberg**

John Clancy ist ein ehemaliger Arzt mit übersinnlichen Fähigkeiten, der für das FBI arbeitet und in einen einzigartigen Fall hineingezogen wird, bei dem er es mit einem überragenden Gegner zu tun bekommt.

✖ Malheureusement, les histoires de serial killers sont déjà légion dans les séries américaines et finissent par lasser au cinéma, auquel on demande plus qu'une caméra façon clip et de l'action pour pallier les poncifs du scénario. Un film à aller voir au mieux pour la prestation efficace d'Anthony Hopkins. (ft)

**Taxi**

Iran 2014 de et avec Jafar Panahi. 82'. V.o., s.-t. all. À partir de 6 ans.

**Kinosch**

Un taxi jaune roule dans les rues animées de Téhéran. Divers passagers y expriment leur point de vue et discutent avec le chauffeur, qui n'est autre que le réalisateur Jafar Panahi lui-même. Sa caméra placée sur le tableau de bord capture l'esprit de la société iranienne à travers des épisodes tantôt comiques, tantôt dramatiques.

✖✖✖ Den Schalk im Nacken sitzend, führt der taxifahrende Regisseur mit seinen Geschichten das Regime sowie dessen Erlasse und Verbote ad absurdum. (cat)

**Testament of Youth**

GB 2015 von James Kent. Mit Dominic West, Kit Harington und Alicia Vikander. 127'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**

Vera Brittain ist eine junge und unabhängige Frau, die ein Stipendium für die Universität in Oxford bekommen hat und dort englische Literatur studieren will. Hier lernt sie den Freund ihres Bruders und zukünftigen Verlobten Roland Leighton kennen. Doch dann bricht der Erste Weltkrieg aus und beide Männer ziehen in den Krieg. Unfähig daheim zu bleiben entschließt sie sich, selbst zur Front aufzubrechen, um als Krankenschwester zu arbeiten.

**The Intern**

**NEW** USA 2015 von Nancy Meyers. Mit Anne Hathaway und Robert de Niro. 121'. O-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 6.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Der 70-jährige Ben Whittaker fühlt sich in seinem Ruhestand nicht sonderlich erfüllt daher ergreift er eines Tages die Chance, als Senior-Praktikant bei einer erfolgreichen Mode-Website anzufangen. Deren Gründerin und Chefin Jules Ostin staunt nicht schlecht, als der rüstige Neuzugang zu seinem ersten Tag antritt. Doch während der Rentner anfangs noch ein wenig belächelt wird, erfreut er sich dank seiner charmanten und warmherzigen Art bei seinen neuen Kollegen bald großer Beliebtheit.

**The Man from U.N.C.L.E.**

USA 2015 von Guy Ritchie. Mit Henry Cavill, Armie Hammer und Alicia Vikander. 117'. Ab 12.

**Cinémaacher, Prabbeli, Utopolis Kirchberg**

Anfang der 1960er Jahre: Auf dem Höhepunkt des Kalten Krieges kommt es zu einer brisanten Zusammenarbeit zwischen den zwei Supermächten USA und Sowjetunion: CIA-Agent Napoleon Solo und KGB-Spion Illya Kuryakin sind gezwungen, die Feindseligkeiten ruhen zu lassen, um gemeinsam gegen ein geheimnisvolles internationales Verbrechersyndikat mit Verbindung zu Nazis vorzugehen, das eine Atomwaffe besitzt und somit das Gleichgewicht der Supermächte bedroht.

✖✖ Du bon vieil espionnage (...) où l'on retrouve l'assurance américaine et la morgue soviétique, sans oublier le charme ambivalent d'une belle Allemande de l'Est. (ft)

**The Maze Runner: Scorch Trials**

USA 2015 von Wes Ball. Mit Dylan O'Brien, Nathalie Emmanuel und Thomas Brodie-Sangster. 131'. Ab 12.

**Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Thomas und seine Mitstreiter sind zwar dem Labyrinth entkommen, doch sind sie damit noch lange nicht in Sicherheit. Nachdem sie von der ominösen Organisation WCKD betrogen wurden, wartet mit der Brandwüste direkt die nächste große Herausforderung auf sie. Dabei treffen sie bald auf eine Gruppe Widerstandskämpfer, denen sie sich anschließen, um den zahlreichen todbringenden Gefahren zu trotzen, die das verbrannte Ödland für sie bereithält, und dessen verborgene Geheimnisse zu lüften.

**The Transporter Refueled**

**NEW** F/RC 2015 de Camille Delamarre. Avec Ed Skrein, Loan Chabanol et Ray Stevenson. 96'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.





KINO | 02.10. - 06.10.



## last minute

**cinÉast**  
festival du film d'Europe centrale et orientale

**Ciao**

(Body) PL 2015 by Małgorzata Szumowska. Starring Janusz Gajos, Maja Ostaszewska, Justyna Suwała and Ewa Dałkowska 97'.  
Ov., engl. st.  
Official opening of CinÉast-Festival.

**Robert Krieps Room at Neimënster, Oct. 8th at 7 pm**

A study of corporeality woven into the tory of an alcoholic Warsaw based prosecutor, his grown-up anorexic daughter and her therapist, who claims she can communicate with dead loved ones. Three characters playing out a poignant tale about the confrontation between faith and scepticism, hope and despair, and love and hate. Three radically different approaches to the body and soul.


**The Who Live in Hyde Park**  
GB 2015, filmed concert 118'. Ov.

**Utopia, Oct. 7th at 7 pm**

The legendary British rock band celebrate their 50th anniversary with a performance in front of a 50.000-strong crowd in London's Hyde Park with very special guests Paul Weller, Kaiser Chiefs and Johnny Marr.

**The Bucket List**

USA 2008 von Rob Reiner.  
Mit Jack Nicholson, Morgan Freeman und Sean Hayes. 97'.  
Org.: Omega 90.

**Utopia, 7. Okt. um 19h30**

Der arrogante Großunternehmer Edward und der bedächtige Automechaniker Carter, beide unheilbar an Krebs erkrankt, freunden sich im gemeinsamen Krankenhauszimmer an. Sie beschließen eine Liste mit den Wünschen zu erstellen, die sie sich vor ihrem Ableben noch gerne erfüllen möchten.

**Route 60**

Palestine 2014, documentaire d'Alaa Ashkar. 74'. V.o., s.-t. fr.  
En présence du réalisateur.  
Dans le cadre du festival du film arabe de Fameck.

**Starlight, 8 oct. à 19h**

Alaa Ashkar, né dans une famille palestinienne de la région de Nazareth, est Israélien de par ses papiers et Palestinien de par ses origines. À l'âge de 34 ans, il entreprend un voyage dans les Territoires palestiniens occupés en suivant la route 60 qui traverse la Cisjordanie du Nord au Sud. Aux Palestiniens d'Hébron, de Bethléem, de Naplouse, de Ramallah, de la vallée du Jourdain ou du camp de Balata, il pose la question de ce qu'est pour eux l'occupation, quels sont leurs rêves, leurs ambitions.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Frank Martin, un ex-mercenaire des forces spéciales, est aujourd'hui spécialisé dans le transport de colis top secrets pour des clients pas toujours recommandables. Alors que son père lui rend visite, Frank se retrouve entraîné dans un braquage par Anna, cliente mystérieuse et manipulatrice.

**Woman in Gold**

GB 2015 von Simon Curtis. Mit Helen Mirren, Ryan Reynolds und Daniel Brühl. 110'. O.-Ton, fr. Ut. Ab 12.

**Kinosch**

Gustav Bloch und seine Großfamilie werden nach dem Einmarsch der Nationalsozialisten 1938 in Wien enteignet - die Nazis berauben die jüdische Familie ihrer Kunstsammlung und vertreiben sie aus der Stadt. Blochs Tochter Maria Altmann wird in den USA ansässig. Gut 50 Jahre später beschließt sie, zurückzuholen, was rechtmäßig ihr gehört. Vor allem das wertvolle Gemälde „Goldene Adele“ will sie wieder in den Besitz ihrer Familie bringen.

**Youth**

(La Giovinezza) I/F/CH 2015 de Paolo Sorrentino. Avec Michael Caine, Harvey Keitel et Rachel Weisz. 118'. V.o. angl., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.

**Utopia**

Fred et Mick, deux vieux amis approchant les quatre-vingts ans, profitent de leurs vacances dans un bel hôtel au pied des Alpes. Fred, compositeur et chef d'orchestre désormais à la retraite, n'a aucune intention de revenir à la carrière musicale qu'il a abandonnée depuis longtemps, tandis que Mick, réalisateur, travaille toujours, s'empressant de terminer le scénario de son dernier film. Les deux amis savent que le temps leur est compté et décident de faire face à leur avenir ensemble. Mais contrairement à eux, personne ne semble se soucier du temps qui passe.

Voir filmtipp p. 20

Bagnoles, belles filles, flingues, les bons et les méchants : « The Transporter Refueled » est une énième version de la vieille recette - aux Utopolis Kirchberg et Belval.



## CINÉMATHEQUE 02.10. - 11.10.

## cinémathèque

**Mr. Deeds Goes to Town**

USA 1936 de Frank Capra.

Avec Gary Cooper, Jean Arthur et George Bancroft. 116'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 2.10., 18h30.

Un paisible habitant d'une petite ville hérite subitement de vingt millions de dollars. Inconscient de ce que cela représente, il part pour New York. Là, il étonne par sa naïveté et devient une proie facile.

**Bleak Moments**

GB 1971 de Mike Leigh.

Avec Anne Raitt, Sarah Stephenson et Eric Allan. 111'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 2.10., 20h30.

Silvia vit dans une maison austère d'une triste banlieue. Ses efforts pour échapper à sa morne existence restent vains. Elle s'occupe de sa sœur mentalement retardée et n'a pour entourage que sa collègue de bureau Pat, accaparée par une mère autoritaire, un jeune beatnik qu'elle héberge et un professeur sexuellement inhibé.

**High Hopes**

GB 1988 de Mike Leigh.

Avec Philip Davis, Ruth Sheen et Edna Dore. 112'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 3.10., 19h.

Mrs Bender est une vieille dame qui vit modestement dans son logement londonien. Elle est un peu délaissée par ses enfants, Cyril, qui vit avec sa compagne dans le culte de Marx, et Valerie qui, avec son mari, cherche vainement à s'élever dans l'échelle sociale. L'anniversaire de la vieille dame est l'occasion de faire éclater les conflits familiaux.

**Design for Living**

USA 1933 d'Ernst Lubitsch.

Avec Gary Cooper, Fredric March et Miriam Hopkins. 91'. V.o., s.-t. fr. D'après la pièce de Noel Coward.

Sam, 3.10., 21h30.

Dans le train qui les conduit à Paris, Tom Chambers, auteur de pièces, et George Curtis, peintre, font la connaissance de Gilda, artiste de music-hall. Ils deviennent inséparables. Gilda, prévoyant la



Une comédie très british pleine de critique sociale et d'humour noir : « High Hopes », de Mike Leigh, réalisateur à l'honneur de la Cinémathèque ce mois, sera montré ce samedi.

jalousie des deux garçons, propose un « gentleman's agreement », une amitié platonique.

**Ernest et Célestine**

F/B/L 2012, film d'animation de Benjamin Renner, Vincent Patar et Stéphane Aubier. 79'. V. fr.

Dim, 4.10., 15h.

Dans le monde conventionnel des ours, il est mal vu de se lier d'amitié avec une souris. Et pourtant, Ernest, gros ours marginal, clown et musicien, va accueillir chez lui la petite Célestine, une orpheline qui a fui le monde souterrain des rongeurs. Ces deux solitaires vont se soutenir et se reconforter, et bousculer ainsi l'ordre établi.

**High Noon**

USA 1952 de Fred Zinneman.

Avec Gary Cooper, Grace Kelly et Thomas Mitchell. 83'. V.o., s.-t. fr.

Dim, 4.10., 17h.

En 1870, le shérif Kane, combattant un dangereux hors-la-loi et ses trois complices, se retrouve seul, abandonné par tous les citoyens de la petite ville qu'il réussira pourtant à sauver.

**Life Is Sweet**

GB 1990 von Mike Leigh.

Mit Alison Steadman und Jim Broadbent. 103'. O.-Ton, fr. Ut.

Dim, 4.10., 20h30.

Wendy und Andy führen ein fröhliches Familienleben, das bloß ihre aggressive Tochter Nicola zu stören scheint. Andy will sich selbständig machen und lässt sich von seinem Kneipen-Kumpel Aubrey einen rostigen Imbisswagen aufschwätzen. Wendy hilft dem befreundeten Aubrey in seinem Gourmet-Restaurant, doch die Eröffnung gerät zum Fiasco. Erst als Andy nach einem Unfall im Gips heimkehrt, findet die Familie Zeit, sich über ihre Ängste und Träume auszusprechen.

**Nuts in May**

GB 1976 by Mike Leigh.

Starring Roger Sloman, Alison Steadman und Anthony O'Donnell. 84'. Ov, fr. st.

Lun, 5.10., 18h30.

Television film originally broadcast as part of the BBC's Play for Today series. It is the comical story of a nature-loving and rather self-righteous couple's exhausting battle to enjoy what they perceive to be the idyllic

camping holiday. Misunderstandings, awkward clashes of values and explosive conflicts occur when less high-minded guests pitch their tents nearby.

**Merchants of Doubt**

USA 2014, documentaire de Robert Kenner. 96'. V.o., s.-t. fr.

Lun, 5.10., 20h30.

Un documentaire sur ces soi-disant experts embauchés par les grandes entreprises et dont le but est de semer le doute sur des sujets tels que le réchauffement de la planète et la toxicité des produits chimiques.

**The Fountainhead**

USA 1949 de King Vidor. Avec Gary Cooper, Patricia Neal et Raymond Massey. 114'. V.o., s.-t. fr.

Mar, 6.10., 18h30.

Un jeune architecte visionnaire, Howard Roark, est contraint de travailler comme manœuvre dans une carrière. Il fait la connaissance de Dominique, riche héritière qui tombe amoureuse de lui. Mais Roark accepte un travail d'architecte à New York.

## CINÉMATHEQUE 02.10. - 11.10.



Lauréat de la meilleure réalisation au festival de Sundance en 2015, « Sangaile » raconte l'été amoureux de deux adolescentes lituaniennes - vendredi à la Cinémathèque.

**Naked**

GB 1993 de Mike Leigh.  
Avec David Thewlis, Lesley Sharp et Katrin Cartlidge. 132'. V.o., s.-t. fr.

**Mar, 6.10., 20h30.**

Johnny, la trentaine, vit sans attaches. Il a dû fuir Manchester à la suite d'exactions. Il arrive à Londres chez une amie. Désabusé et cynique, il traîne dans les bas quartiers, faisant des rencontres sans lendemain, à la recherche d'une introuvable raison de vivre.

**Bleak Moments**

GB 1971 de Mike Leigh.  
Avec Anne Raitt, Sarah Stephenson et Eric Allan. 111'. V.o., s.-t. fr.

**Mer, 7.10., 18h30.**

Voir sous **Ven, 2.10.**

**The French Connection**

USA 1971 de William Friedkin.  
Avec Gene Hackman, Fernando Rey et Roy Scheider. 104'. V.o., s.-t. fr.

**Mer, 7.10., 20h30.**

La police américaine enquête sur un trafic de drogue en provenance de France. Elle remonte peu à peu le réseau, mais le grand patron, un Français, lui échappe au dernier moment.

**Morocco**

USA 1939 de Josef von Sternberg.  
Avec Marlene Dietrich, Gary Cooper et Adolphe Menjou. 93'. V.o., s.-t. fr.

**Jeu, 8.10., 18h30.**

Amy Jolly, une chanteuse de cabaret est courtisée par un riche mondain, La Bessière, auquel elle préfère finalement le légionnaire nonchalant, Tom Brown. Elle le suivra jusque dans le désert.

**Grown-Ups**

GB 1980 de Mike Leigh.  
Avec Philip Davis, Lesley Manville et Brenda Blethlyn. 95'. V.o., s.-t. fr.

**Jeu, 8.10., 20h30.**

Deux anciens camarades de lycée viennent de se marier et emménagent dans leur premier logement. Ils se découvrent voisins de leur ancien prof de religion. Ce dernier a épousé sa collègue, pour une union fort peu romantique. Les affrontements exacerbés entre tous les personnages prennent bientôt une tournure délirante et loufoque.

**Nicije dete**

(No One's Child) Serbie-Croatie 2014 de Vuk Rsumovic. Avec Denis Muric, Pavle Cemerikic et Isidora Jankovic. 97'. V.o., s.-t. angl. Dans le cadre du Festival CinÉast.

**Ven, 9.10., 18h30.**

L'histoire authentique d'un garçon élevé par des loups. Trouvé dans les bois en Bosnie par des chasseurs, il est envoyé dans un orphelinat de Belgrade où un prénom musulman lui est attribué par hasard : Haris. La guerre éclate peu de temps après et, vu son prénom, le gouvernement local le renvoie en Bosnie.

**Sangaile**

(The Summer of Sangaile) LIT/F/NL 2015. D'Alante Kavaite. Avec Julija Steponaitytė, Aiste Dirziutė, et Jurate Sodytė. 88'. V.o., s.-t. angl. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Ven, 9.10., 20h30.**

Sangaile, 17 ans, passe l'été avec ses parents dans leur villa au bord d'un lac. Comme chaque année, elle se rend au show aérien du coin. Cette fois, elle y fait la connaissance d'Aistė, une fille de son âge, qui lui apprend à surmonter ses plus grandes peurs. Prix de la meilleure réalisation au festival de Sundance 2015.

**Acasa la tata**

(Back Home) RO 2015 d'Andrei Cohn. Avec Mirela Oprisor, Andi Vasluianu et Alexandru Papadopol. 92'. V.o., s.-t. angl. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Sam, 10.10., 19h.**

Robert est un jeune écrivain qui habite en ville. Il vit un moment difficile et décide de retourner dans son village natal où il ne s'est plus rendu depuis la mort de sa mère trois ans auparavant. En 24 heures, Robert remettra toute sa vie et son passé en question, mais aussi ses relations avec son père, ses amis et son premier amour.

**Émigrants**

BG 2002 d'Ivaylo Hristov et Ljudmil Todorov. Avec Deian Donkov. 85'. V.o., s.-t. angl.

**Sam, 10.10., 21h.**

Trois amis, Muro, Shpera et Yuri, sont au chômage et peinent à joindre les deux bouts. Ils ont des relations compliquées et sont au bord de l'hystérie avec leurs proches, comme s'ils avaient émigré de leurs familles et de leurs pays. Poussés par un mystérieux coup de fil, ils partent en voyage, dans l'espoir de changer leurs vies.

**Léo et Fred**

H 1987 de Pál Tóth. 41'.

**Dim, 11.10., 15h.**

Courts métrages d'animation sans paroles pour enfants à partir de trois ans.

**Call Me Marianna**

PL 2015 de Karolina Bielawska. Avec Jowita Budnik, Mariusz Bonaszewski et Marianna Klapczynska. 75'. V.o., s.-t. angl. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Dim, 11.10., 16h30.**

Pour Marianna, il a été extrêmement difficile de choisir entre l'envie de vivre en harmonie avec elle-même et le désir de rester avec sa famille. En faisant le choix de changer de sexe, elle a dû quitter son foyer, se battre à chaque instant contre les préjugés, même poursuivre ses parents en justice. Au seuil de sa nouvelle vie, elle découvre que le destin peut être très cruel.

**Lazar**

MK/HR/BG/F 2015 de Svetozar Ristovski. Avec Dejan Lilic, Vedram Zivolic, Natasha Petrovic et Goran Novojec. 110'. V.o., s.-t. angl. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Dim, 11.10., 18h30.**

Lazar, un jeune homme silencieux et mystérieux, fait du trafic d'êtres humains. Il est coincé, mais aussi séduit, par ce monde de la criminalité qu'il connaît extrêmement bien. Il rencontre Katerina, une jeune étudiante honnête, qui aspire à une meilleure vie pour leur couple. Amoureux, il tente de s'extirper de son milieu criminel, mais c'est là que les difficultés commencent.

**Desinacija Srbistan**

(Logbook Serbistan) SRB 2015, documentaire de Zelimir Zilnik. 94'. V.o., s.-t. angl. Dans le cadre du festival CinÉast.

**Dim, 11.10., 20h30.**

De nombreux immigrés d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient arrivent en Serbie. En quête d'un avenir meilleur, ils y font étape avant de rejoindre l'Union européenne. Le célèbre réalisateur serbe suit les histoires individuelles de plusieurs immigrés clandestins qui traversent ce pays en direction de l'Europe, et suscite une réflexion sur la justice sociale, la liberté et les droits de l'homme.



AVIS

Postes vacants

Le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région / Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration se propose de recruter 4 salariés-artisans E avec C.A.T.P.

Les candidats aux postes doivent être titulaires d'un C.A.T.P. dans la profession de menuisier, de monteur en chauffage et sanitaire, de carreleur ou d'électricien ou bien présenter un certificat sanctionnant des études reconnues équivalentes par le ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.

Le profil demandé et les missions peuvent être consultés sous <http://www.olai.public.lu>

Pour toute information supplémentaire, veuillez contacter Mme Vimala Rizzi, responsable des ressources humaines auprès de l'OLAI au numéro de téléphone 247-85789.

Les dossiers de candidature, munis d'un CV, d'une lettre de motivation ainsi que des diplômes sont à adresser à M. Yves Piron, directeur de l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration, 7-9, avenue Victor Hugo, L-1750 Luxembourg, pour le 9 octobre 2015 au plus tard.

Poste vacant

L'ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Moscou

désire recruter  
1 secrétaire (m/f) recruté(e) sur place à durée indéterminée

- Profil demandé :
- connaissances approfondies des langues française, anglaise et russe ;
  - expérience de plusieurs années dans un poste similaire souhaitée ;
  - maîtrise parfaite du travail sur ordinateur (traitement de texte et Excel) ;
  - aptitude à travailler de manière indépendante.

Les candidatures accompagnées d'un curriculum vitae, de copies des diplômes et d'une photo d'identité sont à adresser pour le 12 octobre 2015 au plus tard au Ministère des Affaires étrangères et européennes, Direction des finances, 2-4 rue du Palais de

Justice, L-1841 Luxembourg qui les transmettra aux fins de sélection à Moscou.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidat(e)s intéressé(e)s voudront prendre contact au n° de téléphone : 2478 - 2418 (Mme Legil / matin).



Avis de marché

Procédure : européenne ouverte  
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :  
Date : 10/11/2015 Heure : 10:00  
Lieu : Le Fonds Belval  
1, avenue du Rock'n'Roll  
L-4361 Esch-sur-Alzette  
Tél.: +352 26840-1  
Fax : +352 26840-300  
Email : fb@fonds-belval.lu

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :  
Soumission de travaux d'enduits intérieurs, plâtrerie et ouvrages secs pour la Maison du livre à Esch-Belval.  
Description succincte du marché :  
Soumission pour les travaux d'enduits intérieurs, plâtrerie et ouvrages secs pour la Maison du livre à Belval à Esch-Belval.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :  
Virement d'une caution (remboursable en cas de remise d'une offre valable) de 230 EUR à effectuer au compte n° LU85 0019 1755 3163 6000 auprès de la Banque et caisse d'épargne de l'État - BCEELULL. Le dossier de soumission est à réserver obligatoirement par fax en y indiquant l'adresse d'expédition. Le dossier sera envoyé au soumissionnaire dans un délai de 6 jours au plus tard après réception du virement.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :  
Quantité ou étendue globale :

1. Enduits plâtre et ciment  
- +/- ca. 750 m²

2. Ouvrages secs  
- +/- ca. 1 980 m² de cloisons  
- +/- ca. 970 m² de plafonds

Début des travaux prévu pour :  
Février 2016  
Durée des travaux prévue :  
+/- 130 jours ouvrables

Conditions de participation :  
Capacité économique et financière :  
Déclaration concernant le chiffre d'affaires réalisé par l'entreprise au cours des 3 derniers exercices. Le chiffre d'affaires annuel moyen sera au minimum de 1.200.000 euros.

Capacité technique : Une liste des références (au minimum 3) d'envergure similaire pour des marchés analogues et de même nature. L'effectif minimal du candidat est de 21 personnes.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission

conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 24/09/2015

La version intégrale de l'avis n° 1501090 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

Félicie Weycker  
Président du conseil d'administration

10. OKTOBER 2015

STOP TTIP!

[www.stop-ttip.org](http://www.stop-ttip.org)

MANIFESTATION

Luxembourg-Ville - 11.00 Place Clairefontaine

FIR DEMOKRATIE, SOZIAL-, ËMWELT- A VERBRAUCHERSCHUTZSTANDARDEN.

POUR LE MAINTIEN DES VALEURS DÉMOCRATIQUES, SOCIALES ET ÉCOLOGIQUES AINSI QUE DE LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Plateforme contre le TTIP/TAFTA et plateforme Stop TTIP: Action Solidarité Tiers Monde, Aleba, Bio-Lëtzebuerg - Vereenegung fir Bio-Landwirtschaft Lëtzebuerg asbl, Caritas Luxembourg, Cercle de coopération des ONG de développement, CGFP, Fairtrade Lëtzebuerg a.s.b.l., FGFC, FNCTTFL, Greenpeace Luxembourg, LCGB, Lëtzeburger Jongbaueren a Jongwënzer a.s.b.l., Mouvement écologique, natur&ëmwelt a.s.b.l., OGBL, Stop Tafta Luxembourg, Syprolux, Union luxembourgeoise des consommateurs.